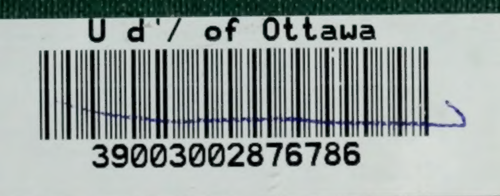

U d'/ of Ottawa
39003002876786

30-12-55

2000 mots par l'image

GLANURES

—Et quelle langue veut-on bannir du domaine où se forment l'esprit et le cœur de l'enfance ? Celle-là même qui est la gardienne de nos croyances et l'instrument de notre culture. (S. É. le cardinal BÉGIN.)

—Ce respect (à notre langue), nous y manquons souvent en laissant s'introduire dans notre parler toutes sortes d'expressions parasites, incorrectes ou étrangères au génie de notre idiome. Chasser ces intrus, leur substituer les termes propres, accroître la richesse de notre syntaxe, c'est rendre à notre langage les meilleurs services. (Mgr Paul BRUCHESI.)

—Oui, nous vivrons, et nous chanterons les louanges du Christ et de la patrie dans le doux parler de France aussi longtemps que le Saint-Laurent roulera ses flots majestueux vers l'océan, que les érables donneront leur doux nectar, que nos écoles et nos collèges classiques donneront à l'Eglise et à l'Etat des hommes dignes de ce nom... (Mgr Adélard LANGEVIN.)

—Ah ! cette langue que nous avons appris à bégayer sur les genoux de notre mère ! Elle est bien digne des sacrifices que nous pouvons faire pour elle; elle vaut bien la peine que nous bâtissions des académies, des collèges et des écoles, où nos enfants iront apprendre, avec l'anglais dont ils ont besoin, toutes les beautés du doux parler de France. (Sir Lomer GOUIN.)

—Si nous voulons apporter à cette cause sacrée tout l'appui qu'elle mérite, il faut aussi développer en nous et chez nos enfants le culte et l'amour de la langue. (Henri BOURASSA.)

—Un peuple bilingue, dit-on, est un non-sens. Eh bien ! nous nous faisons fort de prouver à ceux qui le prétendent que, si le système bilingue est une surcharge pour leur cerveau, il ne l'est pas pour le nôtre. (L'hon. juge CONSTANTINEAU.)

—C'est la France, sans doute, qui nous a donné cette belle langue; mais, je le répète, ce sont les Canadiens qui l'ont conservée. (Jules TARDIVEL.)

—Si nous savons bannir de notre langage tout ce qui est contraire à son génie, tout ce qui est grotesque ou vulgaire, et si nous faisons en sorte que, tout en restant français, il soit bien de chez nous, nous lui aurons donné une force de résistance dont l'anglais ne saura jamais triompher. (Adjutor RIVARD.)

—Si la langue que nous parlons est quelque peu rugueuse, c'est parce qu'elle a été souvent à la bataille. (Armand LAVERGNE.)

—Si les mères instruites voulaient se surveiller davantage; si celles qui ne le sont pas se donnaient la peine d'apprendre à parler convenablement à leurs enfants, la tâche des maîtres serait réduite de moitié. (Abbé Emile CHARTIER.)

—Il est de notre devoir (Canadiens des É.-U.) d'être citoyens américains dans toute la force du mot, mais pour cela, quelle raison valable y a-t-il de dire qu'il faille renier le français ? (Louis CADIEUX.)

Etienne Blanchard, p.s.s.

2000 mots par l'image

— ou —

Les mots illustrés

DU MÊME AUTEUR :

—

EN GARDE!

EN FRANÇAIS

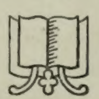
DICTIONNAIRE DU BON LANGAGE

CATALOGUE DE PHILOLOGIE

1000 MOTS ILLUSTRÉS

JEU DE CARTES DU BON LANGAGE

Ouvrage contenant cinquante planches d'objets usuels, confections, chemiserie, bonneterie, chapellerie, valiserie, papeterie, maroquinerie, lunetterie, cordonnerie, chasublerie, cynégétique, gymnastique, balle au camp, tennis, barette, gouret, canotage, cyclisme, automobilisme, chemin de fer, maquignonnage, sellerie, charronnerie, voiturerie, machinerie, outils divers, quincaillerie, orfèvrerie, serrurerie, horlogerie, lutherie, parfumerie, bimbeloterie, garnitures électriques, articles de ménage, machines aratoires.



ÉDITIONS DU *DEVOIR*
43, rue Saint-Vincent
MONTRÉAL

1917

OPINIONS SUR LE PRESENT OUVRAGE

—On ne saurait mettre entre les mains des élèves un manuel plus pratique. Il a en outre l'avantage de fournir les termes usuels; ce sont les plus nécessaires et les moins connus. Savoir plus de mots, c'est avoir plus d'idées. M. Blanchard, en enseignant le culte de la précision verbale, travaille en fait à l'expansion de la culture intellectuelle. Nous espérons que, dans toutes nos classes inférieures, on se fera un devoir de faire apprendre, au moins une fois par semaine, l'un des feuillets de ce livre. Une année suffirait pour le parcourir en entier. (Abbé Emile CHARTIER, l'*Enseignement secondaire au Canada, janvier 1917.*)

—Ces tableaux synoptiques forment un véritable étalage d'exposition, organisé dans le but, non pas de provoquer la convoitise du client, mais de meubler son esprit de connaissances exactes et utiles. On ne saurait mieux réaliser la méthode intuitive, avec, en plus de la simple *leçon de choses*, la connaissance de la terminologie correcte, par l'indication du nom vrai et l'extirpation de tous les barbarismes. (La *Nouvelle-France*, Québec.)

—Ces 1000 mots, bien français, bien logiques, vous sont offerts avec leur *photographie*, à l'instant où vous en avez besoin, sans grandes recherches. En les parcourant, le rouge de la honte vous monte au visage en constatant combien le langage de la plupart comporte d'imperfections. (L'*Echo*, de New-Bedford.)

—Les maisons d'éducation peuvent l'employer tout à la fois comme dictionnaire, aide-mémoire ou leçons de choses. L'explication des gravures fera acquérir aux élèves une foule de connaissances pratiques. (L'*Enseignement primaire*, Québec.)

—C'est un volume qui vaudra son pesant d'or pour les éducateurs, les traducteurs, les commerçants ou les industriels qui ont à cœur de faire leur part pour le français chez nous en l'écrivant et en le parlant aussi correctement que possible. (COLETTE, la *Presse*, Montréal.)

—Nous croyons ce petit livre appelé à un grand succès auprès de la jeunesse de nos écoles; il est rare qu'un manuel renferme autant d'attraits pour les yeux et profite autant à la curiosité des jeunes pour les instruire. (L'*Action catholique*, Québec.)

—Il contient mille mots justes ! et des mots sur les traductions malheureuses qui se glissent partout et sur les termes généralement usités dans le commerce. C'est un livre à répandre: il sème le bon grain. (*Revue trimestrielle canadienne*, Montréal.)

AVANT-PROPOS

Les noms composés qui se trouvent dans cet ouvrage sont, autant que possible, écrits en un seul mot. J'ai suivi en cela l'avis des grammairiens modernes qui conseillent fortement la soudure des mots composés. Larousse, dans sa Grammaire complète *(p. 192), parlant des difficultés relatives à l'accord des noms formés de diverses parties unies par des traits d'union, dit:*

"Toutes ces difficultés n'ont au fond qu'une importance bien secondaire et elles s'évanouiraient toutes à la fois si on convenait de réunir en un seul mot les parties qu'on ne sépare que pour obéir à un usage tyrannique et souvent aveugle.

"...Mieux vaudrait écrire *des choufleurs, des chouraves,* comme *des betteraves; des coffreforts,* comme *des piverts* (pour *pics verts*). Plusieurs composés de ce genre sont depuis longtemps soudés en un seul mot: *bonheur, bonjour, hautbois, malaise, sainfoin, sauvegarde, béjaune* (bec jaune), *verjus* (vert jus), *vinaigre.*

"...La soudure pourrait se faire dans *bricabrac* (comme *micmac*), *potaufeu* (comme *justaucorps*), *boutentrain* (comme *embonpoint*).

"Il est juste d'ailleurs de remarquer que la tendance à opérer cette réunion existe et qu'aujourd'hui l'Académie elle-même écrit d'un seul jet: *becfigue, chèvrefeuille, contredanse, contrefaçon, contrevent, gendarme, justaucorps, porteballe, portecrayon, portecharge, portefeuille, portemanteau, pourboire, pourparler, tirelire, tournebroche, etc...* On conçoit que la réunion simplifierait singulièrement cette difficulté orthographique, puisque, dès qu'une expression est passée à l'état de mot simple, elle rentre nécessairement dans la règle générale et marque son pluriel par l'addition d'un *s* ou d'un *x* final: *des becfigues, des chèvrefeuilles,* etc.

Ragon, dans sa Grammaire française, cours supérieur, *conseille la même chose:*

"Tous les noms composés, quels qu'en soient les éléments, tendent à se souder en un seul mot que l'on traite comme un nom simple.

"*Noms composés dont la première partie est invariable.*—Ils peuvent s'écrire en un seul mot, sans trait d'union, et forment leur pluriel selon la règle générale: *cassecou, cassenoisette, croquemort, cachenez, coupejarret, curedent, comptegoutte, brisemotte, essuiemain, gardechasse, gardemalade, gâtesauce, chaussepied, crèvecœur, gobemouche, passedroit, passepartout, porteclé, portemonnaie, perceneige, pèseliqueur, pressepapier, couvrepied, tirebouchon, serrefrein, bouchetrou, prêtenom, coupepapier, videpoche, poussecaillou.*

"La même règle peut s'appliquer à plusieurs noms composés où il y a une ellipse: *un rougegorge* (oiseau à la gorge rouge), *des rougegorges; un terreneuve* (chien de Terre-Neuve), *des terreneuves; une longuevue, des longuevues; un terreplein, des terrepleins; le millefeuille, les millefeuilles.*

ÉTIENNE BLANCHARD, P.S.S.

1—CONFECTIONS

1. Veston de cérémonie.

a) entournure.
b) parement.

2. Redingote (*vulg: prince-albert*). *Frock coat.*

3. Veston droit. *Simple breasted suit.*

a) canotier.

Le veston droit n'a qu'une rangée de boutons, et les coins en sont arrondis, tandis que e veston croisé a deux rangées de boutons et les coins taillés à angle droit.

4. Veston croisé. *Double breasted suit.*

5. Jaquette (*morning coat*) ne pas confondre avec la *robe de nuit.*

6. Habit de touriste.

7. Parepoussière. *Duster.*

8. Habit de chauffeur.

9. Paletot (pas *capot,* ni *overcoat*).

a) martingale.

10. Imperméable. *Rain coat.*

11. Blouse-paletot.

12. Veston marin.

13. Veston de valet.

14. Veston de pâtissier.

15. Gilet (*veste,* de *vest*).

Ne pas confondre le gilet et la veste. Le gilet est un vêtement court et sans manches qui se porte sur la chemise. La veste est un vêtement de dessus sans basques qui couvre la partie supérieure du corps: veste de garçon de café (*waiter*), veste d'escrime.

a) gousset. Outre cette sorte de poche, on appelle encore gousset le creux de l'aisselle et aussi cette pièce en caoutchouc qu'on place à l'aisselle dans un vêtement et que nous appelons *dessous de bras. Shield.*

16. Pèlerine d'agent.

La pèlerine est le costume d'hiver d'un agent de Paris, qu'on appelle *agent* tout court, et non *constable* ni *policeman,* comme à Montréal.

La pèlerine, peu connue au Canada, est portée en Europe non seulement par les cyclistes les alpinistes, mais encore par un bon nombre de citadins. C'est un vêtement très pratique à l'automne et au printemps.

a) képi (coiffure militaire, d'agent, de collégien ou de lycéen).


1
a
2
a
3
4
5
6
7
8
9
a
10
11
12
13
14
15
a
16
a

2—CHEMISERIE, BONNETERIE, CHAPELLERIE

1. Gilet (de flanelle, de coton, de laine, selon le cas), camisole. *Underwear.*

2. Maillot (*jersey*), veston-tricot.

3. Chandail. *Sweater.*

4. Caleçon de bain, maillot, braie (*breeches*). S'écrivait jadis *braye*, d'où le mot populaire *brayet.*

5. Chaussettes que nous appelons à tort *chaussons*. Un chausson est une sorte de pantoufle que nous nommons fautivement *chaussettes. Socks.*

6. Robe de chambre, robe de matin.

7. Maillot de bain. *Bath suit.*

8. Toque (coiffure sans bord et plissée). *Cap.*

9. Bas (*stockings*). La distinction que nous faisons entre les *grands bas* et les *petits bas*, est inutile et superflue. Les "petits bas" sont des chaussettes (*socks*) et les "grands bas," des bas, tout simplement.

10. Plastron (partie rigide et amidonnée en avant d'une chemise). *Front.*

11. Fauxcol. Ne pas confondre fauxcol (col de chemise qu'on attache avec des boutons) et *collet* (partie d'un vêtement qui entoure le cou). *Collar.*

12. Manchettes (*cuffs*). Ne pas donner ce nom aux *garde-manches* ou *fausses-manches.*

13. Becs angulaires (de fauxcol).

14. Cravate-plastron. *Neckwear.*

15. Fauxcol droit.

16. Cravate bouclée. *Bow.*

17. Cravate à nouer. *Necktie.*

18. Cravate-papillon.

19. Echarpe, foulard.

20. Pantalon. Quand la culotte descend jusqu'aux pieds, elle prend le nom de pantalon (de l'italien *pantaloni*, à cause de saint Pantaléon, patron de Venise, qui y introduisit cette espèce de vêtement. (Cf. *Bes-relle*). *Pants.*

21. Cravate (nouée). Pas *col.*

22. Passemontagne. *Aviation cap.*

23. Couvrenuque. *Nape protector.*

24. Canotier (pop.: *chapeau de paille*).

25. Cachenez (pop.: *crémone, nuage, nubé*). *Cloud, neck-wrapper.*

26. Feutre mou, feutre souple.

27. Cachecol. *Muffler, scarf.*

28. Melon, chapeau-melon, feutre rigide (pop: *coco, Derby, stiff*).

29. Chapeau de soie (*silk-hat*). On l'appelle encore: chapeau de cérémonie, hauteforme, huit-reflets, tuyau (vulg.), castor.

30. Sombrero.

31. Jarretelle, fixechaussette. *Men's garter.*

32. Cache-oreilles (pas *oreillères*). *Ear protector.*

33. Képi (de l'allem., *kappe*).

34. Pressepantalon. *Pants hanger*

35. Conformateur. *Hanger.*

36. Casque colonial.

37. Chapeau marin.

38. Casquette à rabat.

39. Supportbas.

41. Décrassoir, peigne fin. *Fine comb.*

42. Démêloir (vulg: *peigne de corne, gros peigne*).


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
30
31
32
33
34
35
37
38
39
41
42

3—VALISERIE, MAROQUINERIE, LUNETTERIE

1. Malle (pas *valise*). *Trunk.*

2. Malle de cabine *ou* de paquebot (ne dépassant pas la hauteur voulue pour être mise sous le lit dans une cabine). *Stateroom trunk.*

3. Pèlerine de cycliste.

4. Nécessaire de voyage (*travelling kit*). Comprenant: glace à raser, chaussepied (*cuiller à chaussure*), onglier, pâte dentifrice, rasoir, etc.

5. Papeterie de voyage (contenant tout ce qu'il faut pour écrire en route). *Travelling writing-case.*

6. Bracelets (vulg: *jarretières à bras*). *Arm bands.*

6a. Bracelets métalliques. *Wire arm bands.*

6b. Porte-habit (*suit case.*) Parmi les différentes variétés de valises à main, il y a la sacoche (*satchel*), la trousse de voyage, la valise bombée, la valise à soufflet, le fourretout et le porte-habit. Ce mot remplacera avantageusement *suit case.* Ainsi, au lieu de dire:

J'ai mis mon *suit case* à la *parcel office*, disons:

—J'ai consigné mon porte-habit.

7. Flaconnier (réunion de flacons pour parfums et liqueurs). *Flask case.*

8. Valise à soufflets *ou* valise jumelle.

9. Porte-adresse. *Trunk tag.*

10. Rasoir automatique, rasoir de sûreté. *Safety rasor.*

11. Onglier, nécessaire à ongles. *Manicure set.*

12. Sacoche. *Satchel.*

13. Sacoche (en fibre végétale).

14. Cuir automatique. *Automatic razor stropper.*

15. Cuir (à rasoir). *Strop.*

16. Tondeuse. *Clipper.*

17. Portemonnaie (bourse à fermoir pour espèces sonnantes). *Coin purse.*

18. Bol à raser. *Shaving bowl.*

19. Blaireau, savonnette. *Shaving brush.*

20. Portefeuille (pouvant aussi contenir des billets de banque). *Pocketbook.*

21. Cuir rigide à rasoir (*doucine*). La doucine est une sorte de moulure. *Cushion strop.*

22. Lorgnettes, lunettes de spectacle (vulg: *lunettes d'opéra* de *opera glass*).

23. Fumecigarette. *Cigarette tube.* Ne pas confondre avec *portecigarettes* qui est un étui ou une boîte qui empêche les cigarettes de se briser dans la poche du fumeur.

24. Jumelles. *Field glass.*


1
2
3
4
5
6
6a
6b
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24

4—CORDONNERIE

1. Brodequin : chaussure lacée à haute *tige*, hydrofuge, que portent surtout les chasseurs et les coureurs de bois. On dit plutôt *tige* que *jambe* d'une bottine, d'une botte. *Prospector boot. Sporting boot.*

2. Molletière (rigide).

3. Houseau. *Spatterdashes.*

4. Jambière (jeu de gouret). *Shin guard.*

5. Couvrechaussure (vulg: *pardessus, overshoes*). En France, par snobisme, on dit, *snow-boots.*

6. Mocassins (*souliers de chevreuil*).

7. Guêtres-jambières (descendant en bas de la cheville et couvrant aussi le coudepied).
Ces sortes de guêtres sont des jambières. Quand au lieu d'être rigides, elles sont formées d'une étroite bande de drap qu'on enroule autour de la jambe comme le font les militaires, ce sont des molletières.

8. Botte cuissière (*hip boot*) ou cuissarde (parce qu'elle recouvre la cuisse).

9. Bottine à élastiques. *Congress.*

10. Espadrille (l'empeigne est de toile et la semelle, de corde tissée). *Sandal.*

11. Caoutchouc, claque (canad). *Rubber.*

11a. Babouche. Pantoufle orientale sans talon ni quartier (bande de cuir entourant le talon). *Turkish slipper.*

12. Mule (*slipper*). La *mule* du Pape est une pantoufle blanche sur laquelle est brodée une croix et que baisent parfois ses visiteurs.

13. Molletière (rigide). A l'usage des officiers ou des chauffeurs d'automobile.

14. Demi-jambière.

15. Guêtre (de ville), demiguêtre.

16. Genouillère. *Knee protector.*

16a. Chevillère. *Ankle protector.*

17. Molletière (en bande). Pour les soldats. *Puttees.*

18. Tirebouton (*crochet de bottine*). *Button hook.*

19. Chaussons (différents de la pantoufle en ce qu'ils n'ont pas de semelle). Parfois de laine tricotée. Ne pas confondre avec chaussettes ou demi-bas.

20. Chaussepied (*shoehorn*). Morceau de corne ou de métal façonné sur la forme du talon, pour chausser un soulier (vulg: *cuiller à chaussure*).


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
11a
12
13
14
15
16
16a
17
18
19
20

5—ORFÈVRERIE, HORLOGERIE, LUTHERIE, etc.

1. Giletière (chaîne). On la nomme ainsi parce qu'elle s'étale d'un gousset à l'autre. du gilet. *Vest chain*

a) traverse (pop: *bacul*).

b, b) mousquetons (*snaps*). Les mailles d'une chaînette s'appellent *paillon*.

2. Sautoir (chaîne qui se porte autour du cou en tombant sur la poitrine). *Neck chain.*

2a. Etui à cigarettes, porte-cigarettes. Ne pas conf. avec fumecigarettes. *Case.*

3. Stéthoscope. Instrument dont on se sert pour ausculter la poitrine.

3a. Médaillon, breloque, portephoto (pas *loquet*, de *locket*). Le loquet est une sorte de fermeture de porte.

3b. Régulateur. *Regulator.*

4. Face-à-main. *Lorgnette.*

5. Savonnette (*hunting case*).

a) couronne (*du remontoir*).

b) couvercle, cuvette.

6. Pendulette.

7. Pendule de cheminée. *Mantel clock. Chimney clock.*

8. Cartel (pendule murale, encadrée).

8a. Montrebracelet. *Bracelet watch.*

9. Paire de boutons de manchettes (*set de studs de poignets*). *Cuff links.*

10. Cachepot (pour y mettre un pot de fleur). *Pot-case.*

10a. Svastika, croix gammée. Certains bijoux ont cette forme.

11a. Réveil (*alarm clock*), réveillematin. Le mot *cadran* désigne plutôt la surface sur laquelle les heures sont marquées.

a) trotteuse de secondes.

12. Surtout de table. Grande pièce ornementale mise au milieu d'une table. *Flower stand.*

13. Glace à raser.

14. Broche. *Brooch.*

14a. Service (*set*) à thé.

15. Baguier (pour y déposer les bagues ou autres bijoux). *Ring stand.*

16. Petite flûte (pas *piccolo*, qui est une sorte de petit vin).

17. Lorgnon. *Eye-glass.*

18. Tambour de basque. Ne pas dire *tambourine* qui est le mot anglais.

19. Nécessaire à raser.

a) écrin.

20. Grosse caisse (pas *gros tambour*). *Bass drum.*

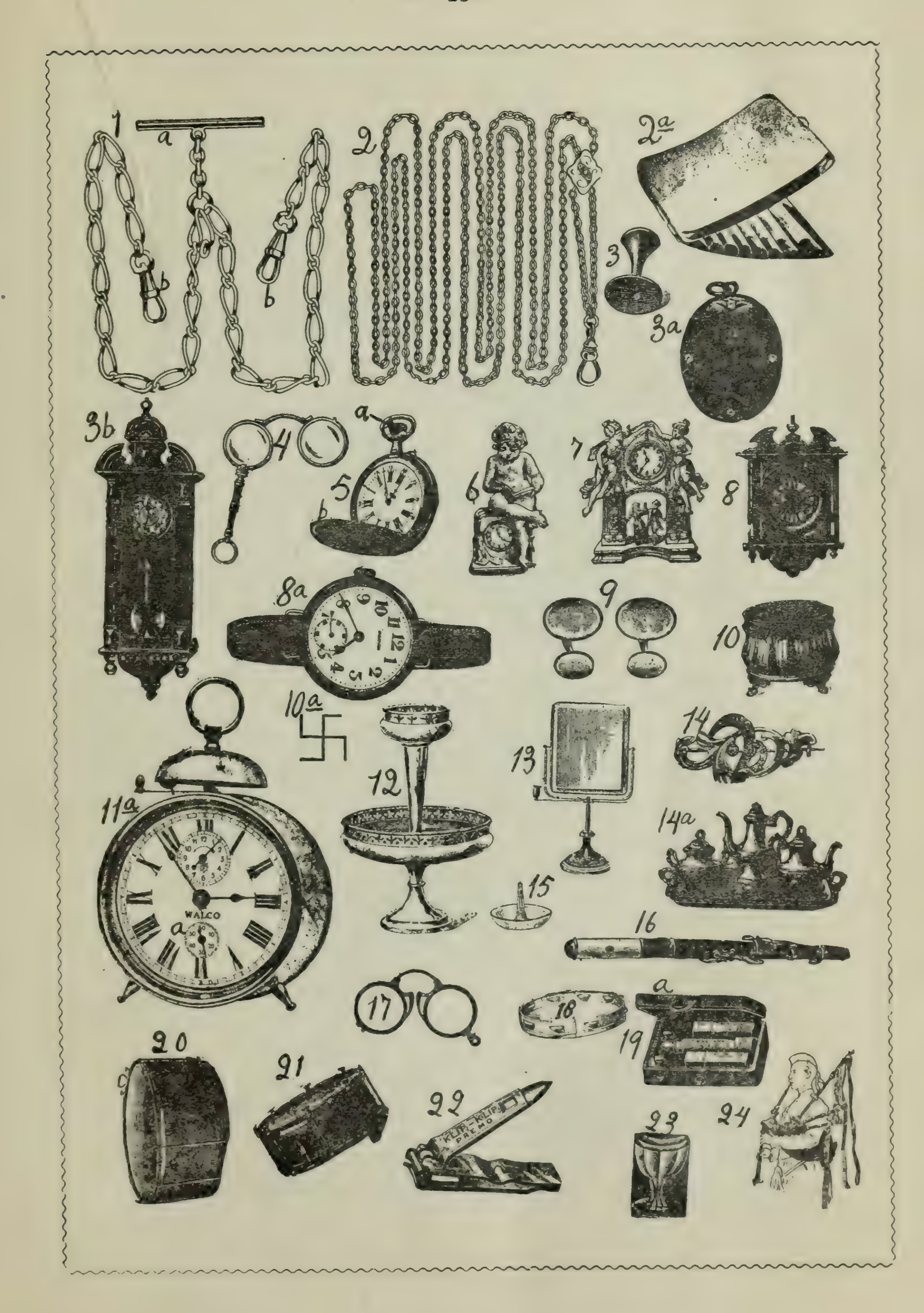
21. Tambour. Ne pas conf. avec la grosse caisse.

22. Onglier, coupe-ongle. *Nail cutter.*

23. Lave-œil, œillère. *Eye bath cup.*

24. Pibrock (cornemuse écossaise). *Bag pipe.*

N. B.—Cf. *En français*, p. 78 pour le vocabulaire bilingue de l'orfèvrerie


1
a
b
b
2
2a
3
3a
3b
4
a
5
b
6
7
8
8a
9
10
10a
11a
WALCO
a
12
13
14
14a
15
16
17
18
a
19
20
21
22
KLIP-KLIP
PREMO
23
24

6—BIJOUTERIE, COSTUMES, PARFUMERIE, etc.

1. Pendentif, pendant, pendeloque. *Fob.*

a) mousqueton (*snap*).

b) émerillon (*swivel*), permettant à la montre de tourner en pivotant sans tordre la chaîne.

c) breloque ou médaillon (pas *loquet, de locket*). Ce médaillon représente un tableau célèbre: l'*Angelus,* de Milet.

2. Régences (chaînes dites de la Régence). Voir *Catal.* S.-Etienne.

3. Lunette de tir.

4. Breloque éléphant.

5. Costume chasseur.

6. Bouffante (*culotte*). Culotte portée par les touristes, les alpinistes et les bambins. Ne pas dire *bloomers* ni *knickerbockers.*

7. Portebonheur, porteveine (fam.).

8. Vaporisateur (*atomizer*). A pour but de pulvériser (réduire en fines gouttelettes) les liquides. On dit aussi pulvérisateur.

9. Tonneau. Charrette à caisse basse dans laquelle on pénètre par derrière.

10. Chevron. Galon placé en V renversé sur le bras gauche des soldats, des employés de tramways et qui marque leur ancienneté de service.

10a. Eau dentifrice.

11. Ebraisoir, pelle à braise *Fire shovel.*

12. Chaussure de sport (se prononce *spor,* comme *mort*). *Football shoe.*

13. Emportepièce (*punch*), servant à découper des morceaux de carton, du métal,etc.

14. Bec de lampe (pas *brûleur,* de *burner*).

15. Chevalière (sorte de bague large et plate). *Signet ring.*

16. Stéréoscope. Instrument d'optique dans lequel deux images planes superposées par la vision binoculaire apparaissent en relief.


a
b
1
c
2
3
4
5
6
7
13
8
9
10
10a
11
12
13
14
PAT. NOV. 18. 1913
15
16

7—JEUX, VEHICULES, etc.

1. Vindas *ou* pas de géant.

2. Passeboule. Jeu consistant à lancer des boules dans une ouverture représentée par une figure grotesque.

3. Jongleur. — *Jongler, jonglerie, jongleur* n'ont pas le sens qu'on leur donne ici de rêver, rêverie, rêveur ou de songer, songerie, songeur. *Juggler.*

4. Tirelire (petite banque). *Money-box.*

5. Tremplin. *Spring-board.*

6. Vessie (*bladder*) à glace (pour rafraîchir la tête ou la poitrine d'un malade).

7. Volant (morceau de liège garni de plumes qu'on lance avec une raquette). *Shuttlecock.*

8. Musette (d'écolier). *School bag.*

9. Régime (pop: *tresse*) de bananes. *Bunch.*

10. Sacoche. *Hand bag.*

11. Carlin (à nez noir et écrasé). *Pug-dog.*

12. Poussepousse (voiture orientale).

13. Baladeuse. Nos camelots montréalais en ont de semblables pour vendre des arachides (*peanuts*), des crispettes (*popcorn*) et des marrons rôtis.

14. Calotte (ne pas appeler ainsi une casquette).

15. Biberon. *Feeder.*

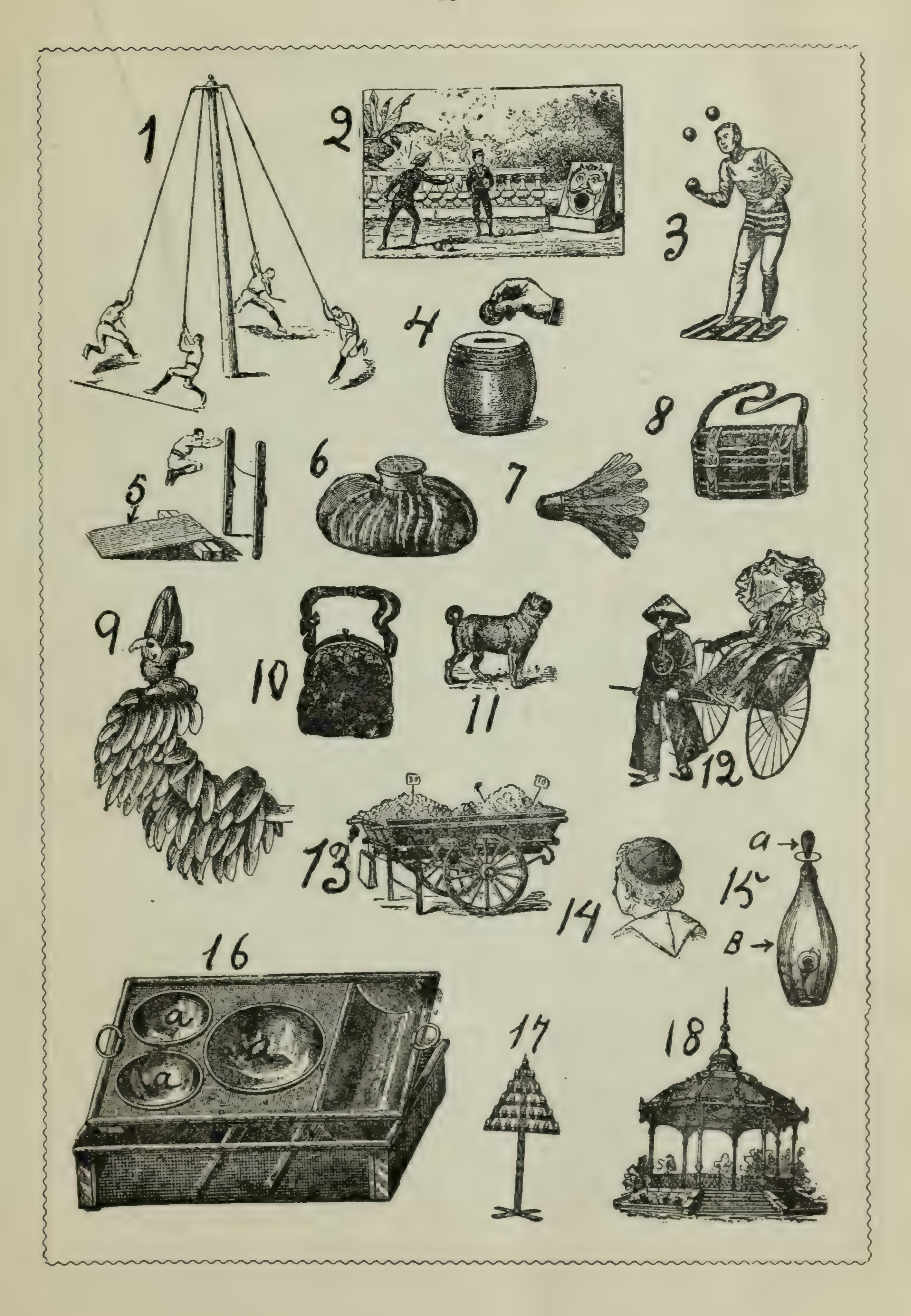
a) tétine (*teat*).

b) bouteille.

16. Classemonnaie. Pas tiroir à argent (de *money-drawer*), a, a, a (sébiles).

17. If (pour cierges ou lampions).

18. Kiosque (pas *stand à musique*).


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
a
в
16
a
a
a
17
18

8—ARTICLES POUR DAMES, BIMBELOTERIE, FRISERIE

1. Costume de raquetteuse. *Snow-shoe dress.*

a) gilettricot, chandail (*sweater*).

2. Nécessaire à dîner, à dînette, à piquenique (service d'ustensiles nécessaires pour prendre repas dans les champs ou les bois). *Lunch kit.*

3. Etole. L'un des articles d'une garniture *ou* parure (pas *set*) de fourrures, comprenant le manchon, le casque ou bonnet, l'étole. *Stole.*

4. Chiffre. On appelle ainsi l'enlacement des initiales d'un nom: faire graver une montre, une bague, faire marquer du linge à son chiffre. *Cipher, monogram.*

5. Lorgnon-conserve, pincenez conserve (à verres fumés).

5a. Réticule (se nomme à tort *ridicule,* corruption de *réticule*). *Hand bag, mesh bag.*

6. Chapeau créole.

7. Doigtier, dé de tailleur, dé ouvert, verge. *Thimble.*

8. Nécessaire à broder. *Embroidering set.*

9., 10. Epiloirs; pinces à épiler, à échardes; brucelles. *Tweezers.*

11. Mannequins. *Dress form.*

12. Médaillon, portephoto, breloque (pas *loquet,* de *locket*).

13. Psyché. Grande glace mobile qui peut s'incliner à volonté. *Psyche-glass, dressing-glass.*

14. Onglier, nécessaire à ongles. *Manicure set.*

15. Bracelets. Sert à tenir les manches de chemise, pas dire *jarretières à bras,* ce qui serait une catachrèse par trop forte. *Arm band.*

16. Rouleau, bobine, fuseau (pas *cannelle*) de fil. *Bobbin.*

17. Fixemoustache (appliqué).

18. Fixemoustache.

19. Miroir troisfaces.

20. Agrafe. *Hook.*

21. Ecrin (boîte à bijoux). *Jewel-case, casket of jewels.*

22. Garniture (pas *set*) de boutons.

23. Résille, filet (*net à cheveux*).

24. Fer à onduler (les cheveux). *Wawing iron.*


1
a
2
3
4
5
5a
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24

9—GARNITURES ÉLECTRIQUES

1. Interrupteur à tirage (quand il est placé dans un endroit élevé).

2. Applique (*wall bracket*). Nos gens disent *braquette*.
a) col de cygne (forme...).
b) cache-ampoule.

3. Lampe à pied, lampe portative, de bureau.

a) abat-jour (forme dôme).

4. Poire-interrupteur *ou* interrupteur piriforme (en forme de poire). En anglais: *push-button switch*.

a) poussoir, bouton-pression.

5. Interrupteur (rotatif). A pour but d'interrompre un courant électrique. On peut dire *clef, bouton*.

6. Taquet *ou* serrefil. Retient les fils au plafond ou au mur. En anglais: *cleat*.

a) fil guipé (couvert en tissu juteux), isolé ou caoutchouté, selon le cas.

7. Suspension, lustre, électrolier (pas *fixture*). Malgré la terminaison française en *er*, le mot électrolier est anglais et mériterait d'être francisé. Il en est de même de gazelier.

8. Plafonnier (*ceiling lamp*). Fixé tout près du plafond.

9. Douille (*ou support*) à tirage (*socket*).

a) chaînette, bouton de tirage.

10. Douille, emboîture, support, réceptacle à clef.

a) griffe.

b) clef, commutateur, interrupteur.

c) baïonnette (adhérence à la...). L'ampoule s'adapte de la même façon que la baïonnette au bout d'un fusil. Ne pas conf. baïonnette (en français) et *bayonet* (en anglais).

11. Projecteur de poche, portatif (*flash light*).

12. Tube isolant. Pour faire passer le fil électrique à travers un mur.

13. Isolateur. *Insulator*.

14. Prise de courant.

15. Lampe de vestibule. *Hall lamp*.

a) cache-ampoule.

16. Plafonnier à tige.

a) abatjour. *Lamp shade*.

17. Lyre suspension (à cause de la forme).

18. Suspension à contrepoids (permettant d'élever ou de baisser une lampe à volonté).

a) poulie.

b) contrepoids.

N. B.—Pour le vocabulaire de l'électricité, conf *En garde!* ou *En français*, p. 48.


1
2
a
b
3
a
4
a
5
6
a
7
8
9
a
10
b
a
c
11
12
13
14
15
a
16
a
17
18
a
c
b

10—SERRURERIE, QUINCAILLERIE, etc.

1. Verrou. *Bolt.*

2. Bouton. *Knob.*

3. Moraillon. *Hinge hasp.*

4. Porteserviette. *Towel holder.*

5. Piton. *Screw ring.*

6. Attelles (de harnais). *Hames.*

7. Porte-éponge.

8. Crochet plafonnier (se vissant au plafond). *Ceiling hook.*

9. Fumivore (pour empêcher la fumée d'une lampe de noircir le plafond).

10. Portesavon. *Savonnier* se dit plutôt d'un fabricant de savon. *Soap holder.*

11. Lèvechassis. *Window lift.*

12. Papier-tenture, papier peint (*tapisserie*). *Wall paper.* La tapisserie est plutôt un ouvrage d'art fait sur un canevas avec de la laine, de la soie, de l'or, etc. Ce tapis fleuri dont on couvre les murs d'une chambre est du papier peint ou du *papier tenture.* Tapisserie, dans ce sens, commence cependant à être employé en France.

13. Calorifère, serpentin, radiateur (pas *pipe,* de l'ang. *pipe;* ni *cail,* de l'ang. *coil*).

14. Porteverre applique (fixé au mur). *Tumbler holder.*

15. Penderie.
a, a, a) patères.

16. Séchoir. *Towel rack.*

17. Porteboyau. *Hose holder.*

18. Baignoire (m. q. *bain*). *Bath tub.*

19. Charnière. *Hinge.*

20. Lustre, suspension. *Hanging lamp.*

21. Couseuse, machine à coudre. *Sewing machine.*

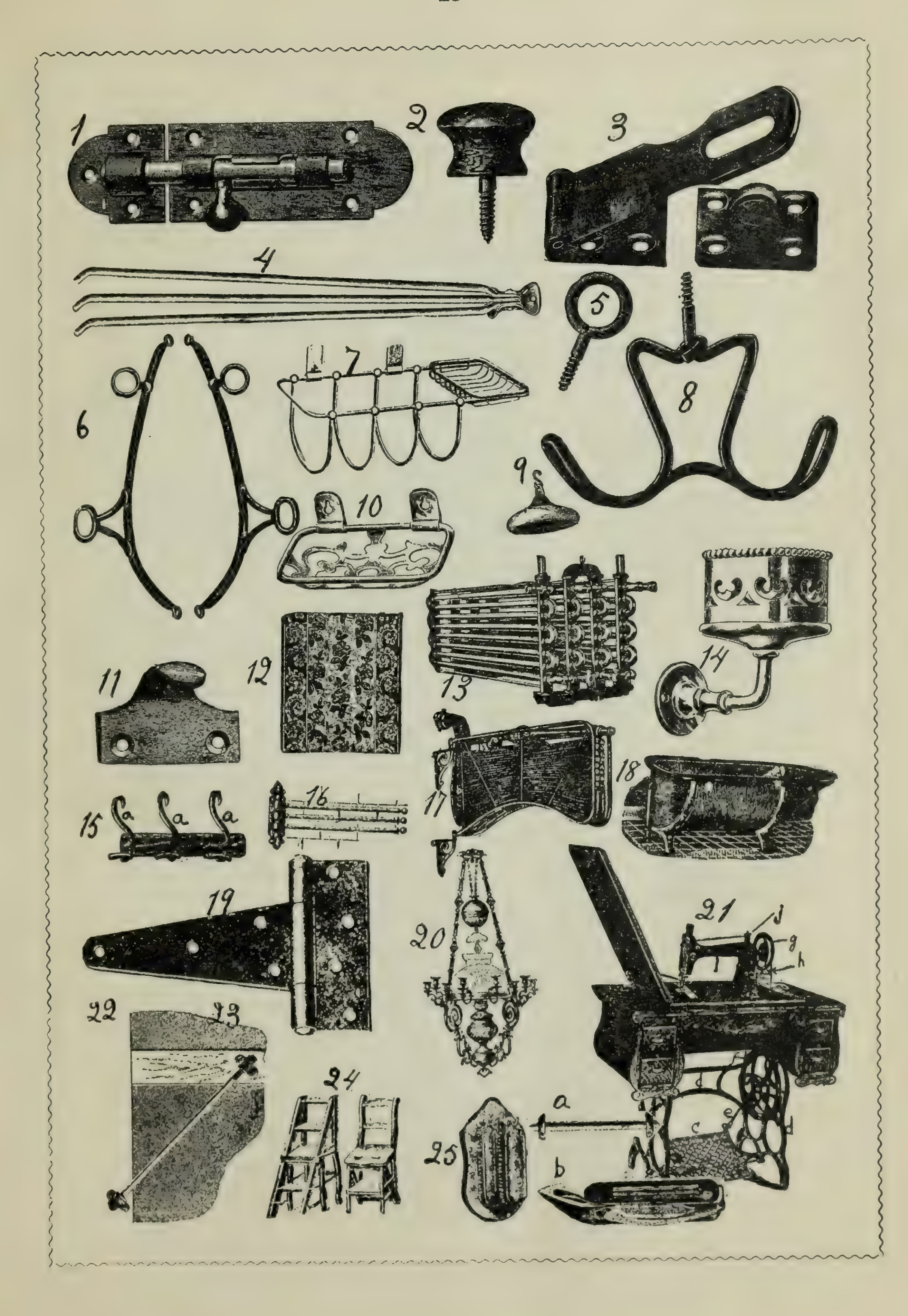
a) canette, pour enrouler le fil. *Bobbin.*
b) navette. *Shuttle.*
c) pédale.
d) bâti. *Frame.*
e) bielle. *Rod.*
f) roue motrice.
g) volant. *Fly wheel.*
h) dévidoir. *Reel.*
i) tête basculante.
j) bobine, rouleau.

22. Porte moustiquaire.

23. Moustiquaire. *Screen.*

24. Chaise-escabeau.

25. Portebrosse. *Brush holder.*


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
a
a
a
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
a
b
c
d
e
g
h

11—AMEUBLEMENT

1. Malle-armoire. *Wardrobe trunk.*

2. Dressoir (armoire à vaisselle). *Side-board.*

Se dit aussi *buffet* en anglais.

3. Fauteuil, causeuse de vivoir (living room).

4. Paravent. *Folding screen.*

5. Commode (pour le linge). En anglais: *chiffonnier.*

6. Vitrine (à vaisselle). *China cabinet.*

7. Coffrefort (pas *safe*).

8. Commode-coiffeuse. *Dresser.*

9. Espagnolette (pour fermer une fenêtre). *Sash-window fastener.*

10. Evier (*signe*, de *sink*).

11. Crapaudine. Plaque métallique percée, ou grille, qui, à l'entrée d'un tuyau arrête les ordures. *Leaden grating.*

12. Evier d'angle. *Corner sink.*

13. Coiffeuse. *Dressing table.*

14. Ascenseur (pas *élévateur*, de *elevator*).

15. Classeur à rideau mobile. *Desk file cabinet.*

16. Monteplat (pop: *armoire montante*). Petit montecharge hissant les plats de la cuisine à la salle à manger. *Dish elevator.*

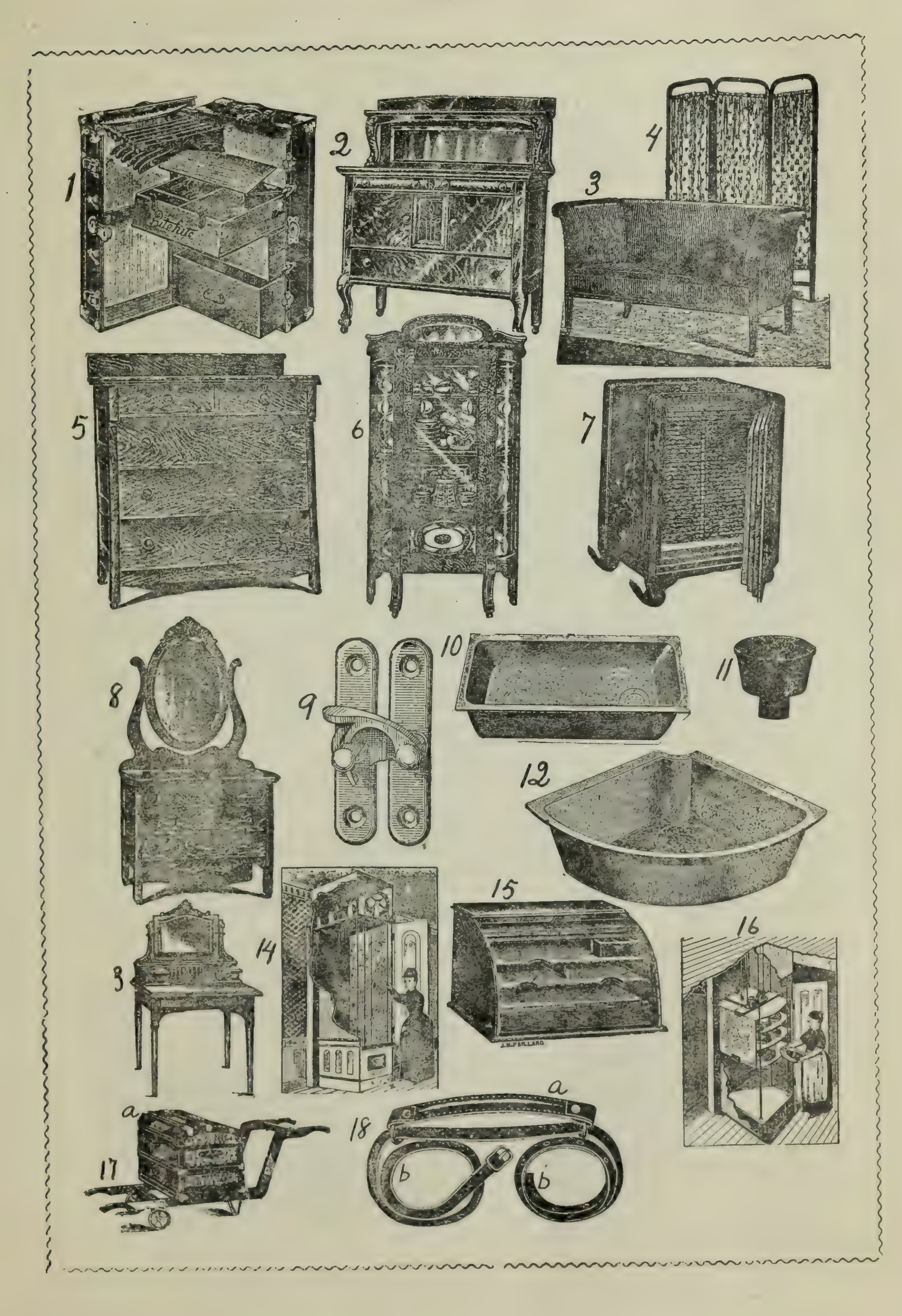
17. Diable d'hôtel, diable de gare. *Truck.*

a) malle (pas *valise*).

18. Poignée à colis. *Parcel handle.*

a) poignée. *Handle.*

b) courroie. *Strap.*


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
8
14
15
16
a
17
18
a
b
b
J.M.PAILLARD

12—TABLES, GARNITURES DE MAISON

1. Guéridon. *Round table.*

2. Liseuse. *Reading table.*

a, a, a, a, étagères à livres, appuilivres. *Book shelves.*

3. Lampadaire (pour y déposer une lampe ornementale). *Lamp stand.*

4. Travailleuse (dans laquelle on met fil, boutons, aiguilles, ciseaux, etc.). *Work basket.*

5. Gigogne (table gigogne). Cette sorte de table doit son nom à *la mère Gigogne*, personnage du théâtre des marionnettes qu'on représente avec une grande quantité de petits enfants qui sortent de dessous ses jupes. Ces tables qui se télescopent toutes les unes dans les autres de manière à ne tenir que la place d'une rappellent *la mère Gigogne.*

6. Sorbetière mécanique (pas *freezer*, ni *congélateur*). Sert à faire de la crème à la glace.

7. Mannette. *Soiled clothes basket.*

8. Grillepain (pas *tossier* de *toaster*). Toast qu'on doit préférablement écrire toste, est francisé dans le sens de rôtie, tranche de pain grillé et de proposition de boire à la santé de quelqu'un.

9. Ecope, main (sorte de pelle dont les marchands se servent pour prendre les épices). *Scoop.*

10. Fauteuil.

11. Moule à beurre. On s'en sert pour mouler des pains, coques ou coquilles (pas *rolls*) de beurre. *Butter print.*

12. Coffret métallique. *Cash box.*

13. Casier à musique. *Music cabinet.*

13a. Coin de salon.

14. Paumelle (fixe).

a) charnière.

15. Enveloppe de voyage.

16. Courroie de malle (pas *strap* de *valise*).

17. Pain de savon (pas *barre*, de *bar of soap*), comme on dit: pain de sucre. Si le morceau est plus petit, on dit: tablette ou savonnette (petit savon parfumé).

18. Photopliant, camera, appareil.

a) soufflet; b) viseur; c) objectif.

19. Moule (à pain de beurre). *Butter print.*

20. Fichoir, m. q. épingle à linge.

21. Ressorts à boudin. *Spiral springs.*

22. Guillotine à tabac, coupetablette (de tabac à chiquer). *Chewing tobacco cutter.*

On ne dit pas: une *palette*, mais une TABLETTE de tabac, de chocolat.

23. Crosse (pas *lacrosse*).

24. Truelle d'angle. *Corner trowel.*

25. Truelle ordinaire.

26. Cage d'écureuil. *Squirrel's cage.*

27. Tournette (cage tournante d'un écureuil).

28. Jeu de tennis (se dit aussi: *paume au filet*).

a, a) raquettes (de tennis).

29. Lampe à souder. *Blowlamp.*


1
2
a
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
13a
14
15
16
17
WIZARD
HARNESS
SOAP
18
a
b
c
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
LAWN TENNIS SET
29

13—LITERIE, ACCESSOIRES DE MAISON

1. Lit garni. Ne pas confondre avec couchette qui est un lit étroit pour une seule personne.

a) couvre-lit. *Quilt.*

2. Litcage.

3. Châlit (charpente de lit). *Bedstead.*

a) sommier élastique. *Spring mattress.*

4. Berceuse, fauteuil à bascule, rocking-chair (francisé).

5. Sellette (table sellette).

6. Guéridon, table de nuit.

7. Portepotiche.

8. Banquette (de salon). *Roman parlor chair.*

9. Flâneuse, chaise longue.

10. Mannette (petite manne). *Small hamper.*

11. Heurtoir (marteau de porte). *Knocker.*

12. Robinet, chantepleure (pas *champlure*).

13. Paravent, parétincelles (pour mettre devant le feu). *Folding screen.*

14. Tuemouche.

15. Série (*set*) de poids.

16. Etagère d'angle. *Corner shelf bracket.*

17. Broc (se prononce *bro*).

18. Console. *Bracket.*

19. Fermeporte à piston.

a) piston.

b) bras articulé.

20. Portetorchons. *Dish cloth hanger.*

21. Clef.

a) anneau; b) tige; c) panneton. *Bit.*

22. Toilette, garniture (*set*) de toilette.

a) broc; b) cuvette (*basin*), bol (masculin); c) portesavon (*soap dish*). Ne pas dire *savonnier* (fabricant de savon).

23. Charnière fermeporte, charnière à ressort, couplet. *Spring hinge.*

24. Etagère (préf. à *corniche*). *Shelf bracket.*

25. Brosse à cirer *ou* à parquet. *Floor brush.*

26. Baie (fenêtre baie), fenêtre en saillie, tourelle. *Bow window.*

27. Pouf (coussin de pieds).

28. Coudes plissés (de tuyau). *Plaited knee.*

29. Siphon (*cispoune*, de *cesspoul*).

30. Lavevitre.

31. Porteparapluies. *Umbrella stand.*

32. Poignée à béquille, becdecane.

33. Rampe, main coulante, *ou* courante. *Hand rail.*

34. Timbre (mieux que *cloche* ou *clochette*).

35. Vitrine. *Show case.*


1
a
2
3
a
4
5
6
7
8
9
12
10
11
13
14
15
16
17
18
19
a
b
a
b
c
20
21
22
a
b
c
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35

14—GARNITURES DE MAISON

1. Salamandre, tortue.

2. Essoreuse (*tordeur*, de *wringer*). Essorer veut dire sécher, en parlant du linge, des champs, du chemin. Ne pas dire *ressorer*.

3. Vadrouille (*mop*), faubert. Dire: vadrouiller (et non *mopper*) le plancher.

4. Balai, balayeuse mécanique, automatique, par vide, balai vacuum (*vacuum cleaner*).

6. Edredon, courtepointe (pas *confortable*, ni *conforteur*, de *comforter*).

7. Cendrier (*ash tray*).

8. Tambour (pour enrouler des boyaux). *Hose reel.*

9. Boyau. *Hose.*

a) raccord (*coplène*, de *coupling*).

10. Pince (pas *épingle*) à linge, fichoir. *Clothes pin.*

11. Lance (*nozzle*) avec arrêt.

a) arrêt d'eau. *Stop cock.*

12. Lance (sans arrêt).

13. Hacheviande (pas moulin à viande). *Food chopper.*

14. Baquet aux ablutions, *tub* (mot francisé qui se prononce *teub*), bassine. Chacune des parties d'un tonneau coupé en deux se nomme une baille et non *une tub*.

15. Porte-allumette. *Match holder.*

16. Fenêtre. *Window.*

a) imposte (*impost*); b) traverse (*transom*); c) battant de noix; d) dormant; e)petitbois; f) allège (*apron*); g) battant meneau (*mullion*).

17. Batterie d'arrosage.

a) lance; b) dévidoir; c) boyau.

18. Comporte. *Sanitary pail.*

19. Targette pneumatique. Se commande automatiquement à n'importe quelle distance par un bouton compresseur d'air, relié par un petit tube avec quelques crampillons. (Catalogue S.-Etienne).

20. Rôtissoire. *Dutch oven, roaster.*

21. Levier, clef de rond (de poêle). *Stove-lid lifter.*

22. Siphon (pour eau gazeuse). *Siphon-bottle.*

23. Vadrouille (de corde).

23a. Crémone (*poignée de châssis*). *Window lock.*

24. Téléphone.

a) transmetteur. *Transmitter.*

b) fourchette, crochet, interrupteur. *Hook.*

c) récepteur, cornet acoustique. *Receiver.*

24a. Baindepied (*tub*).

25. Butoir (de porte).

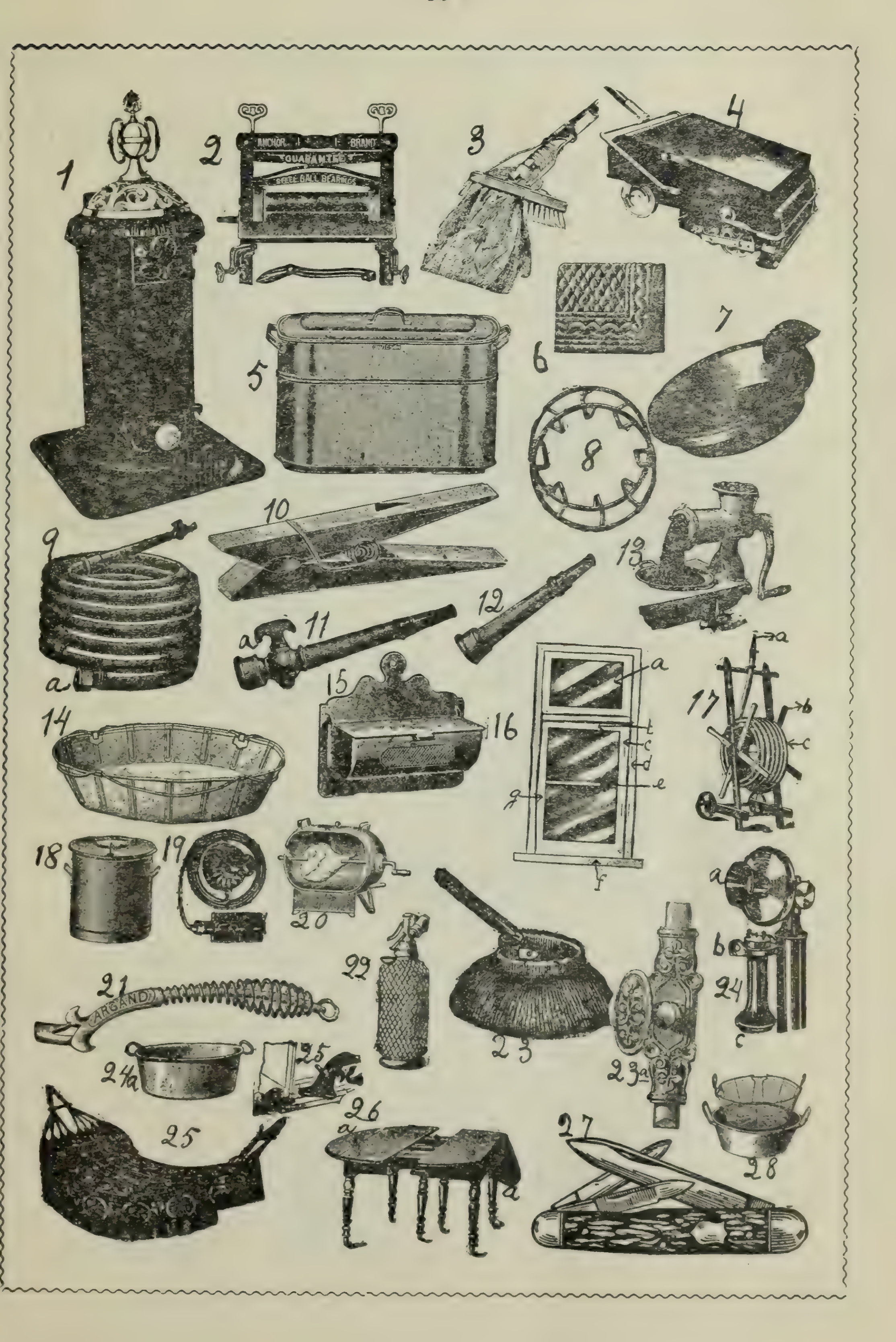
25a. Hamac. *Hammock.*

26. Table à rallonge (pas à *extension*). *Extension table.*

a, a) abattants. *Flaps.*

27. Couteau multilame. *Jack knife.*

28. Bassine. *Pan.*


1
2
ANCHOR BRAND
GUARANTEED
STEEL BALL BEARINGS
3
4
5
6
7
8
9
a
10
11
a
12
13
14
15
16
17
a
b
c
a
t
c
d
e
g
f
18
19
20
21
ARGAND
22
23
23a
24
a
b
c
24a
25
25
26
a
a
27
28

15—BATTERIE DE CUISINE

1. Egouttoir.

2. Coupejambon. *Ham cutter.*

3. Epicerie (de cuisine).

4. Turbotière, poissonnière. *Fish kettle.*

5. Bassine (plat à vaisselle) *Dish pan.*

6. Confiturier, *Jam bowl.*

7. Saladier. *Salad bowl.*

8. Etagère-applique (fixée au mur). *Shelf bracket.*

9. Jatte à crème. *Cream bowl.*

10. Service (*set*) à liqueur.

11. Huilier. *Cruet.*

12. Ménagère. Il ne faut pas confondre l'huilier (fig. 11) et la ménagère (fig. 12). L'huilier ne contient que le vinaigre et l'huile; la ménagère a de plus la moutarde, le poivre, le sel, etc.

13. Egouttoir. *Plate rack.*

14. Moule à poudingue (de préf. à *pudding* et à *poutine*). *Cake pan.*

15. Cassenoix. *Nut cracker.*

16, 17. Distributeurs automatiques de curedents.

18. Portecouvert (sur lesquels on appuie le couteau et la fourchette pour ne pas tacher la nappe quand on change d'assiette).

19. Verre (pas *tombleur*, de *tumbler*).

N. B.—Pour le vocabulaire des articles de ménage, voyez *En garde!* et *En français*, p. 10.


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19

16—GARNITURE DE CUISINE

1. Espion (pour voir qui sonne à la porte).

2. Fixenappe.

3. Vitrine-applique (fixée au mur).

4. Cannelle (*faucet*). Dans le nord de la France seulement on donne le nom de chantepleure à cette sorte de robinet. On en a fait ici le mot *champlure*. Le nom véritable est cannelle ou cannette. Ce dernier mot se dit aussi de la très petite bobine autour de laquelle s'enroule le fil et que l'on place dans la navette d'une machine à coudre.

5. Bougeoir-applique.

6. Bougeoir-applique extensible.

7. Tabourets. *Stools.*

8. Batmeuble (pour en enlever la poussière).

9. Tuemouche.

10. Ecailleur à poisson. *Fish scaler.*

11. Cuiller à jus. *Gravy spoon.*

12. Compotier (sert également pour mettre les fruits et les compotes).

13. Touaille (origine commune avec le mot anglais *towell* serviette), rouleau. *Jack-towell, roller-towel.*

14. Vasistas (de l'allem.: *was ist das,* qu'est-ce que cela ?). *Casement window.*

15. Aquarium (pop: *vase à poissons*).

16. Saucière (pas *saucier*). *Saucer.*

17. Tronchet (billot à viande). *Block.*

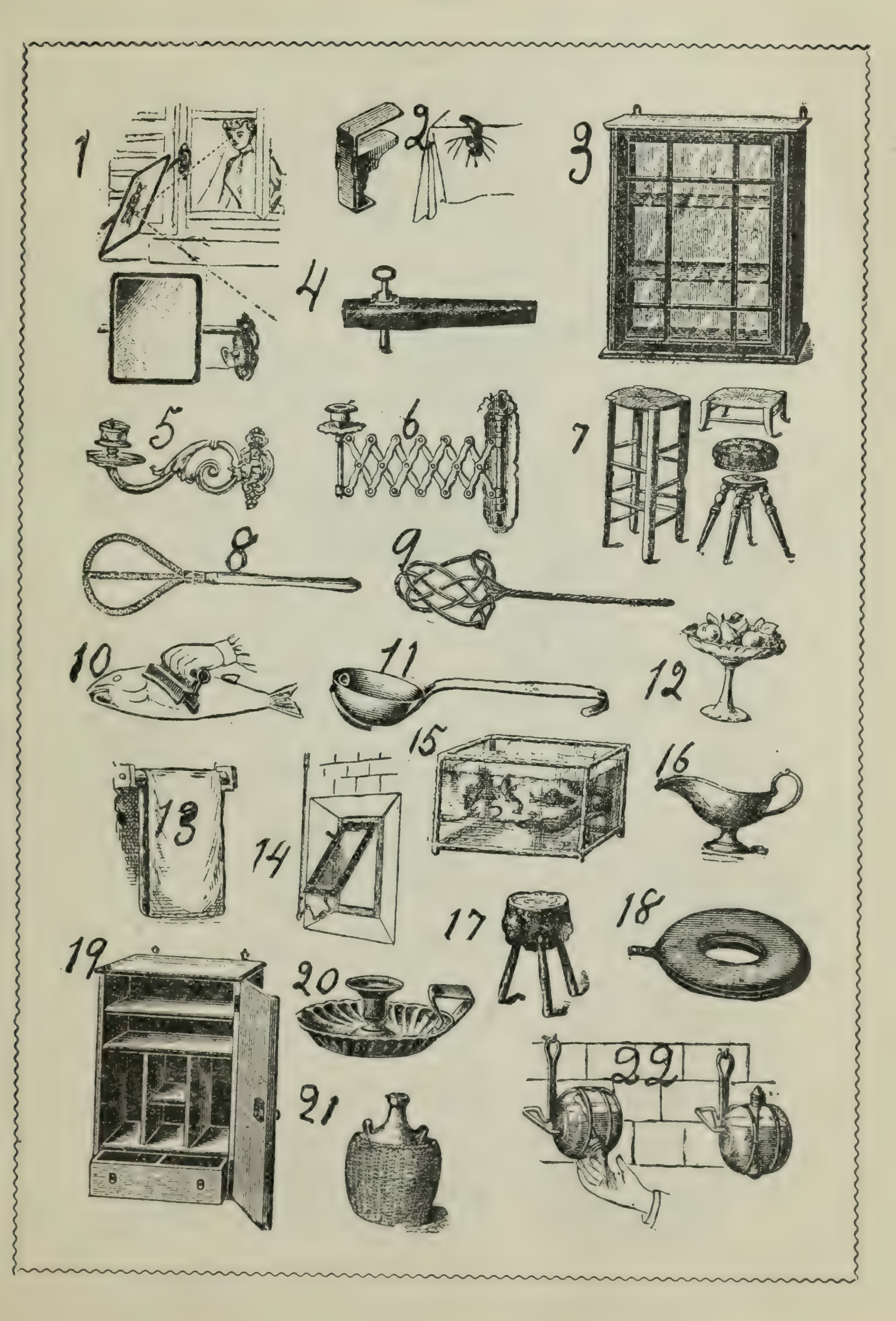
18. Coussin pneumatique. *Air cushion.*

19. Armoire-applique.

20. Bougeoir. *Candlestick.*

21. Tourie, bonbonne, dame-jeanne (pop: *cruche empaillée*). *Carboy.*

22. Versesavon (liquide). On trouve cette utile invention dans les chambres de toilette des gares ou des grands hôtels.


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22

17—USTENSILES DE CUISINE

1. Verseuse (avec poignée droite).

2. Pèlepomme. On dit peler et non *éplucher* des pommes, des oignons, etc. Eplucher signifie: enlever ce qui est gâté, mauvais, pourri: éplucher de la salade, des pois, etc. *Apple parer.*

3. Pressecitron. *Lemon squeezer.*

4. Pressecitron. *Lemon reamer.*

5. Tranche-pomme.

6. Tamis, sas à farine. *Flour sifter.*

7. Gong.

8. Coquetier (pas *cocotier*). *Egg cup.*

9. Œufrier. *Egg cup tray.*

10. Plumeau *ou* époussette. *Feather broom.*

11. Fourretout, sac à marché (à Québec), sac à provisions (ne pas dire *net*).

12. Chassenoyau.

13. Puisette *ou* puisoir. *Dipper.*

14. Jardinière. *Epergne.*

15. Couvert à salade.

16. Râtissette. *Raker.*

17. Pelle à poussière (et non *porte-ordure*). *Dust pan.*

18. Pique-feu. *Poker.*

19. Escabeau de ménage. *Stepladder.*

20. Garniture de foyer. *Fire set.*

21. Caleporte (*caler* signifie non seulement "enfoncer dans l'eau ou la boue," mais aussi assujettir, arrêter au moyen de *coins* ou *cales*). *Door stop.*

22. Butoir. *Door stop.*

23. Décrotteuse *ou* décrottoire. *Shoe brush.*

Le mot populaire est: *brosse à chaussure.* Il faut dire: cirer, lustrer, et non *shiner* des chaussures. Le gavroche parisien, au lieu de dire: *Shine sir?* comme les métèques de Montréal, dit: Cirer, monsieur ?

On raconte qu'un jour un loustic présentant sa chaussure à un cireur du nom de Remi, lui dit cette phrase musicale:

—Cirez-la, Remi (si, ré, la, ré, mi).

La besogne faite, l'autre dit à son tour:

—Facile à cirer (fa, si, la, si, ré).


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23

18—GARNITURE DE TABLE

1. Couteau à julienne.

2. Pince à poisson.

3. Pince à asperges.

4. Pince à gigot.

5. Porte-service à dépecer.

6. Caleplat (pour pencher un plat).

7. 8. Décapuchonneurs (de bouteilles).

9. Main d'épicier (pour le sucre, la farine, etc.). *Scoop.*

10. Tirebouchon applique (fixé au mur).

11. Fixeserviette.

12. Masticateur (couteau...).

13. Mâchecroûte.

14. Pince à plumer (les volailles).

15. Couteau à zester. L'enveloppe extérieure d'une orange ou d'un citron s'appelle zeste. Ce mot, qui est une onomatopée, nous vient, dit le dictionnaire Bescherelle, du petit bruit qui se fait lorsqu'on glisse vivement, sur l'enveloppe des fruits, le tranchant d'un couteau. Il faut dire des zestes, et non des "pelures" d'orange, de citron; zester et non "éplucher" une orange. L'ustensile désigné par la figure 15 est un couteau à zester.

16. Dessous de bouteille.

17. Ouvreboîte. *Can opener.*

18. Verre portemenu.

19. Portemenu.

20. Portecuredent.

21. Portecuredent.

22. 23. Pinces (à sucre en cube). *Sugar tongs.*

24. Porte-arêtes (qu'on fixe au bord des assiettes pour y mettre des arêtes).

25. Pelle à fraises.


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
11
12
13
14
15
16
17
SARDINES
18
Menu
MENU
19
20
21
22
23
24
25

19—ACCESSOIRES DE CUISINE

1. Ouvretout. *Opener.*

a) ouvreboîte. *Can opener.*

b) débouchoir (pour bouchons métalliques).

c) tirebouchon. *Corkscrew.*

2. Couvert (couteau et fourchette).

3. Hachoir ou fendoir. *Chop.*

4. Série de casseroles (*set* de *chassepintes*, de *sassepannes*, de l'ang. *sauce pan*).

C'est par une francisation très curieuse que du mot *sauce pan* on a fait *chassepanne* ou *chassepinte*, alors que le mot véritable est casserole. Un groupe de casseroles de différentes grandeurs se nomme une série de casseroles et non un *set* de casseroles.

5. Timbre (pas *cloche*) de table. *Call bell.*

6. Chauffeplat, réchaud

7. Batteur d'œufs. *Egg beater.*

8. Cantine (*chaudière à dîner*).

9. Panetière. *Boîte à pain.*

9a. Rincedoigt. Après s'être rincé les doigts dans ce bol à la fin d'un repas, il ne faut pas en boire le contenu comme le Grand Mufflo, de Pierre l'Ermite.

9b. Bonbonnière.

10. Jarre à marmelade.

11. Louche, cuiller à pot.

12. Couteau à émincé. *Mince pie cutter.*

13. Grillepain (pop: *tossier* de *toaster*).

14. Coquemar, bouillotte. *Kettle.*

15. Débouchoir (pour bouchons métalliques).

15a. Portepeloton (pour empêcher qu'un peloton de laine ou de fil ne roule par terre, les tricoteuses peuvent ainsi le porter au bras).

16. Ramassecouvert.

17. Ramassecouvert (à compartiments).

18. Service à miettes.

a) pelle à miettes.

b) ramassemiette.

c) plateau à miettes.

19. Théière, cafetière, chocolatière (selon l'usage).

20. Manche à gigot.

21. Oublies *ou* plaisirs (cornets en pâte mince dans lesquels on sert de la crème glacée).

22. Sorbetière (pop: *congélateur, freezer, moulin à la crème à la glace*).

23. Service à dépecer (*set* à découper). *Carving set.*

a) couteau.

b) fourchette.

c) fusil *ou* queuederat. *Round file, butcher's steel.*

24. Coutellerie (*set* de couteaux).


1
a
b
c
2
3
4
5
6
7
8
9
BREAD
9a
9b
10
11
12
KEEN KUTTER
13
14
15
15a
16
17
18
a
b
c
19
20
22
23
a
b
c
24

20—TAPIS ET RIDEAUX

1. Carpette *ou* descente de lit (tapis de chambre en étoffe fleurie, appelé aussi *rug*). *Hearth rug.*

2. Moquette. Tapis de luxe en étoffe veloutée qui recouvre le parquet des appartements luxueux. Ne pas confondre avec *prélart* qui est une grosse toile dont on recouvre les bateaux, les voitures pour garantir les marchandises, les bagages, etc., de la pluie. *Wilton carpet.*

3. Linoléum. Sorte de tissu imperméable, fait d'une toile de jute, enduite d'huile de lin et de liège en poudre. Ne pas donner le nom de *prélart.*

4. Paillasson (en paille, jonc). *Rug.*

5. Carpette fourrée. *Skin carpet.*

6. Décrottoir, grattepied. *Door scraper.*

7. Grille de porte, grille-décrottoir (en treillage métallique). *Wire door mat.*

8. Décrottoir. Ne pas conf. avec *décrottoire* (f.) sorte de brosse pour cirer les chaussures.

9. Tapis de passage (en *linoléum*).

10. Tapis d'escalier. *Stair oilcloth.*

11. Devant de lavabo (en toile huilée).

12. Paillasson (en fibre végétale).

13. Tringle, tube (*pole*) à rideau, baguette.

14. Store-bois (forme de minces lattes s'enroulant à l'aide d'une corde).

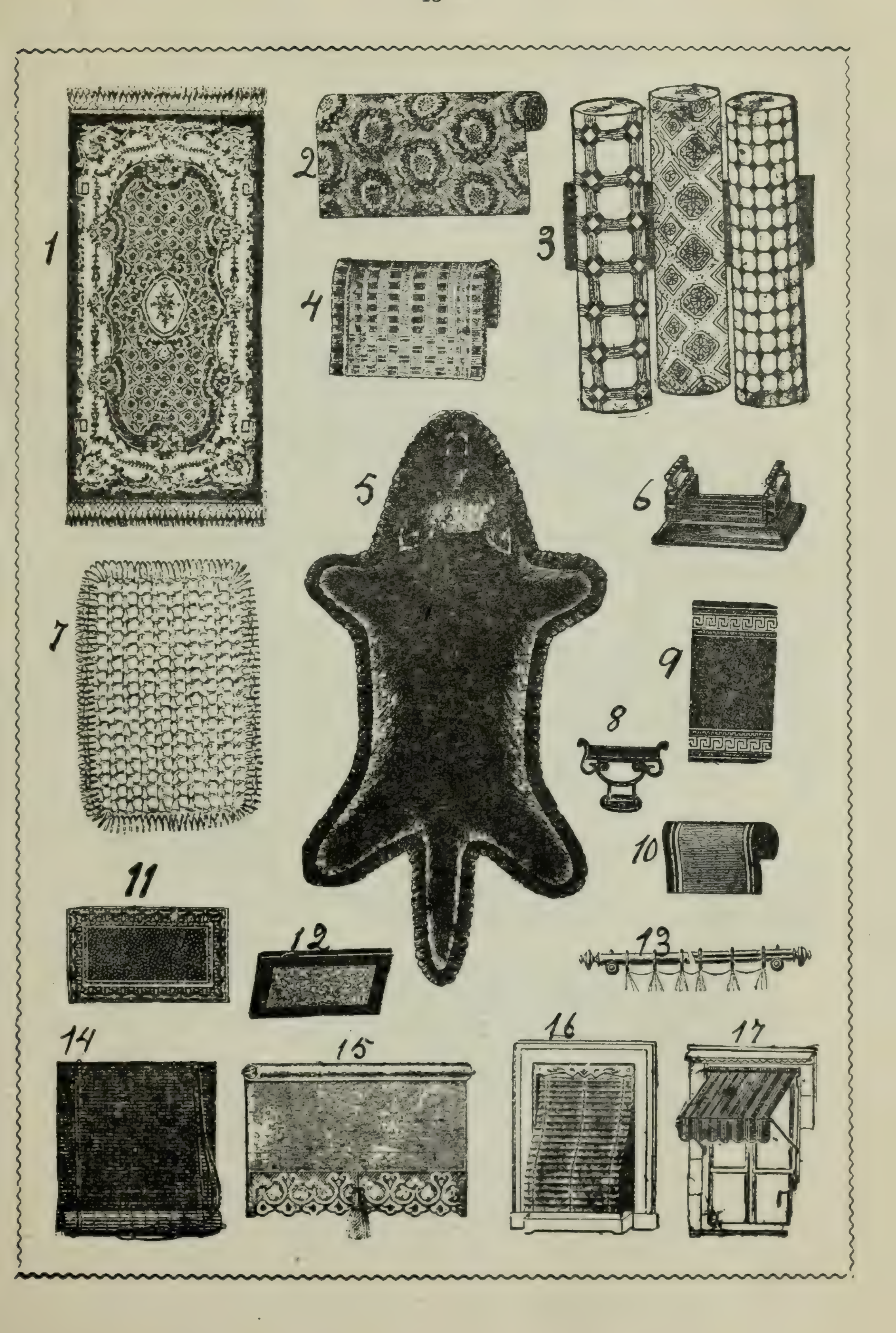
15. Store (*rideau à spring*). Ce mot ne vient pas de l'anglais *store,* mais de l'italien *stora. Window shade.*

16. Jalousie. *Venetian blind.*

Il ne faut pas confondre la jalousie et la persienne.

Cette dernière est faite de lames minces placées obliquement et montées sur un châssis s'ouvrant au dehors ou à l'intérieur. Comme les *jalousies,* les persiennes ont la fonction d'abriter les appartements contre le soleil. Cf. Roullaud: *Rectification du vocabulaire,* Bouesnel, Montréal, p. 206.

17. Banne (*awning*). Ne pas confondre avec auvent, petit toit en saillie qui garantit une porte ou une fenêtre et qui fait partie de la construction. Pas *auvent.*


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17

21—ACCESSOIRES DE BUREAU. I

1. Perforateur. On s'en sert pour percer les fiches destinées aux classeurs (pas *filières*), ainsi que les feuilles des livres ou carnets perpétuels (*loose leaf records*). Ne pas dire *punch* ni *perçoir*. *Peforator.*

2. Presse à copier. Peu utilisée aujourd'hui à cause du dactylographe permettant d'écrire plusieurs copies à la fois à l'aide du papier copiant. *Multiplying press.*

3. Taillecrayon. *Pencil sharpener.*

4. Timbre (portant le nom d'une maison commerciale). S'il sert à dater, paginer ou numéroter, on l'appelle dateur, pagineur ou numéroteur. *Stamp, dater.*

5. Caisse automatique, caisse enregistreuse (pas *régistre*, de *cash register*).

6. Ecritoire (en y ajoutant plumes, crayons, gomme à effacer, attachefeuilles, grattoir, punaises, etc.). *Standish.*

7. Plumier (mot enfantin: *coffre à crayons*). *Pencil box.*

8. Poseplume (pop: *support à crayons*, *porte-plume*).

9. Etagère à plumes. *Pen rack.*

10. Pèselettre. *Postal scale.*

11. Album à découpures. *Scrap book.*

12. Gomme (à effacer). Cette sorte s'appelle GOMME DEUX USAGES parce qu'on peut s'en servir pour l'encre et le crayon (pour faire disparaître les pâtés (*barbots*) et faire des corrections). *Ink and pencil eraser*

13. Bague-agrafe. Sorte de petite pince dont on se sert pour maintenir à un gousset de gilet (*poche de veste*) un stylo ou plume-réservoir (*plume-fontaine*, de *fountain-pen*). *Clip.*

14. Buvard-tampon (pas *buvard à main*, de *hand blotter*).

15. Sousmain, blocbuvard. Pas *cartable.* Le cartable est une sorte de boîte en carton avec index pour classer les papiers. *Desk blotter.*

16. Appuilivres. Mis au bout d'une rangée de livres, il les maintient dans une position verticale. En anglais: *book rack.*

17. Gardemanche. Ne pas conf. avec manchette (*poignet*). *False sleeve.*

18. Gaine à stylo (stylographe).

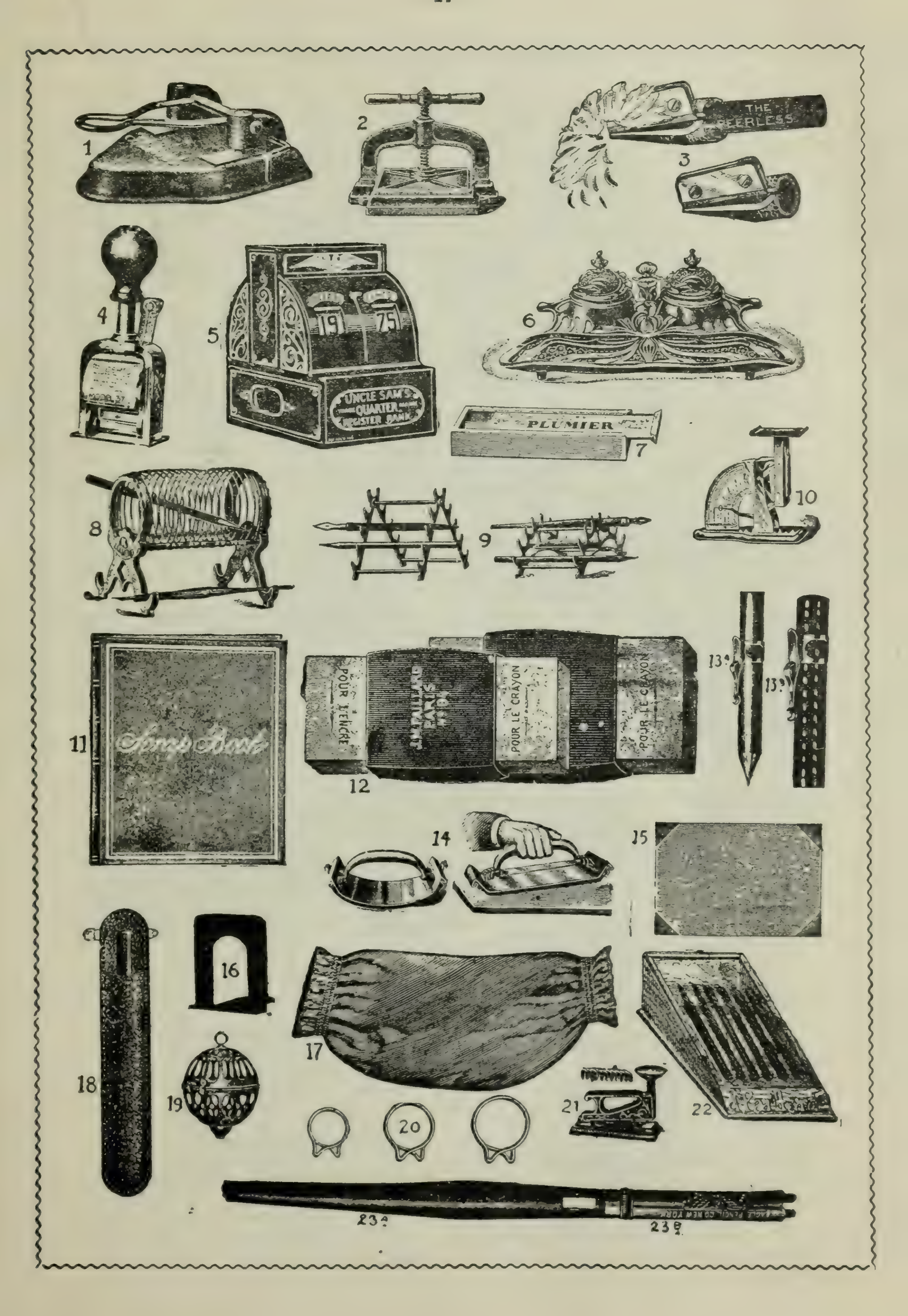
19. Porteficelle. *Twine holder.*

20. Serrenotes. *Paper clip.*

21. Brocheuse automatique (pour lier ensemble les feuilles volantes). *Stitcher.*

22. Vitrine (*tray*). S'il n'y a pas de vitre, on dit: étalage.

23. Porteplume (manche et fourreau). *Penholder.*


1
2
THE PEERLESS
3
4
MODEL 37
5
19
75
UNCLE SAM'S QUARTER REGISTER BANK
6
PLUMIER
7
8
9
10
11
12
POUR L'ENCRE
POUR LE CRAYON
POUR LE CRAYON
13a
13b
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23a
23b

22—ACCESSOIRES DE BUREAU. II

1. Taillecrayon automatique.

2. Attachefeuilles. *Fasteners.*

C'est à tort que l'on donne le nom de *punaise* à cette sorte d'attachefeuilles. La *punaise* est un petit clou à tête large, à pointe courte et très fine, qui s'enfonce avec le pouce et que l'on emploie pour fixer un papier sur une planche à dessin, au mur, etc.

3. Serrenote (oblong).

4. Serrenote (circulaire).

5. Serrenote (triangulaire).

6. Serviette. Sert aux hommes d'affaires, agents de recouvrements (*collectors*), garçons de recettes pour y mettre documents, livres, journaux, etc. *Paper case.*

7. Happenote (saisit les notes à la façon d'un animal qui happe). Mâchoires plus larges que le pincenote, fig. 15.

8. Visière, gardevue (pas gardez-yeux). *Eye shade.*

9. Portephoto. Treillage en fil de fer (pas *broche*) servant à étaler des photographies, cartes postales, etc.

10. Portephoto (horizontal).

11, 12, 13. Classenote ou classefiche.

14. Pistolets (de dessinateur).

15. Pincenote.

16. Marqueur, pince, poinçon.

17. Indicateur (de parties). Vulg: *tally*. S'emploie au jeu d'euchre (prononcez *eucre*, pas *ioukeur*). On dit: partie d'euchre, et non *de euchre* (l'élision se fait).

18. Portemine (crayon tubulaire dans lequel on met des bouts de plombagine).

19. Carcan à journaux. *Newspaper rack.*

20. Etiquette. Pas "labelle" ou "libelle" (de *label*). "Labelle" se dit du pétale supérieur de la corolle des orchidées ou du bord renversé de certains coquillages. Quant au "libelle," c'est un écrit diffamatoire.

21. Corbeilles de bureau. *Letter trays.*

22. Pressepapier (bloc servant à maintenir sur un bureau des feuilles volantes).

23. Echéancier (pour classer les billets, traites, chèques selon leur date d'échéance).

24. Serviette d'écolier, dite "de lycéen."

25. Piquenote (de bureau). Pour enfiler des notes volantes. *Stick bill file, spike file.*

26. Classeur de bureau (horizontal). *Stationary cabinet.*

27. Coffret métallique, cassette. *Cash box.*

28. Boîtes à documents.

29. Classeur de bureau (vertical).

30. Cartable, chemise (carton en soufflet pour classer lettres, documents, etc.).

31. Planche-index. *Board clip.*

32. Chemise indexée, cartable indexé.

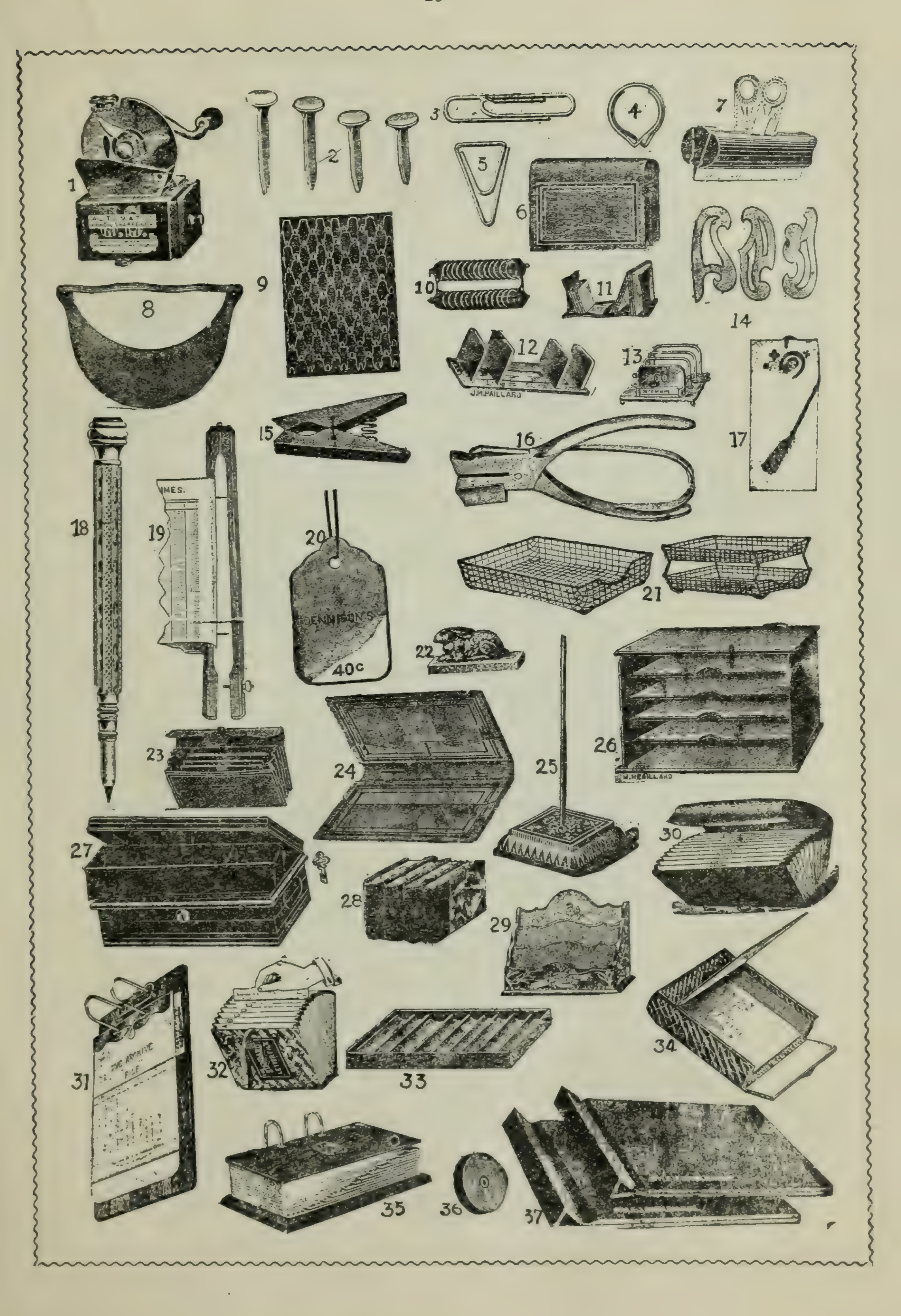
33. Classemonnaie. *Money drawer.*

34. Boîte à documents.

35. Grand-livre perpétuel ou à feuillets mobiles (*loose-leaf ledger*).

36. Ruban gommé, collant, chatterton, isolant (*strip*).

37. Biblorhapte (grec, *biblos:* livre, et *raptein:* coudre); reliure ou relieur automatique. Reliure mobile pour manuscrits, lettres, documents, etc. *Binder.*


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
J.M.PAILLARD
13
14
15
16
17
18
19
20
DENNISON'S
40c
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
THE ARCHIVE FILE
32
33
34
35
36
37

23—ACCESSOIRES DE BUREAU. III

1. Stylo (stylographe), plume-réservoir. Pas *plume-fontaine*, de *fountain pen*.

a) bec (*nib*) de la plume;

b) réservoir.

2. Epingle anglaise (Dict. Colin), épingle de sûreté, épingle de nourrice. *Blanket pin, safety pin.*

3. Epigona. Assouplisseur pour les doigts. Ce petit appareil est avec 5 touches à ressort de même largeur que celles du piano. Il permet aux pianistes, violonistes et tous instrumentistes d'acquérir la souplesse et l'écartement réguliers et progressifs des doigts. (Catol. S.-Etienne).

4. Essuieplume.

5. Fixeplume (mural).

6. Protègepointe. On donne le même nom à l'espèce de bouton qu'on met à la pointe d'une épingle à chapeau.

7. Clavigraphe (mot canadien), dactylographe, machine à écrire (pas *type*, ni *typewriter*).

Cours de sténo-dactylo (abréviation pratique de: Cours de sténographie et de dactylographie).

a) chariot.

b) encrage (par ruban unicolore, bicolore, hectographique, ce dernier pour feuilles gélatinées).

c) corbeille à caractères.

d) clavier (composé de touches).

e) bâti (cadre, pièce d'appui).

Accessoires: margeur, guidepapier sonnerie de fin de ligne, coffret, étui, housse (pour recouvrir la machine), brosse à caractères, papier copiant, papier carbone, antivibrateur (en caoutchouc pour pied de la machine) multicopiste, duplicateur, etc.

8. Métronome. Indique la vitesse du mouvement musical. Imaginé par Maelzel. *Metronome.*

9. Piquenote (mural), crochet à journaux. *Paper file.*

10. Portecopie (*stand*) de dactylographe.

a) col de cygne.

b) embase, palastre.

11. Griffenote.

12. Musette d'écolier. *School bag.*

13. Liseuse. *Reading stand.*

14. Porte-or.

Le portefeuille sert plutôt pour le papier-monnaie, et le porte-monnaie pour l'argent de poche.

11. Mémorandum, bloc-agenda.

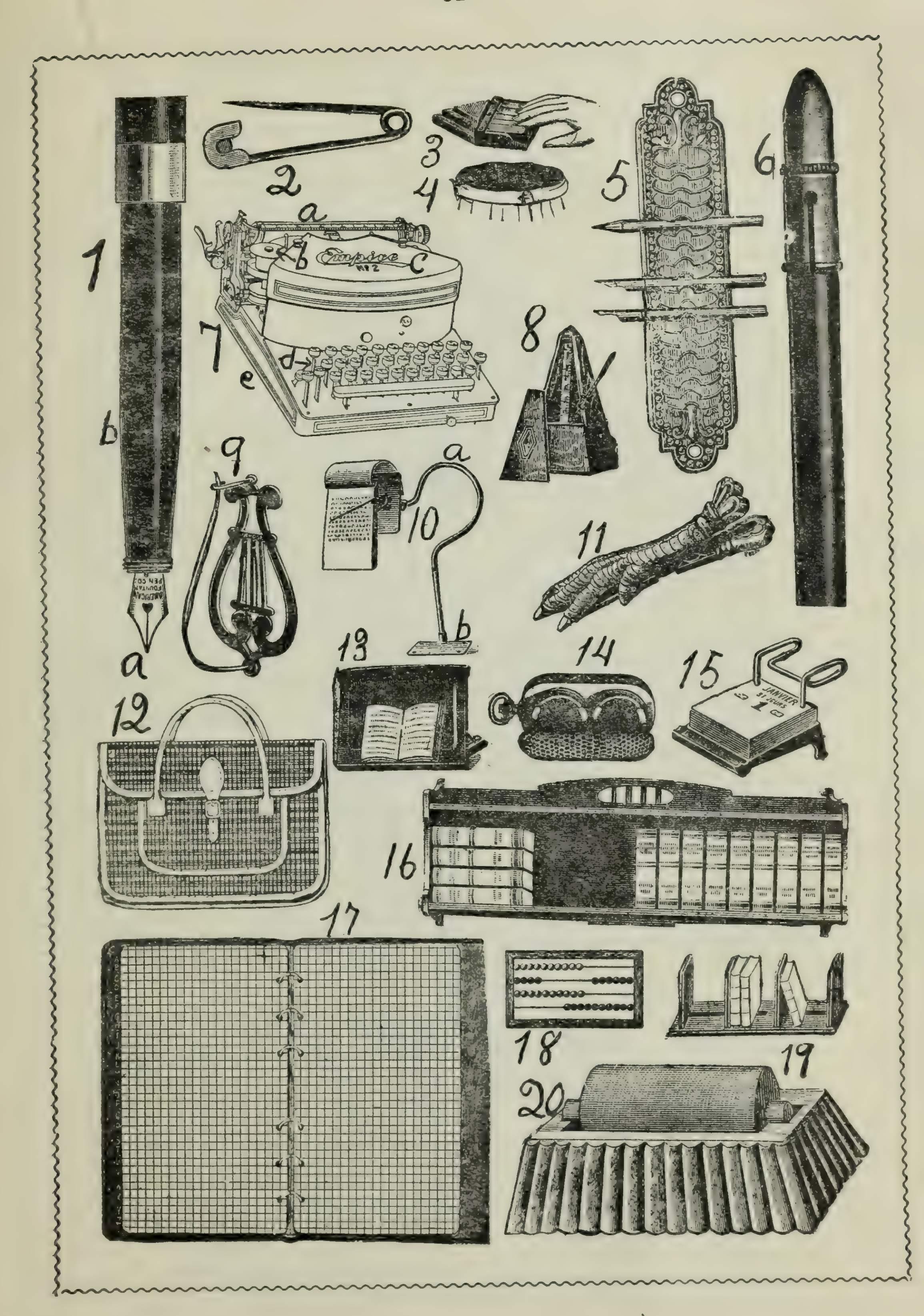
16. Etagère à livres. *Book shelf.*

17. Carnet, calepin perpétuel (*loose-leaf*).

18. Boulier, abaque. Pour apprendre à compter aux enfants. *Arithmeticon.*

19. Appuilivre. *Book rack.*

20. Mouilleur (tantôt formé d'un rouleau qui se mouille en tournant, tantôt d'une éponge humectée).


1
a
b
2
3
4
5
6
7
a
b
c
d
e
Empire
8
9
10
a
b
11
12
13
14
15
JANVIER
31 JOURS
1
16
17
18
19
20

24—VÊTEMENTS ECCLÉSIASTIQUES, CHASUBLERIE

1. Chanoine. *Canon.*

a) barrette. *Biretta.*

b) rabat. *Band.*

c) camail. *Camail.*

d) soutane. *Cassock.*

2. Croissant (chandelier en forme de. . .). *Crescent.*

3. Chapeau romain. *Roman hat.*

4. Pèlerine. *Cloak.*

5. Service à burettes.

a) burettes. *Cruets.*

b) plateau. *Tray.*

6. Manteau romain *ou* de cérémonies. *Roman mantle.*

7. Baptistère. Ne pas conf. avec baptistaire ou extrait de baptême. *Baptistery.*

8. Piquecierge *ou* brûlecierge.

9. Rampe (chandelier en..)

10. Suisse (*beadle*) et accessoires.

a) bicorne. *Bicorn.*

b, b) écharpe. *Scarf.*

c, c) épaulettes. *Epaulets.*

d) hallebarde. *Halberd.*

e) pommeau (de canne). *Pommel.*

f) canne. *Cane.*

h) épée. *Sword.*

11. Costume de ville (en pays protestant).

a) redingote (*prince-albert*). *Frock coat.*

12. Costume de voyage.

a) paletot (pas *capot,* ni *overcoat*).

13. Costume de ville (en pays catholique). Ce manteau porte le nom de douillette.

C'est à tort qu'on donne le nom de douillette à une sorte de couverture de lit qui s'appelle courtepointe ou édredon. On désigne aussi par ce nom un petit fauteuil bas à dos cintré et à bras arrondis.

14. Signet. Larousse fait prononcer *si-né.* *Book mark.*

15. Bourse à quêter. *Collection purse.*

16. Chasuble. Il y a la chasuble noire pour les funérailles, blanche, rouge, verte, violette et or. *Chasuble.*

17. Dalmatique (pour diacre et sous-diacre). *Dalmatica.* Mêmes couleurs que la chasuble.

18. Etole. Même couleur que la chasuble et la dalmatique. *Stole.*

19. Chape. *Cope.*


1
a
b
c
2
3
4
5
a
b
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
IHS

25—LINGERIE ET GARNITURES D'ÉGLISE

1. Ostensoir (pour exposition du S. Sacrement). *Monstrance, ostensorium.*

2. Ombrellino (pour couvrir le S. Sacrement à la procession).

3. Voile huméral (que le célébrant met sur ses épaules à la procession ou à la bénédiction avec l'ostensoir). *Veil.*

4. Voile d'exposition (qu'on place devant l'ostensoir, permettant ainsi de prêcher quand le S. Sacrement est exposé).

5. Poêle *ou* drap mortuaire (dont on recouvre le cercueil à l'église). *Pall.*

6. Lutrin. *Lectern.*

6. Lutrin.

7. Ampoule (aux SS. Huiles). *Vial.*

Les lettres S. C., indiquent que cette ampoule contient le Saint Chrême.

8. Lampe de sanctuaire. *Sanctuary lamp.*

a) veilleuse.

9. Bannière (qu'on porte en tête des processions). *Banner.*

10. Calice. *Chalice.*

11. Torchère, chandelier pascal. *Paschal candle.*

12. Canon d'autel. *Canon.*

13. Bénitier. *Holy-water basin.*

a) goupillon. *Sprinkler.*

14. Dais (pour procession). *Canopy.*

15. Falot (pas *fanal:* grosse lanterne). *Lantern.*

16. Pavillon. Pour recouvrir le ciboire quand il contient des hosties consacrées. *Ciborium veil.*

17. Ciboire. *Ciborium.*

18. Boîte à lunule (*lunula box*). La lunule est ce récipient en forme de petite lune qui reçoit l'hostie que l'on fixe dans l'ostensoir à l'exposition du S. Sacrement.

19. Voile de tabernacle. *Veil.*


1
2
3
4
5
6
7
SC
8
a
9
PRIEZ POUR NOUS
10
11
12
13
a
14
15
16
17
18
19

26—ACCESSOIRES D'ÉGLISE

1. Crosse. *Crosier.*

2. Aiguière (se prononce *égière,* et non *aiguillère*). *Ewer.*

3. Plateau à aiguière. *Ewer tray.*

4. Goupillon (du vx fr. *goupil,* renard, à cause de la ressemblance du goupillon avec la queue de cet animal. Jadis, au lieu d'être métallique, le goupillon était un petit bâton garni de poil).

5. Bénitier.

6. Bougeoir. *Candlestick.*

7. Navette (de *navis,* navire, à cause de sa ressemblance avec un petit navire). Petit vase pour mettre l'encens. *Incense boat.*

8. Bobèche. *Sconce, socket.*

9. Reliquaire. *Reliquary.*

10. Coquilles à baptêmes. *Baptism shell.* Le petit vase dont on se sert pour verser l'eau du baptême a la forme d'une coquille et en porte le nom, en souvenir de la coquille avec laquelle, d'après la tradition, saint Jean-Baptiste versa de l'eau sur la tête de Notre-Seigneur lors de son baptême.

11. Veilleuse.

12. Carillon. *Bells.*

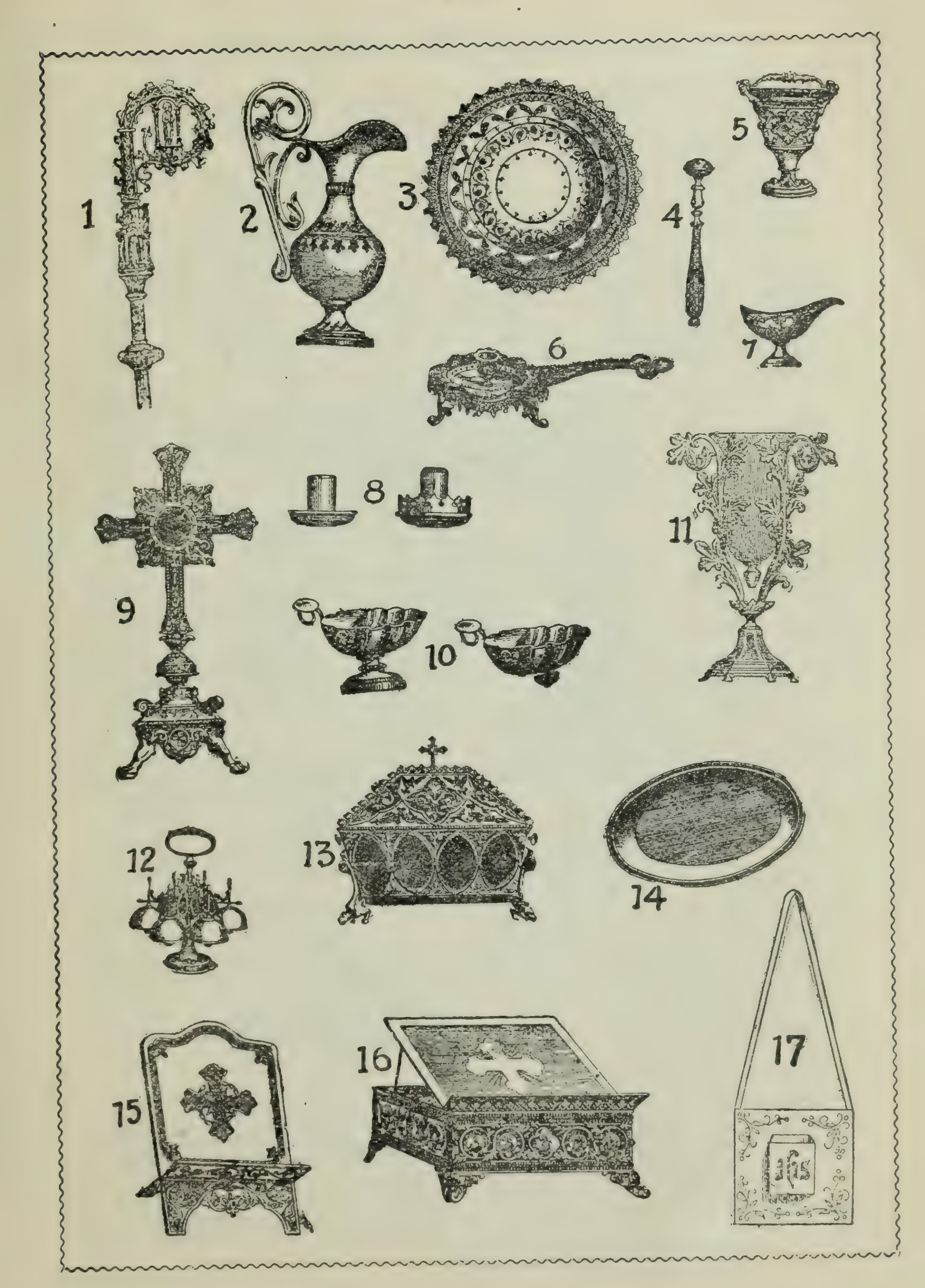
13. Châsse. *Reliquary.*

14. Plateau à quêter. *Collection tray.*

15. Portemissel. *Missal holder.*

16. Portemissel thabor. On donne le nom de *thabor* à ce portemissel parce que le plan incliné sur lequel est appuyé le missel peut s'abaisser et, ainsi, transformé, le portemissel devient un thabor sur lequel on place l'ostensoir pour l'exposition du S. Sacrement.

17. Bourse portedieu. Le portedieu est un petit vase en forme de boîtier de montre dans lequel le prêtre met l'hostie pour porter le viatique aux malades et qu'il place dans cette bourse suspendue à son cou.


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
IHS

27—CYNÉGÉTIQUE ET GYMNASTIQUE

1. Fusil. *Gun.*
a) âme; b) guidon (*sight*); c) canon; d) embouchoir (*nose cap*); e) fût (*stock*); f) culasse (*breech*); g) chien (*hammer*); h) pontet (*trigger-guard*); i) gâchette (*trigger*); j) poignée; k) crosse (*butt-end*); l) talon (*tang*).

2. Revolver (prononcez ré-vol-vère).
a) barillet; b) canon; c) chien; d) gâchette; e) pontet; f) crosse.

3. Revolver automatique. *Browning.*

4 Compresseur. Donne de l'exercice aux muscles des bras.

4a. Etui à fusil. *Gun case.*

5. Crispateur (poignée à ressort).

6. Haltère (*dumb bell*). Cet haltère (masc.; au pluriel, on prononce: *des altères*) est démontable.

6a. Masque d'escrime.

7. Planchette omoplatique. A pour but d'obliger la personne qui a tendance à se voûter à ramener les épaules en arrière et par suite le thorax en avant et rend ainsi la respiration plus libre.

7a. Bouteille isolante *ou* thermos. *Thermos bottle.*

8. Hameçon.
a) empile; b) hampe; c) courbure; d) dard. *Hook.*

9. Mil, massue. *Indian club.*

9a. Toupie (pop: *moine*). *Top.*

10. Manège, chevaux de bois, carrousel. *Merry-go-round.*

11. Laisse (pour tenir un chien). *Leash.*

12. Epuisette (*net* à poissons). *Hand-net.*

13. Masseur.

14. Gourde (pour eau ou boisson). *Gourd, calabash.*

14a. Couteau multiple (sous-ent.: à multiple usage).

15. Bilboquet.

15a. Exerciseur (pour développer tout le corps). *Exerciser.*

16. Cartouchière (ceinture...). *Cartridge belt.*

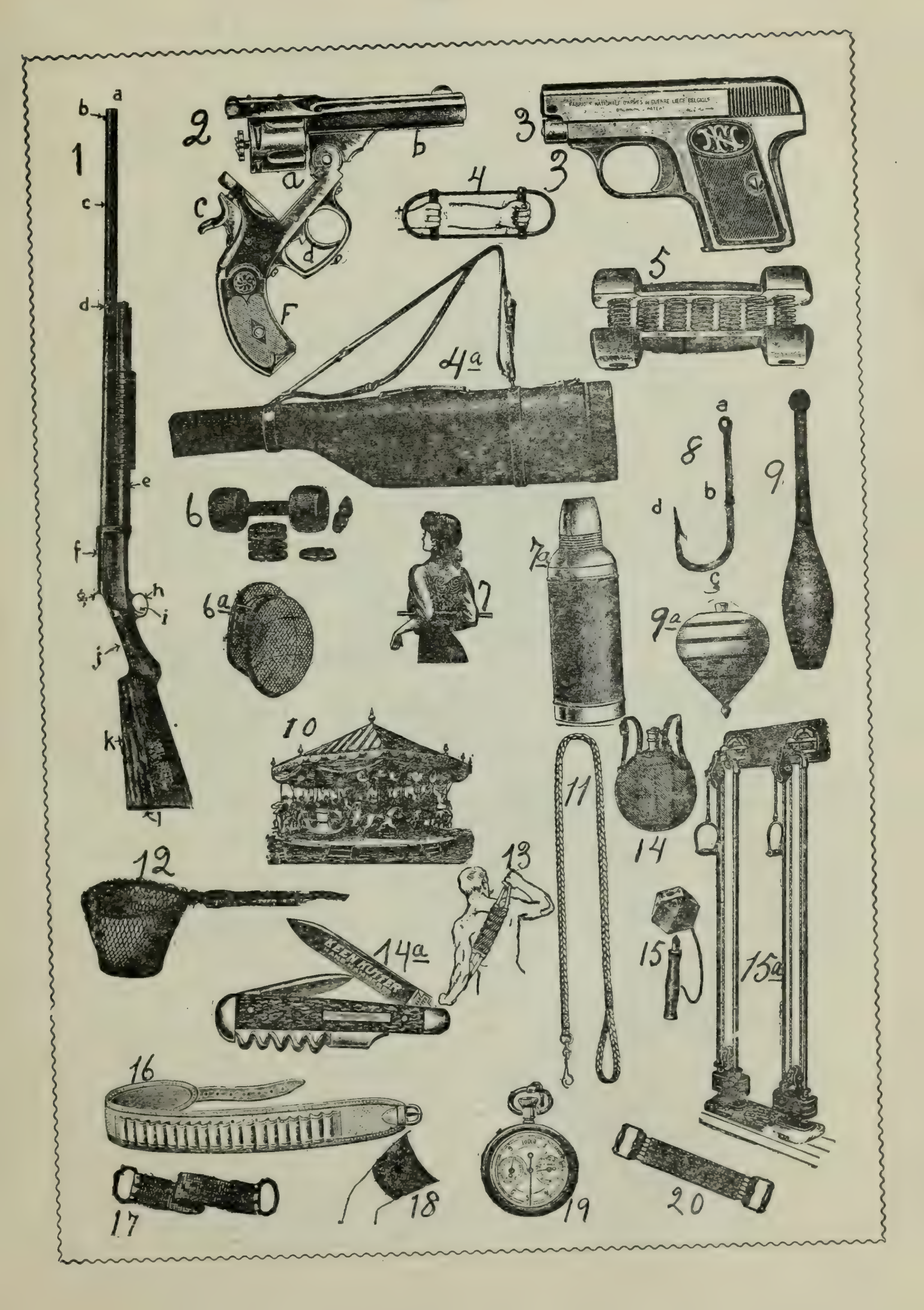
17. Frictionneur (lanière rugueuse pour frictionner la peau).

18. Cuissard. *Cuish.*

19. Podomètre, pédomètre, comptepas. Sert à compter les pas et à indiquer la vitesse de la marche à pied. *Pedometer.*

20. Extenseur (pour gymnastique des bras et de la poitrine). *Expander.*

N. B.—Pour le vocabulaire bilingue de l'exercice militaire (drill), cf. *Dictionnaire de bon langage*, p. 147.


1
a
b
c
d
e
f
g
h
i
j
k
l
2
a
b
c
d
F
3
3
4
4a
5
6
6a
7
7a
8
a
b
c
d
9
9a
10
11
12
13
14
14a
KEEN KUTTER
15
15a
16
17
18
19
20

28—BALLE AU CAMP, TENNIS, BARETTE

1. Frappeur. *Hitter.*

2. Gobeur (*catcher*). C'est le terme usité en France dans le jeu de thèque. La main se refermant sur le gant *gobe* la balle.

3. Arbitre (*empailleur*, de *umpire*).

4. Lanceur (*pitcher*), donneur, servant.

5. Premier, deuxième ou troisième but (sous-entendu: gardien du...).

6. Coureur. *Runner.*

7. Poucière (*thumb protector*) et poignetière (*wrist band*) combinées.

7a. Champdroit, champgauche ou centrechamp.

8. Corselet, plastron, poitrinière, protège-poitrine. *Body protector.*

9. Poignetière, protège-poignet. *Wrist-band.*

10. Coussin. *Bag.*

11. Plaque du lanceur. *Plate.*

12. Moufle, gant. *Mitt.*

13. Plaque de fond. *Home plate.*

14. Masque, protège-figure. *Mask.*

15. Chevillère. *Ankle protector.*

16. Gant de but. *Glove.*

17. Enveloppe, housse à battes (ouverte).

18. Enveloppe, housse à battes (fermée).

19. Batte, thèque, bâton

19a. Etui à raquette. *Racket cover.*

20. Presseraquette. *Racket press.*

21. Têtière *ou* protège-tête. *Head harness.*

22. Ballon. *Foot ball.*

23. Filet de tennis. *Net.*

24. Boutdepied.

25. Barette, ovoïde. *Rugby.*

N B.—Pour les termes bilingues de la balle au camp Cf. *En garde!*, *En français*, p. 19; *Dictionnaire de bon langage*, p. 58; et *1000 mots illustrés*, p. 35.


1
2
3
4
5
6
7
7a
8
9
10
11
12
13
14
15
16
Reach
17
18
19
SPALDING
62
19a
20
21
22
23
24
25

29—GOURET, SPORTS DIVERS

1. Plan d'un jeu de gouret. a, a, a, a, gaules.

Position des joueurs.

a) gauleur; b) foncier; c) milieu; d) centre droit; e) aile gauche; f) aile droite; g) centre gauche; i) aile droite; j) aile gauche; k) centre droit; l) milieu; m) foncier; n) gauleur.

2. Ruban gommé (*strip tape*), chatterton.

3. Tendeur de filet (de tennis). *Net stretcher.*

4. Chevillère. *Ankle support.*

5. Rondelle, galine (*Catol S.-Etienne*). *Puck.*

6 Sifflet (*whistle*) d'arbitre.

7. Filet. *Net.*

8. Housse, étui à ballon. *Case.*

9. Vessie (*bladder*), chambre à air (à l'intérieur d'un ballon).

10. Glisseur (traîneau...).

11. Jambières. *Pad, skin guard.*

12. Crosse, canne, bâton de gouret. *Hockey stick.*

13. Peaudebique (en peau de chèvre *ou* bique), paletot fourré, pelisse.

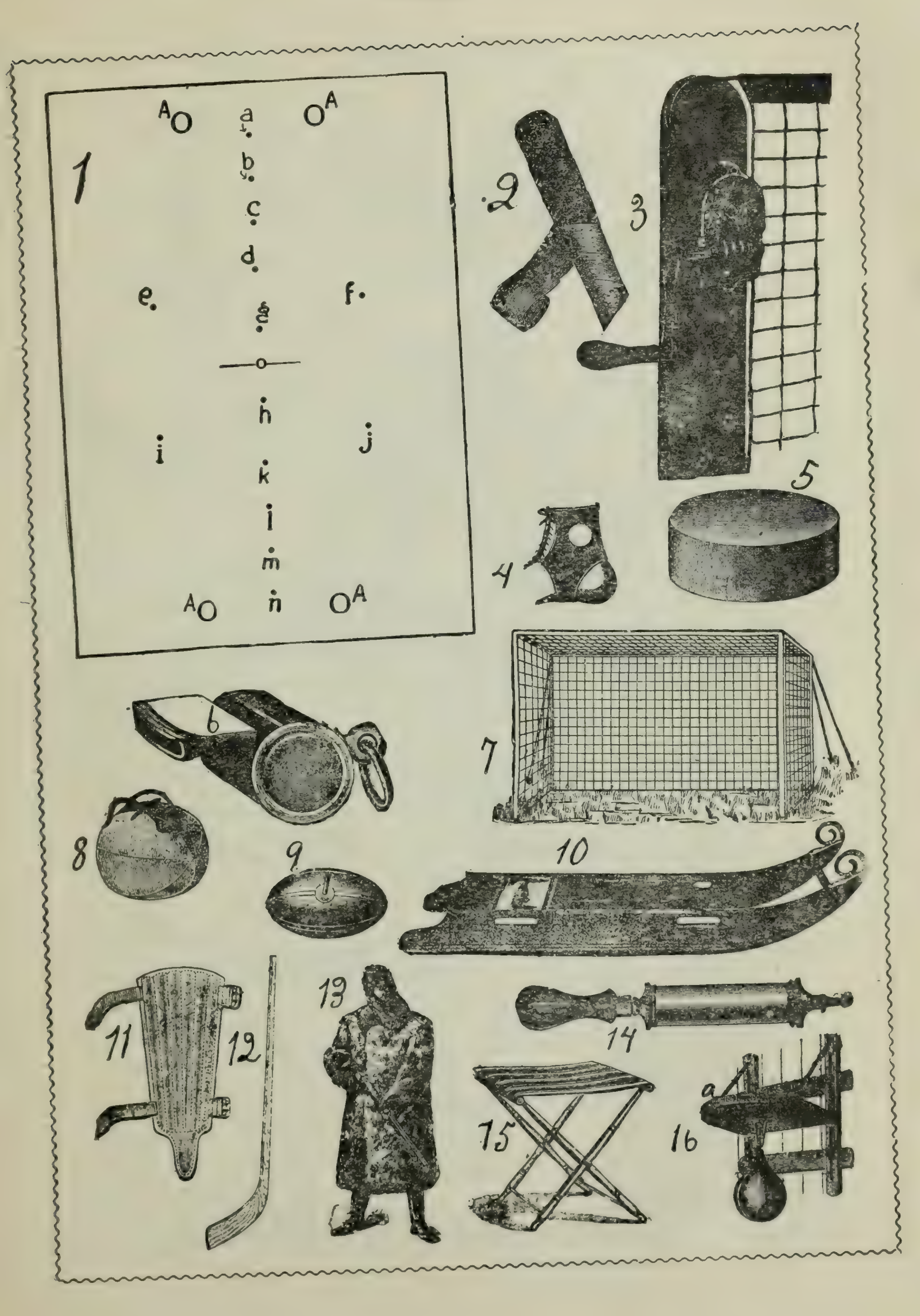
14. Gonfleur (de ballon). *Pump.*

15. Pliant (banc). *Folding seat.*

16. Ballon de boxe (*punching bag*).

a) plateforme.

N. B.—Vocabulaire bilingue du gouret dans *En garde!*, *En français*, p. 61; *Dictionnaire de bon langage*, p. 192; et dans *1000 mots illustrés*, p. 37.


1
A O
a
b
c
d
O A
e
f
g
h
i
j
k
l
m
n
A O
O A
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
a

30—CANOTAGE

1. Ancre. *Anchor.*

a) organeau. *Ring.*

b) jas. *Stock.*

c) verge. *Shank.*

d) bec.

e) patte.

f) bras.

2. Guindeau, vireveau. *Windlass.*

3. Tolet (ne pas prononcer *talet*) (*oar lock, thole*). Fiche placée sur le plat-bord d'une embarcation et destinée à recevoir l'erseau (*grommet*) d'un aviron.

4. Manche à air. *Wind sail.*

5. Cosse (anneau de fer cannelé pour recevoir un cordage et l'empêcher de se couper). *Thimble.*

6. Cosse (forme différente).
6a. Moulinet (*multiplying reel*) qu'on fixe à une perche de ligne pour y enrouler la cordelette.

7. Verveux (à aile). Filet en entonnoir pour prendre du poisson. *Hoop net.*

7a. Glissière, coulisseau (de cordage).

8. Taquet (servant à fixer les cordages). *Cleat.*

9. Emerillon, tourniquet, virole. *Swivel.*

10. Harpon-gaffe (pour saisir le poisson dans l'eau).

11. Flotteur pneumatique.

12. Quille. *Keel.*

13. Hélice. *Screw.*

14. Fouine, fouanne ou foêne (gros harpon de pêcheur).

15. Gobelet pliant. *Collapsible mug.*

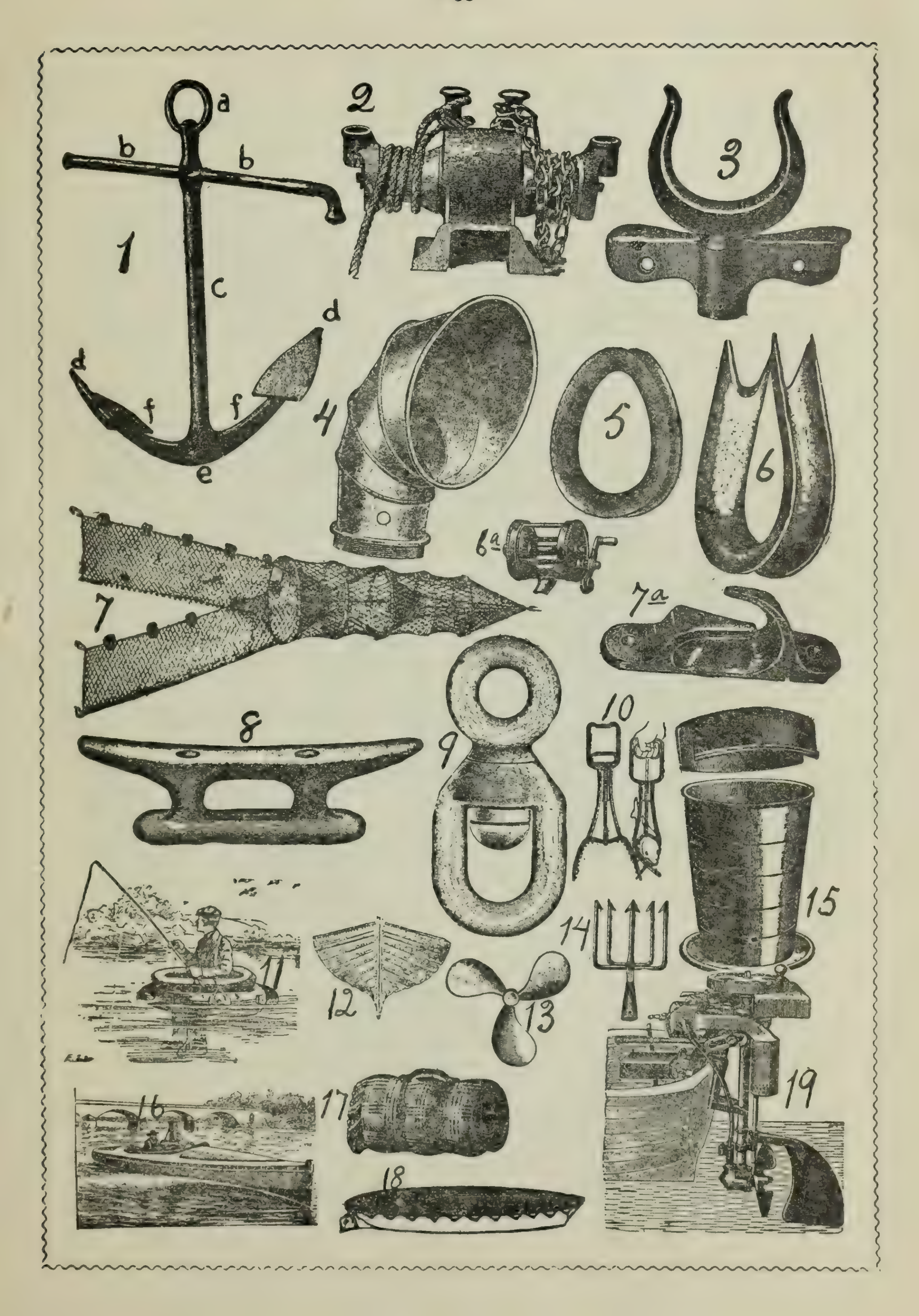
16. Autocanot, canot-automobile (*motor boat*). Ne pas confondre avec le *yacht* qui est beaucoup plus considérable et la plupart du temps à voile ou à vapeur.

17. Plaid de voyage.

18. Bâche, prélart (de canot). *Tarpaulin.*

19. Motogodille ou propulseur amovible (qui peut s'enlever). S'adapte à l'arrière de l'embarcation. L'hélice est reliée au moteur par un arbre (*shaft*) extensible permettant d'en régler l'immersion.

N. B.—Vocabulaire bilingue du navigateur dans *En garde!* et dans *En français*, p. 75, et *Dictionnaire de bon langage*, p. 43.


1
a
b
b
c
d
d
f
f
e
2
3
4
5
6
6a
7
7a
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19

31—CYCLISME

1. Bicyclette (de préférence à *bicycle*).

a) gardejupe.

b) selle. *Saddle.*

c) cadre. *Frame.*

d) guidon. *Handle bars.*

e) tige du frein.

f) fourche. *Fork.*

g) pneu. *Tire.*

h) jante. *Rim.*

i) valve. *Valve.*

j) gardeboue. *Mud guard.*

k) pédale. *Pedal.*

l) manivelle. *Crank.*

m) gardechaîne. *Chain guard.*

2. Gonfleur. *Pump.*

3. Portebagage. *Baggage carrier.*

4. Portebébé.

5. Nécessaire de cycliste.

6. Avertisseur. *Alarm bell.*

7. Timbre.

8. Corne. *Horn.*

9. Pneu. *Tire.* En Angleterre: *tyre.*

10. Tricycle.

11. Support (pour maintenir verticalement une bicyclette).

12. Triporteur (pour livraison à domicile).

13. Fourche double.

14. Lanterne. *Lamp.*

15. Selle.

16. Pédale.

17. Rattrape, calepied.

18. Guidon. *Handle bar.*

19. Grand pignon.

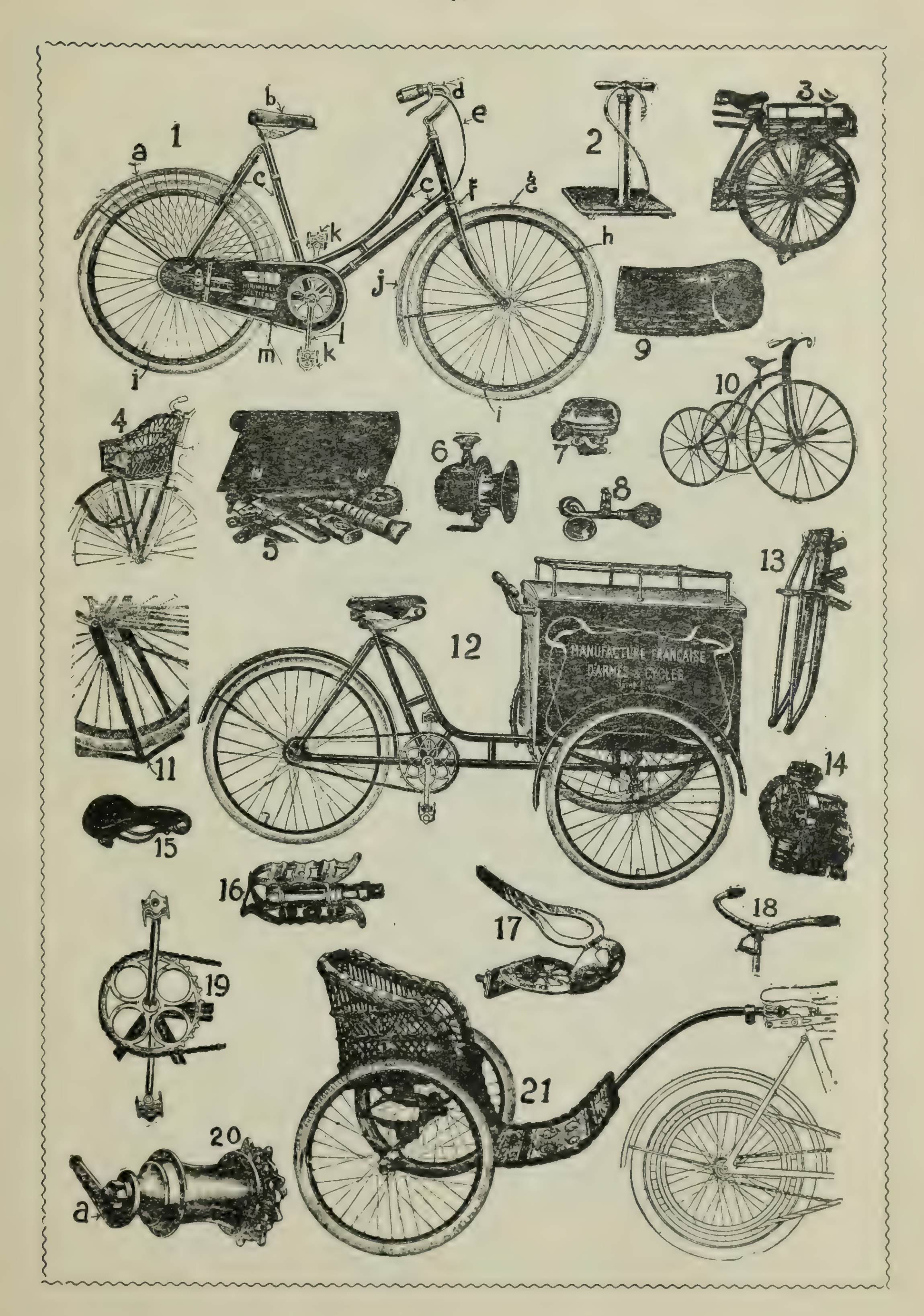
20. Petit pignon.

a) frein. *Brake.*

On ne dit pas: *la grande gear, la petite gear,* mais le grand pignon, le petit pignon.

21. Voiturette de remorque (derrière une motocyclette).

N. B.—Pour termes bilingues du cyclisme, voir *En garde!*


1
a
b
c
d
e
f
g
h
i
j
k
l
m
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
MANUFACTURE FRANÇAISE
D'ARMES & CYCLES
13
14
15
16
17
18
19
20
21

32—AUTOMOBILISME

1. Avertisseur, corne, sirène.

2. Démontepneu (pour enlever rapidement un pneu). *Tire tool.*

3. Lève-auto, cric (se prononce *cri*).

4. Antidérapant, chaîne antidérapante (pour empêcher la roue de déraper, patiner ou chasser). *Non-skid chain.*

5. Parechoc, butoir. *Bumper.*

6. Trousse, nécessaire d'auto. *Tool kit.*

6a. Auto de tourisme. *Touring car.*

a) phare (*head light*); b) parebrise (*wind shield*); c) volant de direction; d) capote (*top*); e) carrosserie (*body*); f) aile, gardeboue (*mud guard*); g) pneu; h) marchepied (*foot board*).

7. Eventail de capote.

7a. Emplâtre, manchon. *Sleeve, lace-on boot.*

8. Amortisseur (de choc). *Shock absorber.*

9. Tampon de choc.

10. Strapontin (levé). *Folding seat.*

10a. Strapontin (baissé).

11. Pneu antidérapant. *Non skid tire.*

12. Interrupteur. *Switch.*

13. Pneu de secours *ou* de rechange.

a) housse (couverture) de pneu. *Tire cover.*

14. Grappin antineige *ou* antiverglas.

15. Déclivimètre, indicateur de pentes.

16. Portebagage. *Luggage carrier.*

17. Posepied. *Foot rest.*

18. Odomètre, odotachymètre, indicateur de vitesse. *Speedometer.*

19. Déclivimètre, indicateur de pentes.

20. Allumecigare (par le magneto de l'auto). *Cigar lighter.*

21. Antirebondisseur. Pour empêcher l'auto de rebondir trop haut après un choc.

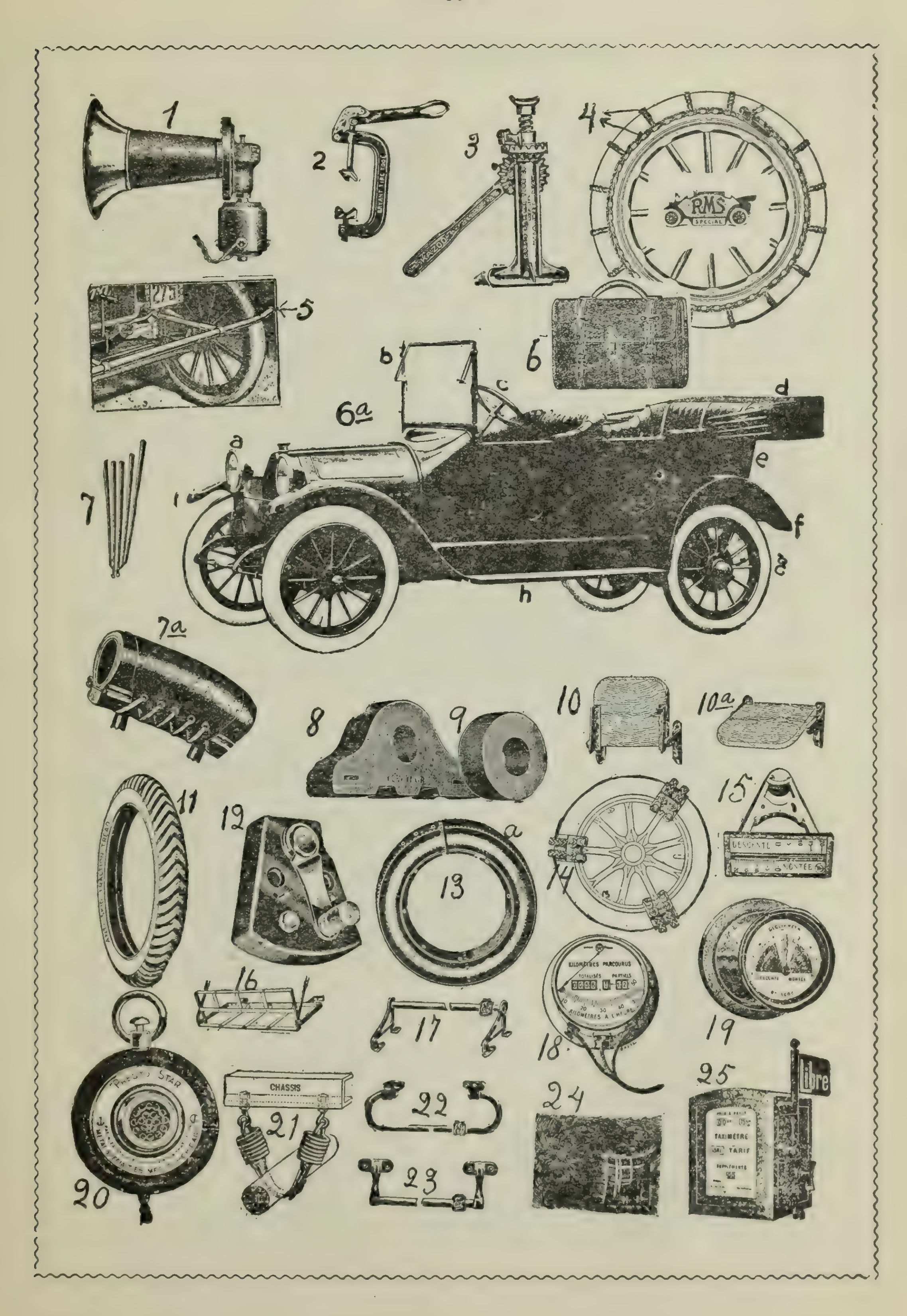
22. Portecouverture (se place en arrière du siège du chauffeur). *Robe rail.*

23. Portecouverture (autre genre).

24. Couverture (*rug*) d'auto.

25. Taximètre. Compteur horokilométrique indiquant le prix à payer pour la distance parcourue ou le temps durant lequel le véhicule (automobile ou hippomobile) a été retenu.

N. B.—Pour le vocabulaire bilingue, voir *En garde!*, *En français*, p. 13, et *Dictionnaire de bon langage*, p. 45.


1
2
3
4
RMS
SPECIAL
5
6
6a
a
b
c
d
e
f
g
h
7
7a
8
9
10
10a
11
12
13
a
14
15
DESCENTE
MONTÉE
KILOMÈTRES PARCOURUS
TOTALISÉS
PARTIELS
KILOMÈTRES A L'HEURE
16
17
18
19
20
PNEU STAR
CHASSIS
21
22
23
24
25
Libre
TAXIMÈTRE
TARIF

33—CHEMIN DE FER

1. Vagonnet de gare.

a) rancher (levé).

b) rancher. *Rack ladder.*

c) tonneau, baril (pas *quart*).

2. Jonction à éclisses. Les plaques de fer qui unissent deux rails bout à bout se nomment éclisses.

a) rail.

b) éclisses. *Splints.*

c) traverse *ou* longuerine. *Tie.*

3. Rail.

a) champignon. *Rail head.*

b) âme. *Web.*

c) patin. *Rail foot.*

3a. Basculeur, déchargeur automatique.

4. Vagonnet plat.

4a. Essieu.

5. Aiguille. *Switch.*

a) levier.

b) lanterne pivotante.

c) traverses, longuerines, dormant (au Canada).

d) contrerail.

6. Tirefond. *Floor screw.*

7. Vagon plat. *Flat car.*

7a. Vagoncaisse (*box car*), berline.

a) tampon de choc, heurtoir. *Bumper.*

b) Remblai, ballast (graviers, pierres concassées jetées sur la voie ferrée).

Comme il est loisible d'écrire *wagon* ou *vagon*, cette dernière mode est préférable. Elle nous enlève la tentation de prononcer le *W* comme *ou*, et de dire *ouagon*, alors qu'on doit prononcer vagon.

Outre les vagons mentionnés précédemment, il y a encore les vagons-restaurant (*dining cars*, dont on a fait les *chars à dîner*), les vagons-lits (*sleeping cars*, dont on a fait *chars dortoirs*), les vagons-salons, les vagons-panoramiques, *chars d'observation*).

8. Plaque tournante. *Turn table.*

a) entrevoie.

9. Jauge, gabarit, mesure d'entrevoie, draisienne (Larousse).

10. Passage à niveau, traversée. L'équivalent de *railway crossing* est passage à niveau, et non traverse de chemin de fer. Le mot traverse désigne les pièces de bois placées sous les rails.

11. Truc. *Truck.*

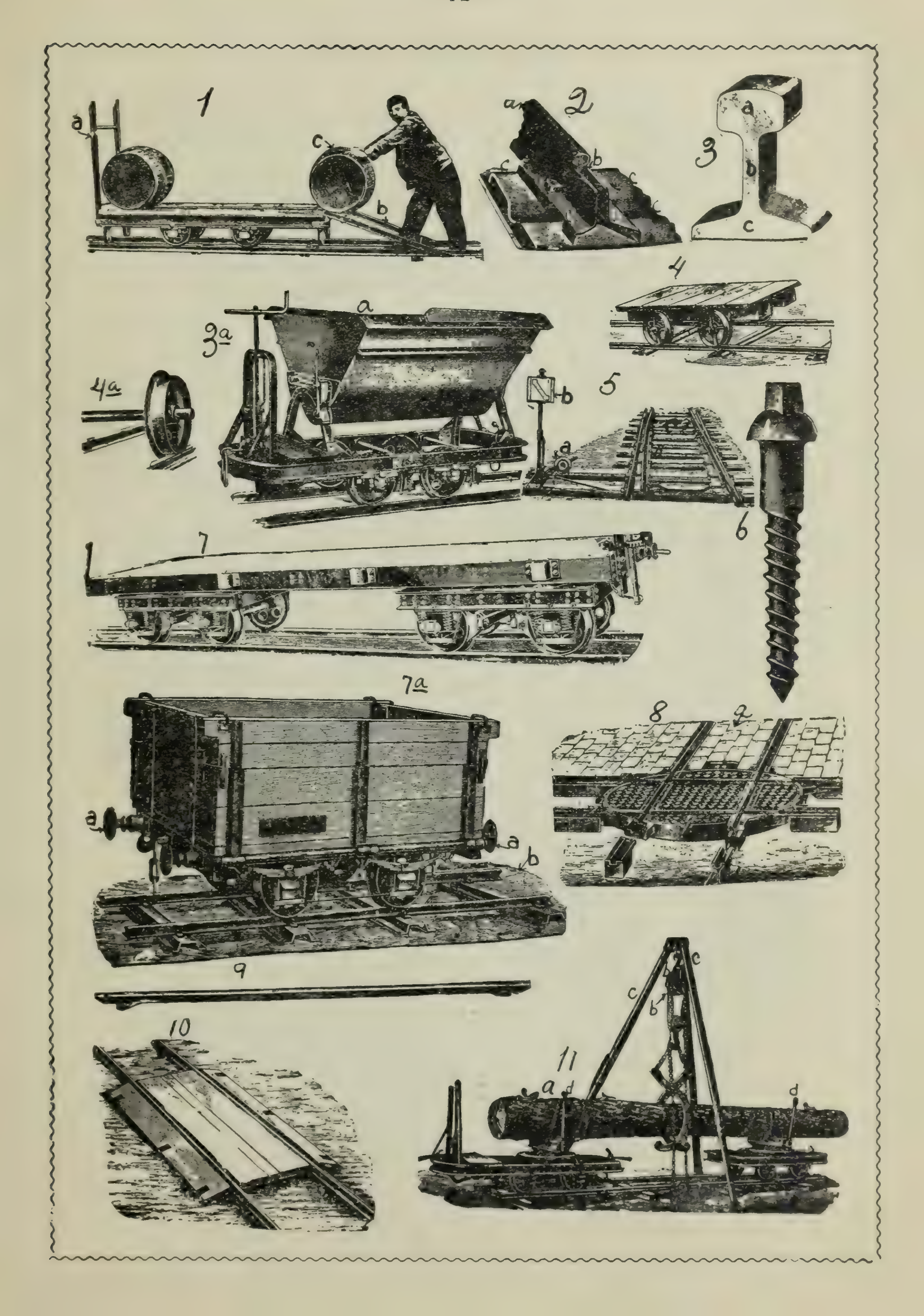
a) tronc, tronçon, corps d'arbre, billot (archaïsme), bois en grume (avec son écorce).

b) moufle.

c) trépied.

d) ridelle.

N. B.—Pour le vocabulaire bilingue, voir *En français*, p. 71, et *1000 mots illustrés*, p. 75.


1
a
b
c
2
a
b
c
3
a
b
c
3a
a
4
4a
5
a
b
6
7
7a
a
b
8
a
9
10
11
a
b
c
d

34—MAQUIGNONNAGE

1. Cheval taré, rosse, haridelle, rossinante. (Pop: *pécaud, picouille, pigouille, pécasse*).

a) lèvres pendantes; b) chanfrein busqué; c) salières creuses; d) oreilles de cochon; e) mal de garot; f) dos ensellé (enfoncé comme le siège d'une selle. Ne pas dire en sleigh); g) flanc cordé; h) hanches cornues; i) croupe de mulet; j) queue de rat; k) courbe; l) éparvin; m) suros en chapelet; n) molettes; o) boulets plongeants; p) pied pinçard; q) ventre levretté (mince comme celui d'un chien lévrier); r) éponge; s) vessigon; t) forme; u) pied fourbu; v) bouleté; x) molettes; y) suros; z) glandes de morve.

2. Musette, mangeoire.

3. Muserolle.

4. Bridon (licou à tête). *Halter.*

5. Collier antitiqueur. A pour but d'empêcher un cheval de tiquer (*roter*). Dans le langage du vétérinaire, *tic* signifie *rot.*

6. Partie du cheval.

a) chanfrein; b) crinière; c) garot; d) croupe; e) pince; f) fanon; g) canon; h) sabot; i) couronne; j) paturon; k) boulet; l) poitrail; m) encolure; n) auge (vide entre les deux branches du maxillaire); o) museau (comprenant les naseaux, les lèvres, les incisives, etc.).

7. Muselière (pour empêcher de mordre ou de manger). *Muzzle, gag.*

8. Entraves (pas *enfarges*). *Trammels.*

9. Camail (dont on recouvre la tête des chevaux aux funérailles).

10. Picotin. Ce mot signifie tantôt une mesure d'avoine pour un cheval, tantôt la corbeille servant à cette mesure. *Peck.*

11. Cloche de paturon (partie du bas de la jambe du cheval entre le boulet et le sabot).

12. Talonnette (*shoe pad*). Tampon à placer entre le fer et le sabot du cheval

13. Surfaix. Bande avec laquelle on attache une couverture sur un cheval. *Surcingle.*

14. Couverture (*rug*) de siège en sealskin (francisé).

15. Mangeoire *ou* crèche d'angle. *Corner manger, rack.*



35—SELLERIE ET CHARRONNERIE

1. Cheval harnaché (*harnessed*).

a) têtière. *Head-stall.*

b) cocarde.

c) panurge.

d) fausserêne.

e) sellette.

f) dossière. *Ridge band.*

g) croupière. *Crupper.*

h) culeron *ou* troussequeue. *Dock.*

i) branche *ou* fourche de la croupière.

j) avaloire (fém.). *Hip tug.*

k) trait. *Trace.*

l) courroie de recul. *Breeching strap.*

m) portebrancard.

n) sousventrière. *Belly band.*

o) collier. *Collar.*

p) mors. *Bit.*

q) œillère. *Blinker eye-flap.*

r) frontal. *Head band.*

s) guide. *Rein.*

t) sousgorge.

2. Grelotière (bande de grelots).

3. Traîne (canad.).

4. Camion à caisse (de ferme). *Farm wagon.*

5. Livreuse d'épicier (express). *Delivery wagon.*

6. Cage à bestiaux, fourragère.

7. Fardier, camion. *Lorry.*

8. Vagon.

a) flèche. *Perch, reach.*

9. Couverture (pas *couverte*). *Stable sheet, horse blanket.*

10. Ravale, pelle à cheval. *Scraper.*

11. Roulement à billes (pop: *sur marbles*). En anglais: *ball bearing.*

a) palier. *Bearing.*

b) billes. *Balls.*

12. Coussinet à billes.

13. Déménageuse (pas *ouaguine à mouver*).

14. Berlot, barlow (canad.)

15. Etrille. *Curry comb.*

16. Frottement à rouleaux. *Roller bearing.*

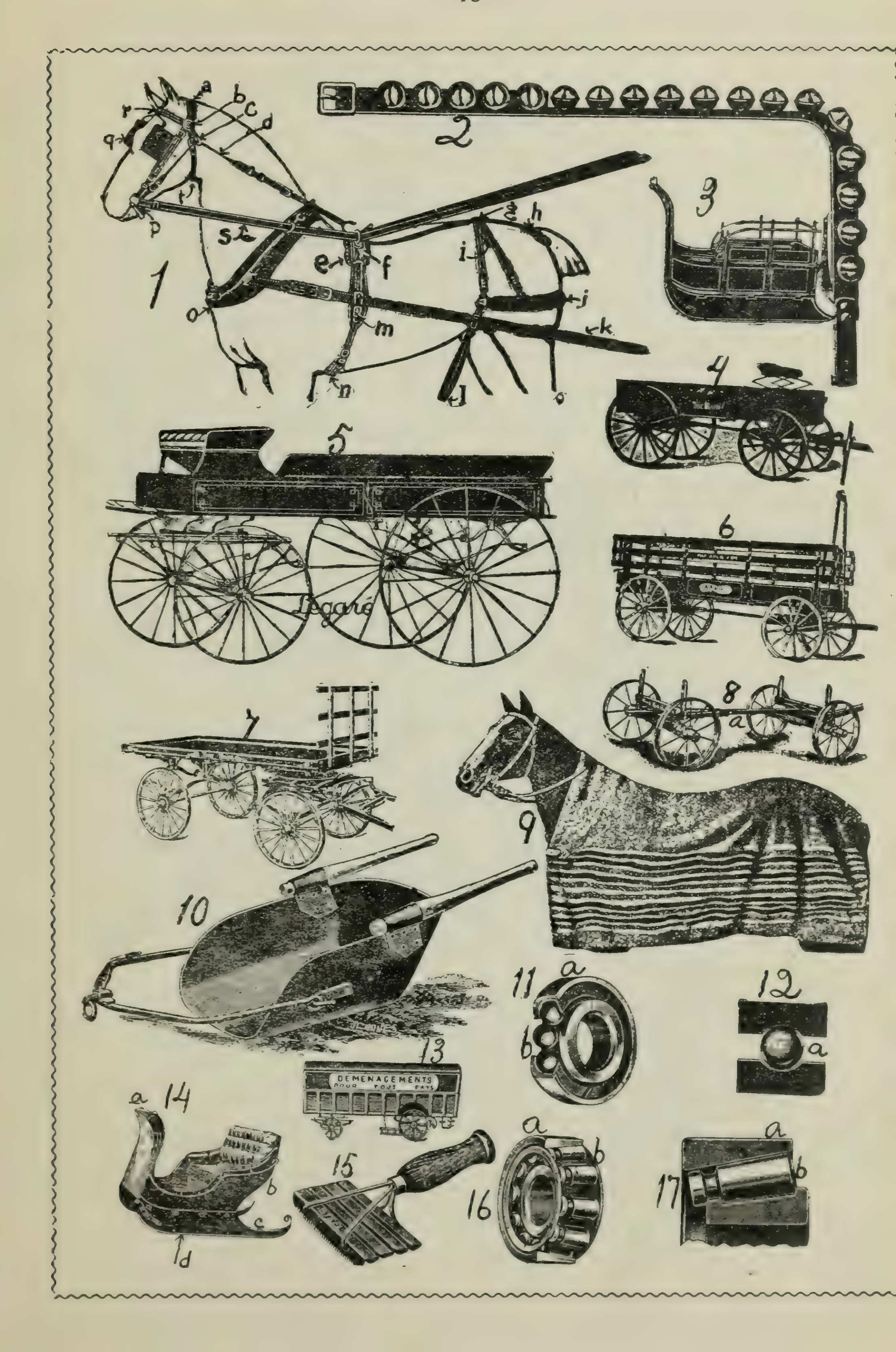
a) palier. *Bearing.*

b) rouleaux. *Roller.*

17. Frottement à rouleau (plus détaillé).

a) palier.

b) rouleau.


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
Légaré
DEMENAGEMENTS
POUR TOUS PAYS

36—VOITURERIE

1. Voiture de promenade.

a) capote, soufflet. *Top.*

b) gardecrotte. *Dasher.*

c) marchepied. *Foot board.*

d) aile, gardeboue. *Mud-guard.*

e) carrosserie. *Body.*

2. Train ou châssis de voiture. *Frame.*

a) lune *ou* demi-lune d'avant-train (selon la forme). Ne pas dire *cinquième roue* (*fifth wheel*).

b) flèche double.

2a. Roulotte. Voiture de forains, nomades, romanichels, zingari, tsiganes (gipsies).

3. Livreuse de boulanger.

4. Boghei. *Buggy.*

5. Brancard (pas *travail*).

a, a) limons. *Shafts.*

b) palonnier. *Swingle-tree.*

6. Portefouet.

7. Voiture de famille, char à bancs.

8. Voiturette. *Carriage.*

a) roues caoutchoutées. *Rubber tire.*

9. Etui à fouet. *Whip holder.*

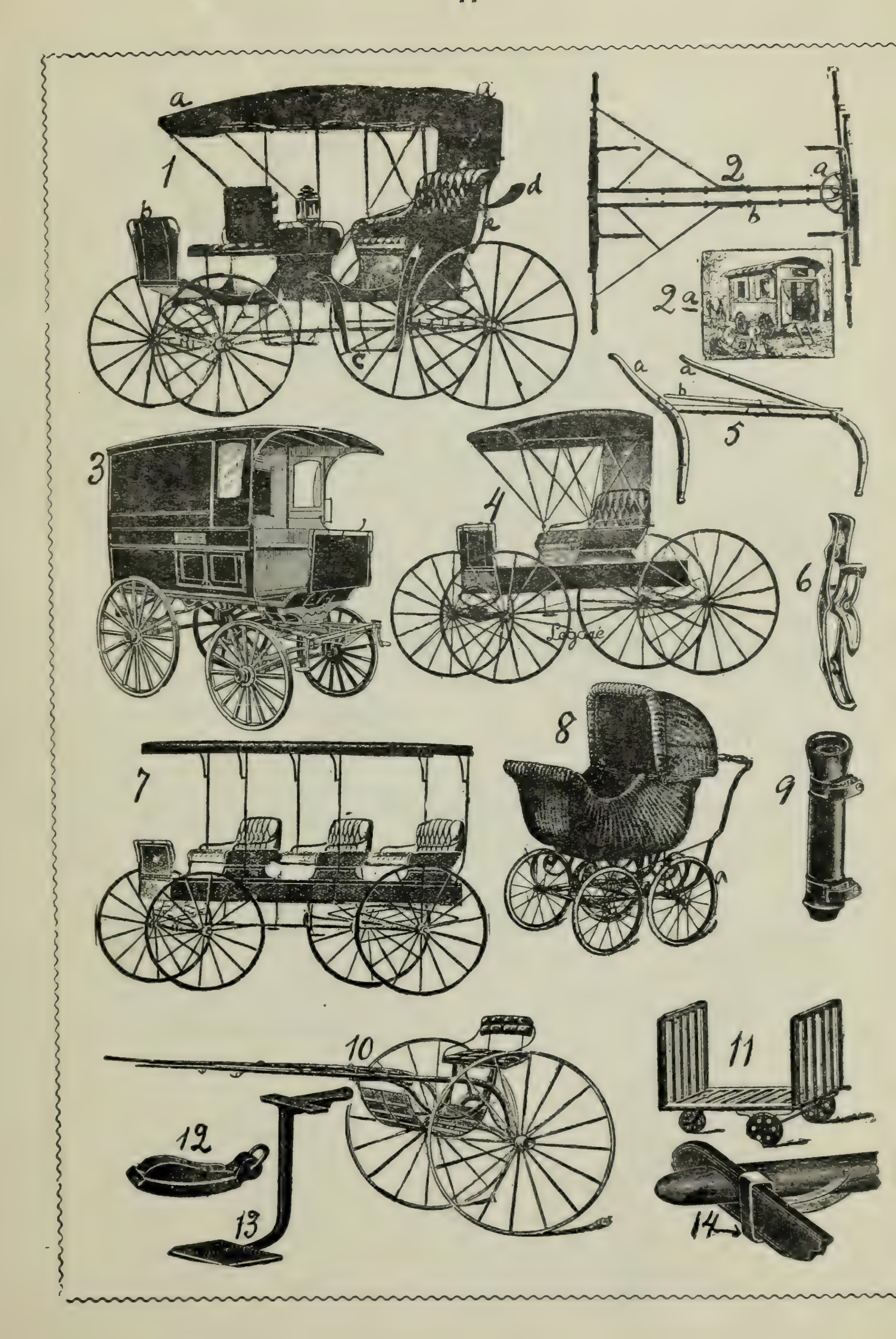
10. Araignée, voiture de course, désobligeante (nommée ainsi parce qu'une seule personne peut y monter). *Sulky.*

11. Tricycle de gare. *Truck.*

12. Sabot. Plaque de fer qu'on met, dans les descentes, sous l'une des roues d'un véhicule pour qu'elle ne tourne pas. *Skid.*

13. Marchepied (pas étrier). *Step.*

14. Arrêt (de trait).


1
a
a
b
c
d
e
2
a
b
2 a
3
4
5
a
a
b
6
7
8
9
10
11
12
13
14

37—CAMIONNAGE

1. Trémie (voiture à...). Mot populaire: *dompeuse,* de *dump.* On peut dire aussi: déchargeuse automatique. *Dump wagon.*

2. Vagonnet à ridelles (a, a, a, a, ridelles).

3. Epandeur (et non "éparpilleur de fumier," ni "distributeur, étendeur d'engrais"). Le mot épandage signifie: action de distribuer sur une terre labourable les engrais liquides ou solides. *Manure stretcher.*

4. Crapaud de sûreté.

a) portetimon, joug.

b) timon. *Tongue, pole.*

c) bout de timon. *Socket.*

4a. Diable. *Truck.*

5. Timon. *Tongue* ou *pole.*

6. Portetimon.

7. Palonniers. *Swingletree, tree.*

8. Palonniers.

9. Poulain (qu'on applique à l'arrière d'un camion pour en descendre de lourds fardeaux). *Sledge.*

10. Portetimon (*néquiouque,* de *neck yoke*).

11. Sleigh double, bobsleigh, traîneau jumelé.

a, a) Pieux. *Stakes.*

b) flèche. *Perch, reach.*

12. Livreuse (d'hiver).

13. Fardier d'hiver.

a) patins *ou* accessoires d'hiver.

14. Limon (côté de travail). On doit dire limon et non *timon* de charrette.

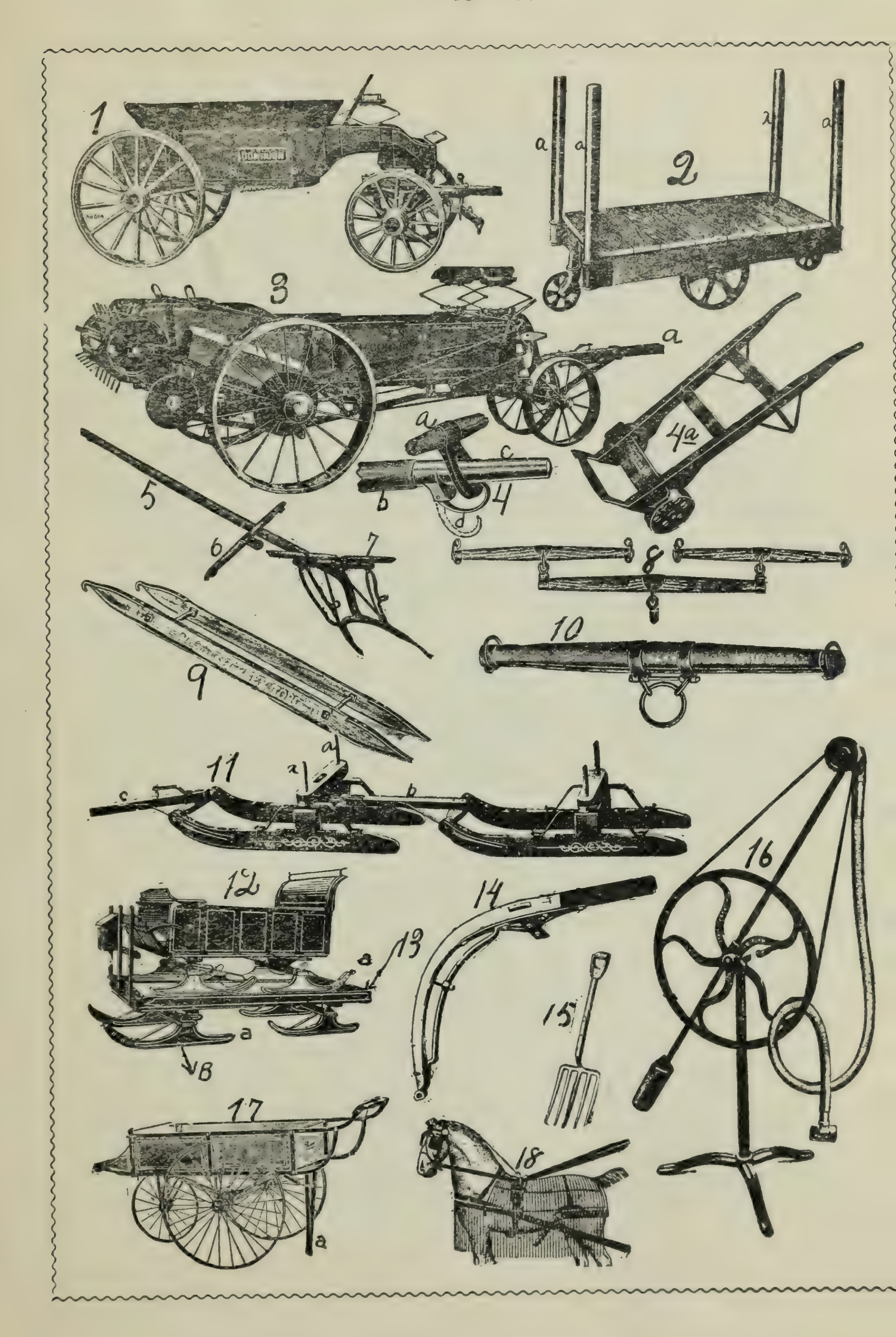
15. Fourche plate, tirefiente, fourche à fumier (*broque*). *Spading fork.*

16. Tondeuse (*clipper*) à chevaux.

17. Voiture à bras. *Hand cart.*

a) chambrière.

18. Chassemouche, filet, caparaçon. *Fly net.*


1
2
a
3
4
4a
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
B

38—MACHINERIE. I

1. Machine à vapeur. *Engine.*
a) manomètre. *Steam-gauge.*
b) soupape de sûreté. *Safety valve.*
c) chaudière ou générateur (pas *bouilloire,* de *boiler*).
d) foyer. *Hearth.*
e, e, e, e) bâti. *Bed.*

2. Scie à dossière. *Back Saw.*

3. Graisseur. Pas *huilier* (ustensile de table ou fabricant d'huile).

4. Palan. *Tackle.*
a) moufle.

5. Scie à onglets. *Mitre saw.*

6. Calibre de filetage. *Gauge.*

7. Crapaudine (grille, qui à l'entrée d'un tuyau, arrête les ordures). *Grating.*

8. Moulange. *Grinder.*
a) trémie. *Hopper.*
9. Couveuse (artificielle), incubateur. *Incubator.*

10. Plane. *Draw knife.*
a, a) poignées pliantes ou amovibles.

11. Sleigh (masculin).
a) capote, soufflet.
b) caisse, carrosserie.
c) galerie (du tablier).
d) tablier, gardecrotte.
e, e) patins.
f) lisse.

12. Gardepluie. *Dash apron.*

13. Rouleau à faux-bois (bois imité). *Grainer.*

14. Moufle (assemblage de poulies dans une même chape).
a) tourillon, émerillon (*swivel*). Permet à la moufle de tourner sur elle-même.
b) chape (étrier de fer portant l'axe sur lequel tourne la poulie).
La roue à gorge de la poulie dans laquelle passe le cordage se nomme réa.

15. Etau. *Bench vise.*
a) mors. *Jaw.*
b, b) branche coulissante.
c) branche fixe.
d) manivelle. *Crank.*

16. Lèveroue (*jack*), cric. *Wagon jack.*

17. Cric (se prononce *cri*).
a) crémaillère (crans d'arrêt).

18. Montecharge. *Freight elevator.*

19. Manomètre (pour connaître la tension de la vapeur). *Manometer.*

20. Herse à disques. *Disk harrow.*
a, a, a) disques.
b) timon.
c) palonnier.
d) portetimon, joug.



1
2
3
4
5
6
THE L.S STARRETT CO.
ATHOL, MASS. U.S.A.
NO. 272A
7
8
9
DANIEL'S
HOT WATER
INCUBATOR
10
11
12
13
14
15
16
MILLERS JACK
17
18
19
JAMES MORRISON
MAKER TORONTO
20

39—MACHINERIE. II

1. Machine à vapeur.

a) tiroir; b) piston; c) tige du piston; d) excentrique; e) volant (*fly wheel*); f) bâti g) bielle; h, h) glissières; l) gicleur, éjecteur (l'orifice); échappement (vapeur ou gaz). En anglais: *exhaust.*

2. Scie à ruban. *Band saw.*

3. Goupille fendue. *Joint pin.*

4. Palastre, bride, manchon, virole, crapaudine (*Dict. encycl.* Colin, au mot *étau*). *Flange.*

4a. Siphon d égout (pop: *cispoune,* de *cesspool*). *Trap.*

4b. Crapaud de timon. Qu'on met au bout d'un timon (*pole*) de voiture pour y remplacer le portetimon.

5. Scie à élaguer. *Pruning saw.*

6. Garniture (de piston) en spirale. Pas *paquetage,* de *packing.*

7. Pieddebiche. *Claw handspike.*

7a. Scie à guichet (*passe-partout*). En angl.: *key-hole saw.* Un passepartout est une clef avec laquelle on peut ouvrir toute une série de serrures.

8. Garniture (*packetage,* de *packing*) en feuille.

9. Menotte (cordiforme). Pas *clavisse,* de *clevis.*

10. Valve.

12. Plomb (*bob*). Poids qu'on met au bout d'un fil à plomb.

13. Ecrou à oreilles (*thumb screw*), écrou-papillon.

14. Treuil.
a) tambour.
b) manivelle. *Crank.*
c) engrenage. *Gearing.*
d) bâti. *Frame.*

15. Coupefil. Ne pas confondre avec coupefile, carte de journaliste.

16. Seau (métallique). Pas *chaudière. Water bucket or pail.*

17. Taraud (pour fileter l'intérieur d'un tube).

18. Godet de noria (*bucket*) On donne le nom de noria à la chaine sans fin destinée à monter le grain ou la farine dans une minoterie (*élévateur,* de *elevator*).

19. Diamant de vitrier, coupevitre. *Glass cutter.*

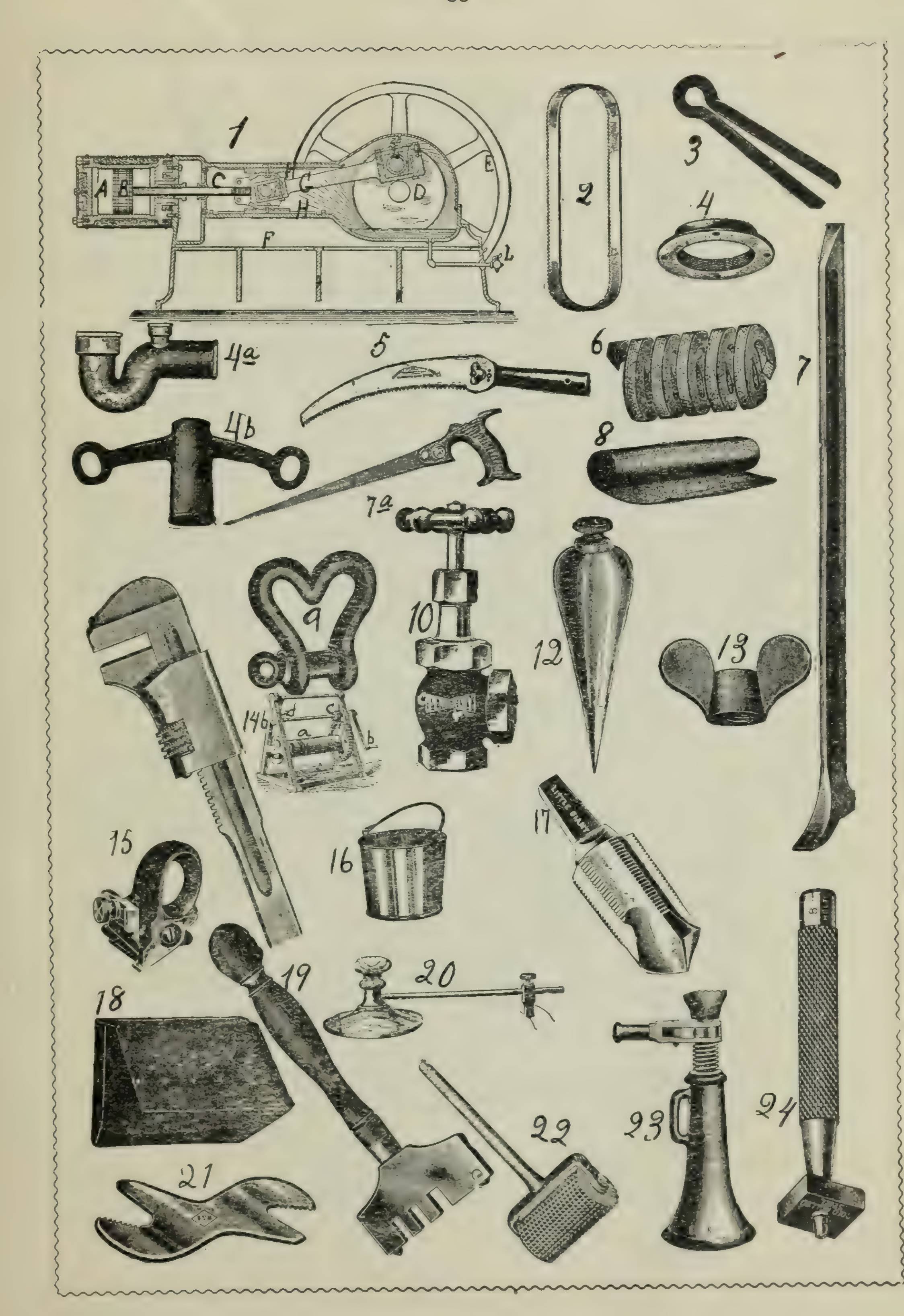
20. Compas horizontal.

21. Clé alligator (imitant la mâchoire de cet animal).

22. Boucharde (de cimentier, de plâtrier, etc.). *Scuppling-hammer.*

23. Vérin (pas *avisse,* ni *jack screw*).

24. Pointeau, poinçon, chasseclou, repoussoir, chasseboulon. *Punch.*


1
A
B
C
G
H
D
E
F
L
2
3
4
4a
4b
5
6
7
7a
8
9
10
12
13
14b
a
b
c
d
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24

40—OUTILS DIVERS. I

1. Perceuse à main. *Hand drill.*

a) engrenage. *Gearing.*

b) mandrin. *Chuck.*

2. Perceuse à conscience. La conscience (*a*) est la plaque sur laquelle on applique la poitrine pour percer. *Breast drill.*

3. Cliquet (*ratchet*). Perceuse à cliquet.

4. Mèche hélicoïdale.

5. Mèche (ordinaire).

a) traçoir.

b) torsade.

6. Tarière (féminin) à manivelle. *Boring machine.*

7. Jeu (*set*) de mèches. *Bit set.*

7a. Jeu (*set*) de poinçons ou chassepointes. *Punch set.*

8. Forerie. *Drill.*

9. Forge portative. *Portable forge.*

10. Filière (*stock and dies*). Pour fileter les boulons (*bolt*).

11. Plomb (pour fil à plomb). *Bob.*

12. Coussinets, coins (*dies*) pour filière.

13. Clôture-grillage, treillage.

14. Clé à écrou. *Wrench.*

15. Clé à tuyau. *Pipe wrench.*

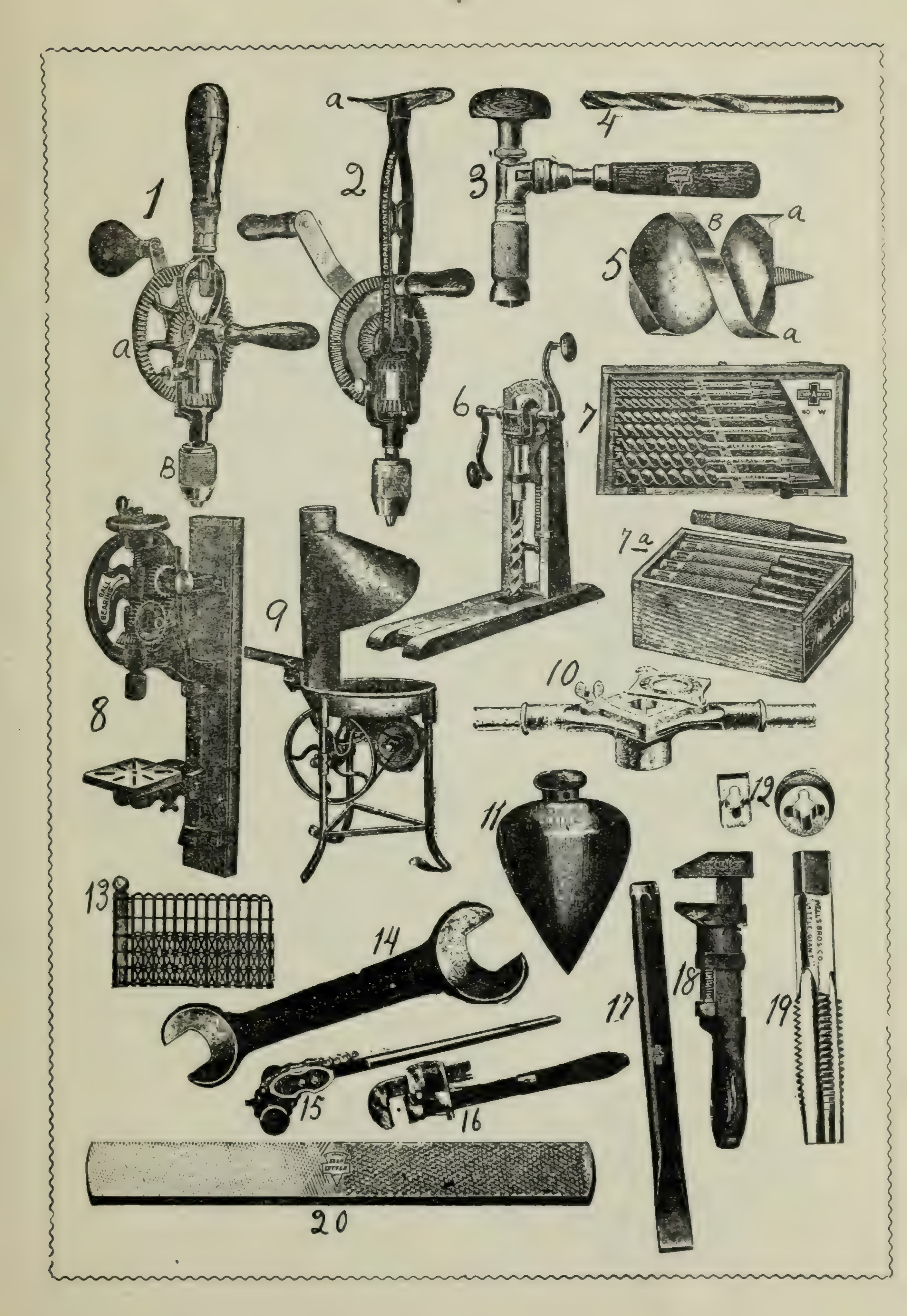
16. Clé à tuyau (*forme différente*).

17. Ciseau à froid. *Cold chisel.*

18 Clé anglaise. *Wrench.*

19. Taraud. On a tort de donner ce nom à un écrou. Le taraud sert à fileter les écrous. *Tap.*

20. Râpe (*rasp*). Les maréchaux-ferrants se servent d'un outil semblable hérissé d'aspérités pour limer la corne des chevaux, les menuisiers pour user le bois, et les ménagères emploient un ustensile semblable pour réduire en poudre le sucre, le fromage, la muscade, etc.


1
a
B
2
a
YANKEE TOOL COMPANY, MONTREAL, CANADA
3
4
5
B
a
a
6
7
7 a
8
BALL BEARING
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
MILLS BROS. CO.
LITTLE GIANT
20

41—OUTILS DIVERS. II

1. Equerre d'angle. *Corner square.*

2. Clouterie (clous variés).

2a. Tourne-à-gauche.

3. Tirefond. *Floor screw.*
a) tête. *Head.*
b) filetage *Thread.*

4. Fiche.

5. Voyeuse (pour donner de la voie ou du chemin aux scies).

6. Vilebrequin (pas *vilbraquin* ni *virbouquin*) d'angle. *Corner bit brace.*
a) conscience (plaque sur laquelle on appuie la poitrine pour percer).
b) manivelle; c) engrenage; d) mandrin.

7. Fourche à fumier (*broque*), tirefiente *Stable fork.*

8. Vilebrequin à cliquet.
a) mâchoires.
b) mandrin. *Chuck.*
c) cliquet. *Ratchet.*

9. Compas d'intérieur. *Inside caliper.*

10. Compas d'épaisseur. *Outside caliper.*

11. Mesure à ruban (galon). *Measuring tape.*

12. Plane. *Draw knife.*

13. Rouleau à faux-bois (à imiter). *Grain roller.*

14. Peigne à faux-bois (triangulaire). *Grainer.*

15. Peigne à faux-bois (à imiter). *Grainer.*

16. Râpe (lime à bois). *Rasp.*

17. Guillaume. *Block plane.*

18. Varlope. *Bench plane.*
a) nez; b) lumière (*mouth*); c) coin; d) fer; e) talon; f) semelle; g) fût (*stock*).

C'est sous le nom général de varlope que nous désignons les outils à dresser, replanir, polir le bois. Ces outils portent différents noms selon leur forme et leur but. Il y a le racloir, le grattoir, le rabot, le rabot à semelle, le rabot à dents, le rabot cintré, le bouvet, le bouvet à embrever, le bouvet à rainure, le bouvet à queue, le guillaume, le feuilleret, la mouchette simple, la mouchette à joue, le quart-derond, le congé, la noix du menuisier, le pestum, le jet d'eau, la gueuledeloup, la platebande la doucine à baguette.

C'est à tort que nous donnons le nom de "doucine" au cuir rigide à rasoir. *Cushion strop.*

La doucine est aussi une sorte de moulure.

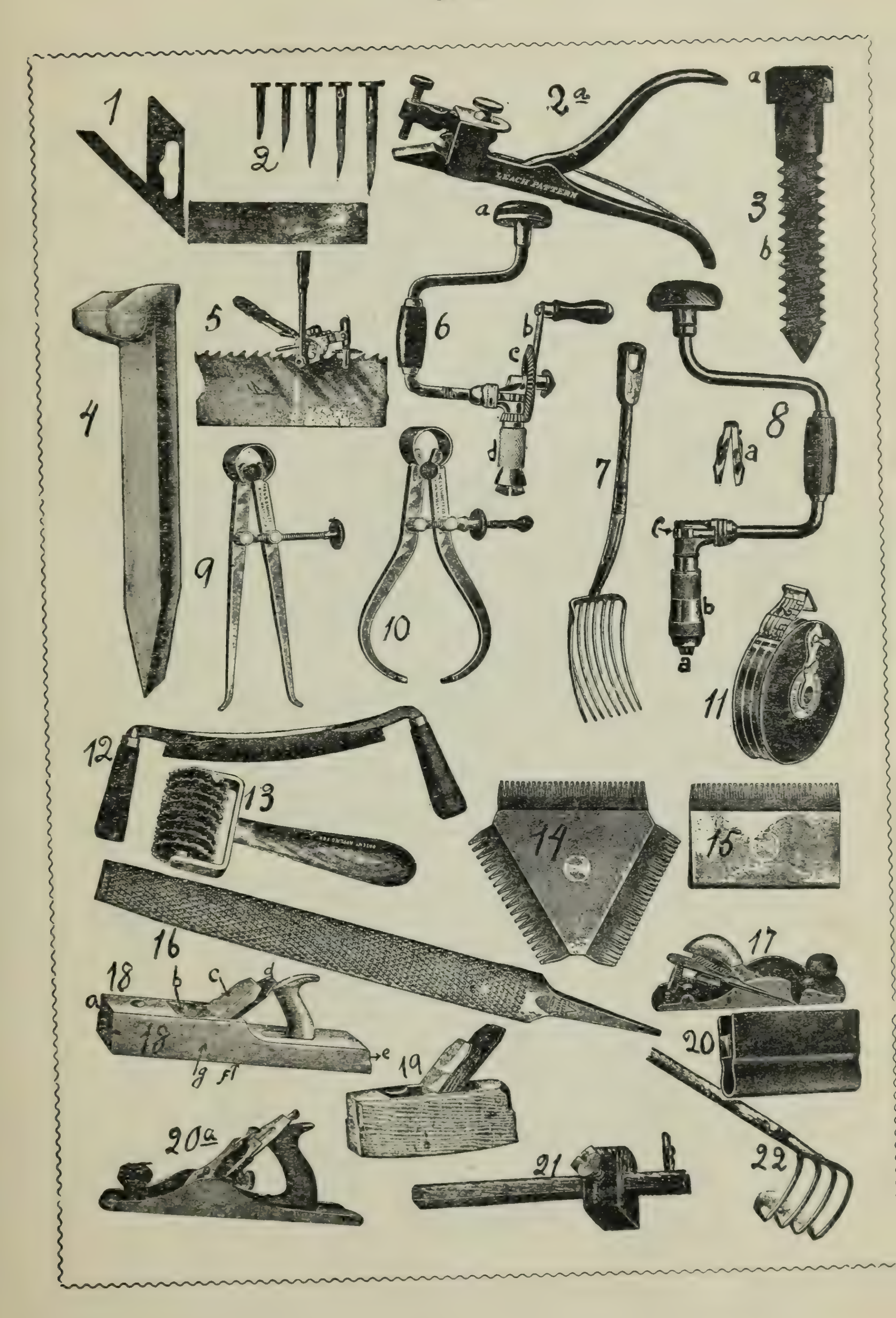
19. Rabot anglais.

20. Affûteur (aiguisoir) à patins. *Skate sharpener.*

20a. Rabot américain. *Jack plane.*

21. Trusquin. *Beam compass.*

22. Croc à pierres.


1
2
2a
LEACH PATTERN
3
a
b
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
20a
21
22

42—OUTILS DIVERS. III

1. Galet (mieux que roulette). *Caster.*

a) tourillon.

b) chape.

2. Serrejoint, sergent. *Clamp.*

3. Fausse équerre, équerre à bras mobile.

3a. Entrées (de serrure). *Escutcheon.*

4. Branchement, raccord en fourche. *Branch.*

5. Coude, raccord en coude. *Angle.*

5a. Culotte.

6. Raccord en croix.

7. Raccord en T.

8. Cisailles. *Shears.*

9. Renard, grappin, levier à crochet, levier à grume. *Canthook.*

10. Micromètre (pour mesurer les très petits ou très minces objets).

11. Evaseur (pour élargir l'orifice d'un trou).

12. Grimpette (qu'on fixe au pied pour grimper dans un arbre ou un poteau).

13. Pareroue.

14. Pochon, poche, puisoir (*dipper*). Sert à transvaser du métal en fusion.

15. Esse, clef en S.

16. Burette-cigogne (à long col). *Engine oil can.*

16a. Targette. *Door bolt.*

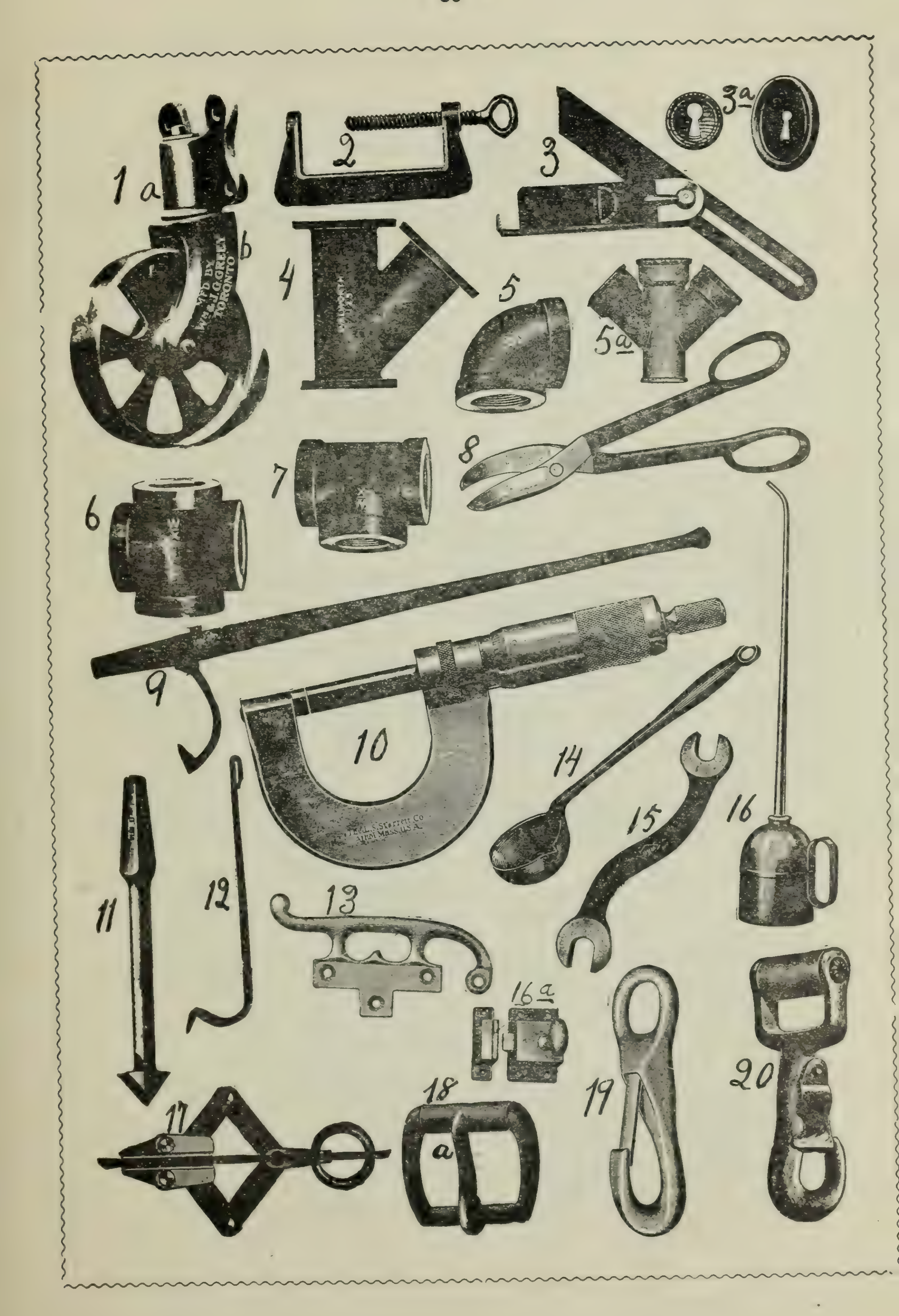
17. Tendeur, raidisseur (de fil). *Wire stretcher.*

18. Boucle.

a) ardillon. *Tong.*

19. Mousqueton, crochet de sûreté. *Snap.*

20. Bélière. *Snap.*


1 a
b
MFD BY
W.&J.G.GREEY
TORONTO
2
3
3a
4
5
5a
6
7
8
9
10
The L.S.Starrett Co
Athol Mass.U.S.A.
11
12
13
14
15
16
16a
17
18
a
19
20

43—OUTILS DIVERS. IV

1. Manche-nécessaire (*tool handle*). Dans le cas présent, n'est pas adjectif, mais substantif et il désigne une réunion d'objets utiles. On dit aussi: nécessaire à raser, à ongles, à broder, etc.

2 Niveau à bulle d'air. *Spirit level.*

3. Serrejoint *ou* sergent. *Clamp.*

4. Chèvre (pour lever des fardeaux).

5. Allonges, pendoirs (crochet de boucher).

6. Mentonnet (recevant la clenche).

7. Détret (étau à main). *Hand vise.*

8 Pied à coulisse. *Vernier caliper.*

9. Bigorne (enclume à deux pointes). *Beak-iron.*

10. Tournevis. *Screw driver.*

11. Menottes (*hand cuffs*). Pour mettre aux poignets des prisonniers.

12. Oiseau (*hod*) de maçon.

13. Taloche (pour mortier). *Hawk.*

14. Couteau-nécessaire, couteau multiple, couteau 8 pièces.

15. Genou (articulation à genou).

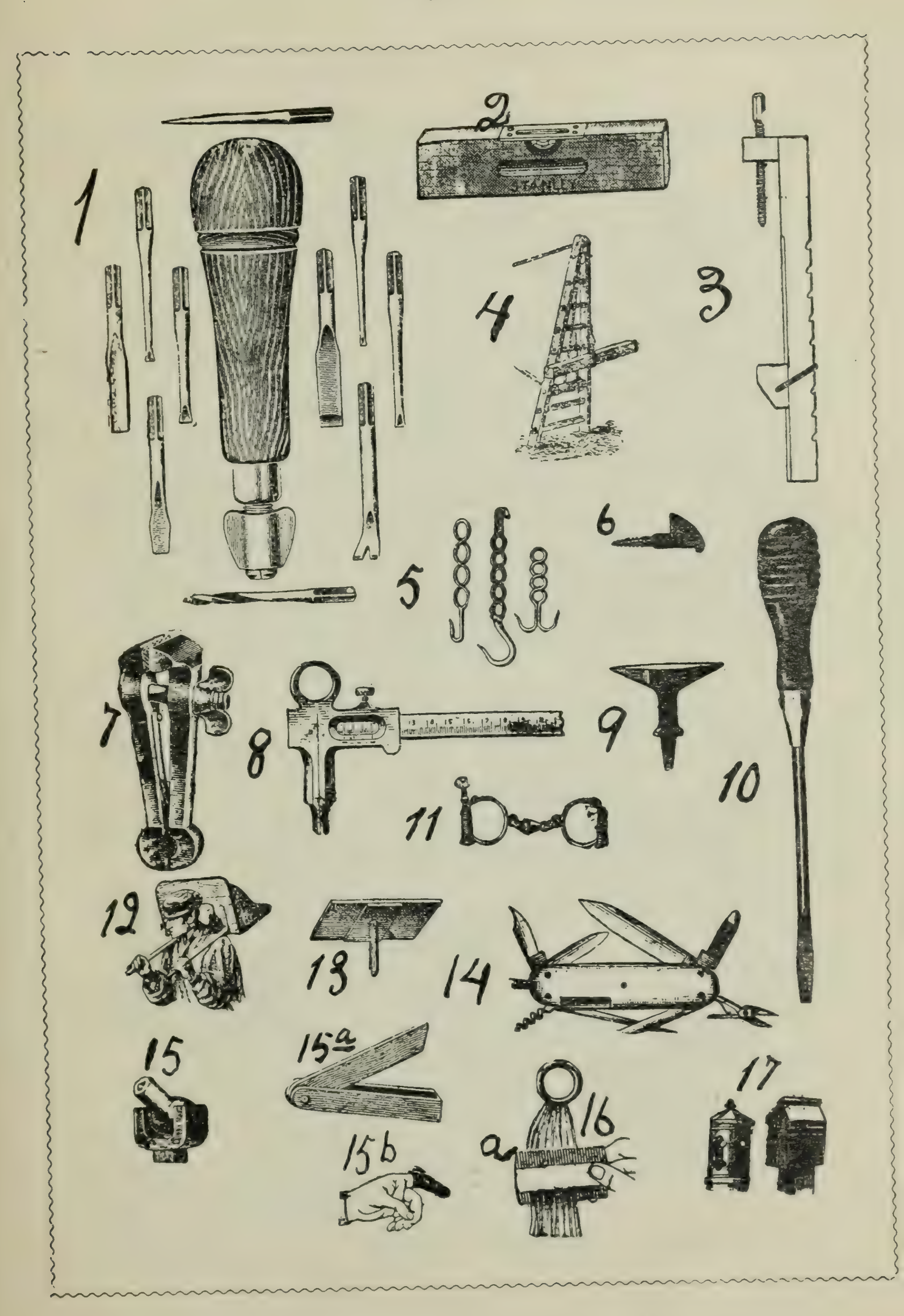
15a. Sauterelle (équerre à bras mobile de menuisier, de maçon, etc.).

15b. Doigtier (pour doigt malade). *Finger stall.*

16. Nettoiepeigne, dégraissepeigne.

a) décrassoir, peigne fin. *Fine comb.*

17. Mitres de cheminées (que l'on place au sommet pour empêcher l'introduction de la pluie ou du vent. *Chimney-pot.*


1
2
STANLEY
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
15a
15b
16
a
17

44—OUTILS DIVERS. V

1. Lambris à clin, merrain, mairain. *Clap board.*

2. Echelle-échafaud. *Scaffold-ladder.*

3. Echelle porte-échafaud
a, a) échelons. *Steps.*

4. Fondations, solage (canadianisme).

5. Fenêtre à guillotine. *Sash window.*
a) dormant. *Casing.*
b) allège. *Tablette.*

6. Clef à molette (petite roue qu'on tourne avec le pouce et qui est destinée à ouvrir ou fermer les mâchoires de la clef). *Adjustable nut wrench.*

7. Boîte à onglets. Sert aux encadreurs pour couper les baguettes dorées et aux menuisiers, pour couper à 45 degrés l'extrémité des planches, des moulures. *Mitre box.*

8. Ciseau. *Chisel.*
a) soie, queue. *Tang.*
b) embase *ou* épaule. *Shoulder.*
c) collet. *Collar.*
d) lame. *Blade.*

9. Jeu (*set*), série de ciseaux.

10. Scie à ruban. *Band saw.*

11. Guillaume nezdebœuf.

12 Ecrou (pas *taraud*). *Nut.*

13. Boulon. *Bolt.*

14. Guimbarde (vulg: *dent-de-vieille,*de *old woman's tooth*).

15. Platoir (de plâtrier)

16. Scie passepartout, scie à tronçonner, scie à bûches, godendard (canad.). *Cross-cut saw.*

17. Emportepièce. *Punch.*

18. Vastringue. *Spoke shave.*

19. Emportepièce à revolver (prononcez: ré-vol-vère).

20. Pince à bec plat. *Flat nose pliers.*

21. Tourne-à-gauche. *Saw set.*

22. Pince à bec rond. *Round-nose pliers.*

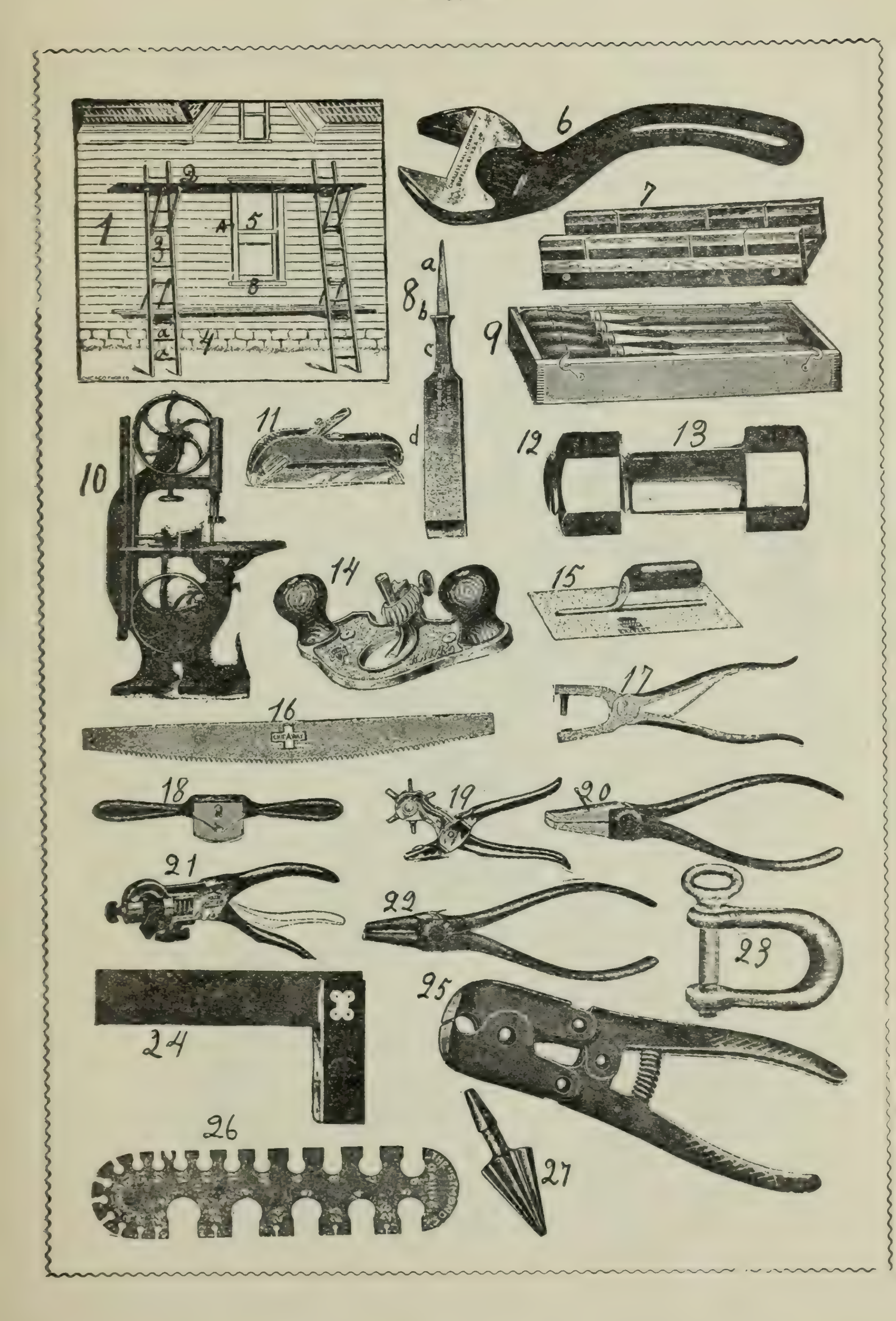
23 Menotte (*clavisse,* de *clavis*). On met aux poignets des prisonniers de semblables menottes (*handcuffs*) pour leur enlever l'usage de leurs bras).

24. Equerre. *Try square.*

25. Pince coupante. *Cutting pliers.*

26. Jauge, calibre (*gauge*) à scie.

27. Fraiseuse (pour évaser l'orifice d'un trou ou d'un tube). *Countersink.*


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27

45—QUINCAILLERIE

1. Moteur portatif, locomobile.

a) timon. *Pole.*

b) binard (*truck*), chariot.

c) volant. *Fly wheel.*

d) cylindre.

2. Avantclou (pour percer un trou avant de planter un clou afin de ne pas s'exposer à faire éclater le bois). *Gimlet.*

2a. Frette, capuchon, tête de poteau. *Ferrule*

3. Bascule automatique.

a) toise (pour mesurer la taille).

4. Moyeu (*hub*) à manchon.

a, a) bourrelets. *Flange.*

b, b) frettes. *Hoop.*

4a. Té (équerre en T). *T square.*

5. Racloir. *Scraper.*

5a. Alésoir (pour polir l'intérieur d'un tube). Ang: *reamer.*

6. Fer à souder, soudoir. *Soldering iron.*

7. Tarière (fém.). *Auger.*

8. Baratte. *Churn.*

9. Tireclou, arracheclou. *Nail puller.*

10. Purgeur. *Air cock.*

11. Lèveroue. *Wagon jack.*

12. Baratte culbutante. *Barrel churn.*

12a. Ecrémeuse (pas *séparateur*, de *separator*).

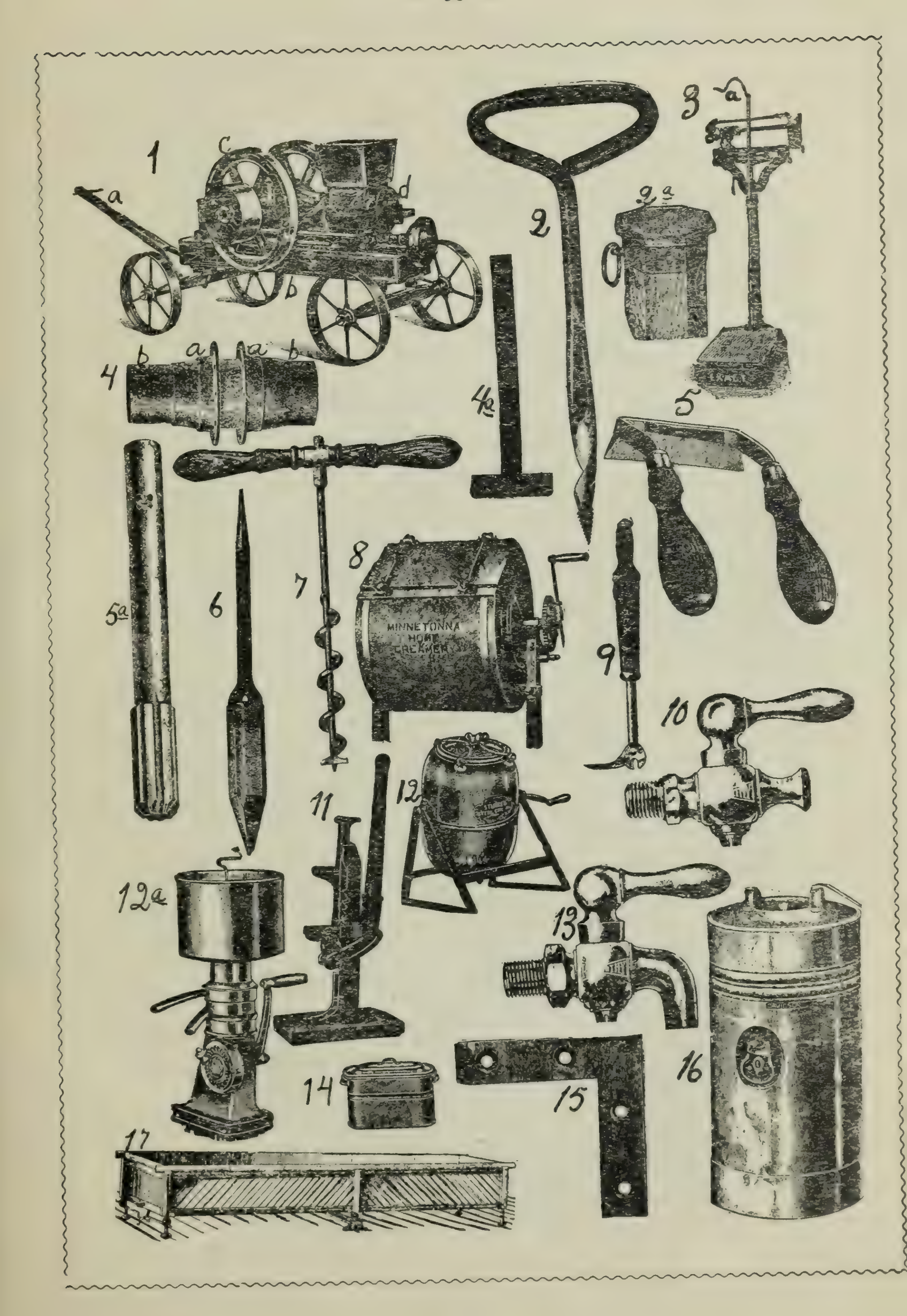
13. Robinet purgeur. *Air cock.*

14. Lessiveuse, bouilloire.

15. Cornière. *Flat iron corner.*

16. Bidon à lait. *Milk can.*

17. Bassin (*vat*) de fromagerie.


1
a
b
c
d
2
3
a
3 a
4
b
a
a
b
4a
5
5a
6
7
8
MINNETONNA
HOME
CREAMERY
9
10
11
12
12a
13
14
15
16
17

46—TUYAUTERIE ET ROBINETTERIE

Figure 1

VALVES

A—Robinet d'arrêt, brise-jet.

B—Valve Globe.

C—Valve Angle.

D—Valve à clapet (horizontale).

E—Valve à clapet (verticale).

RACCORDS

1—Bouchon femelle. *Cap.*

2—Raccord à vis (*nipple*) court.

3—Raccord à vis (*nipple*) long.

4—Coude.

5—Té.

6—Bouchon mâle. *Plug.*

7—Croix.

8—Réduit. *Bushing.*

9—Bague à réduction.

10—Joint de cuivre. *Union.*

11—Bague.

12—Tuyau de fer.

13—Bride, crapaudine. *Flange.*

---

2. Valve d'étranglement. *Throttle valve.*

a, a) étranglement.

3. Etau à tuyau. *Pipe vise.*

4. Virole (de cheminée). Se place contre les cloisons percées pour masquer les dégradations. *Stove pipe collar.*

5. Embase (de cheminée). Sert d'appui à la virole.

5a. Fumifuge. En tôle galvanisée avec hélice aspiratrice montée sur pivot à butée de cristal, active le tirage (pas *la tire*) et supprime les refoulements de fumée. Cf. *Catol S.-Etienne.*

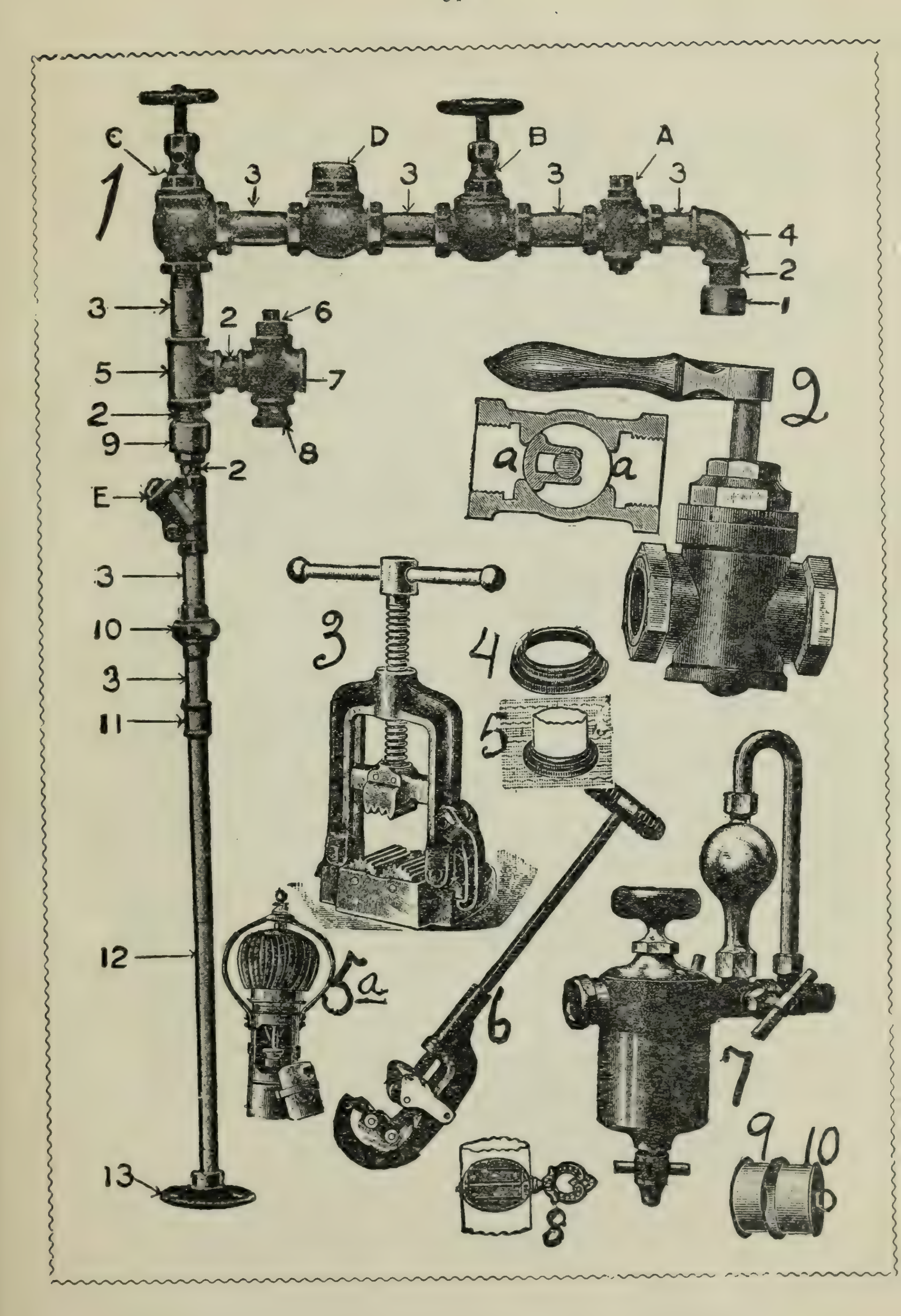
6. Coupetuyau. *Pipe cutter.*

7. Graisseur automatique.

8. Clé de réglage, tirette.

9. Tampon (pour masquer les trous de tuyaux dans les cloisons ou gaines de cheminées).

10. Manchon (pour obturer le trou d'un tuyau). *Stove-pipe stopper.*


1
C
D
B
A
3
3
3
3
4
2
1
3
2
6
5
7
2
9
8
2
E
3
10
3
11
12
13
2
a
a
3
4
5
5a
6
7
8
9
10

47—A LA FERME

1. Bidon de réception (pour le lait à la fromagerie). Pas *grand cannisse.*

2. Bidon de transport.

3. Scie à douves (*stave*), à baril (convexe).

3a. Scie à douves (droite).

4 Vagonnet d'enfant (pas *express*). *Play wagon.*

5. Falot (pas *fanal*). Il ne faut pas confondre *fanal* qui est une grosse lanterne fixe de navire, de phare, etc , et *falot* qui est une lanterne portative que nous connaissons tous. *Storm lantern, barn lantern.*

6. Arrosoir. *Watering pot.*

7. Pomme d'arrosoir. *Rose.*

8. Bidon à pétrole (et non *can* ou *cannisse à caracine*, de *kerosene*).

9. Jument suitée (une brebis suitée, une vache suitée se disent aussi pour indiquer qu'elles sont accompagnées de leur progéniture).

10. Burette (pas *bibrette*, ni huileur). *Oil can.*

11. Chèvre, ixe, X (Rinfret), chevalet.

12. Echelle à coulisse. *Gliding.*

a) échelons (de préf. à *barreau*).

b) montants. *Side-pieces.*

13. Puisette ou puisoir (pas *dipper*).

13a. Alvéoles (cellules d'abeilles). *Cells.*

14. Fourragère (pas *ouaguine à foin*).

15 Cuisinière (pas *poêle à cookery*). *Cook stove.*

16. Cosse, gousse (pas *gosse*) de pois. *Pea-shell.*

17. Capsule (m. q. *tête*) de pavot.

18 Cône, strobile (pomme de pin).

19. Laveuse, machine (pas *moulin*) à laver. *Washing machine.*

20. Ecouvillon. *Scovel, malkin.*

21. Têtedeloup. Brosse au bout d'un long manche.


1
2
3
3a
4
5
6
7
a
b
8
9
10
11
12
13
13a
14
15
16
17
18
19
20
21

48—FENAISON ET JARDINAGE

1. Faucheuse (ne pas dire: moulin à faucher).

a) levier d'inclinaison; b) levier de la barre coupeuse (*cutter bar*); c) brancard; d) limon; e) f) sabots (*shoes*); g) rabatteur (*swathboard* ; h) engrenages (*rouettes*); i) roue motrice. *Mower.*

2. Barre coupeuse.

a) sabot; c) doigts ou gardes (*guards*).

3. Appareil de transmission.

a) bielle (*pitman*); b) excentrique, plateau-manivelle (*fourchette*); c) sabot; d) raccord à charnière (*hinged coupling*).

4. Contrelame (à bord serraté contre lequel frotte la scie pour couper le foin).

5. Sections de la scie (vulg: *couteaux de faux*). *Knifes.*

6. Lieuse de maïs (vulg: *moissonneuse de blé-d'Inde*). *Corn binder.*

7. Moissonneuse. *Reaper.*

a) râteau; b) levier; c) roue motrice; d) tablier.

8. Scie à main, égoïne ou égohine. *Hand saw.*

8a. Cueillefruit. Se fiche au bout d'un long manche et sert à cueillir commodément les fruits au haut des arbres ou à empêcher qu'ils ne se meurtrissent en tombant sur le sol.

9. Extirpateur, déchaumeur, scarificateur ou cultivateur, ritte. Mot canadien: *bouleverseur. Scuffler.*

10. Buttoir (la fig. 9 transformée en buttoir). *Cultivator.*

11. Bonnet, "tuque" d'essieu.

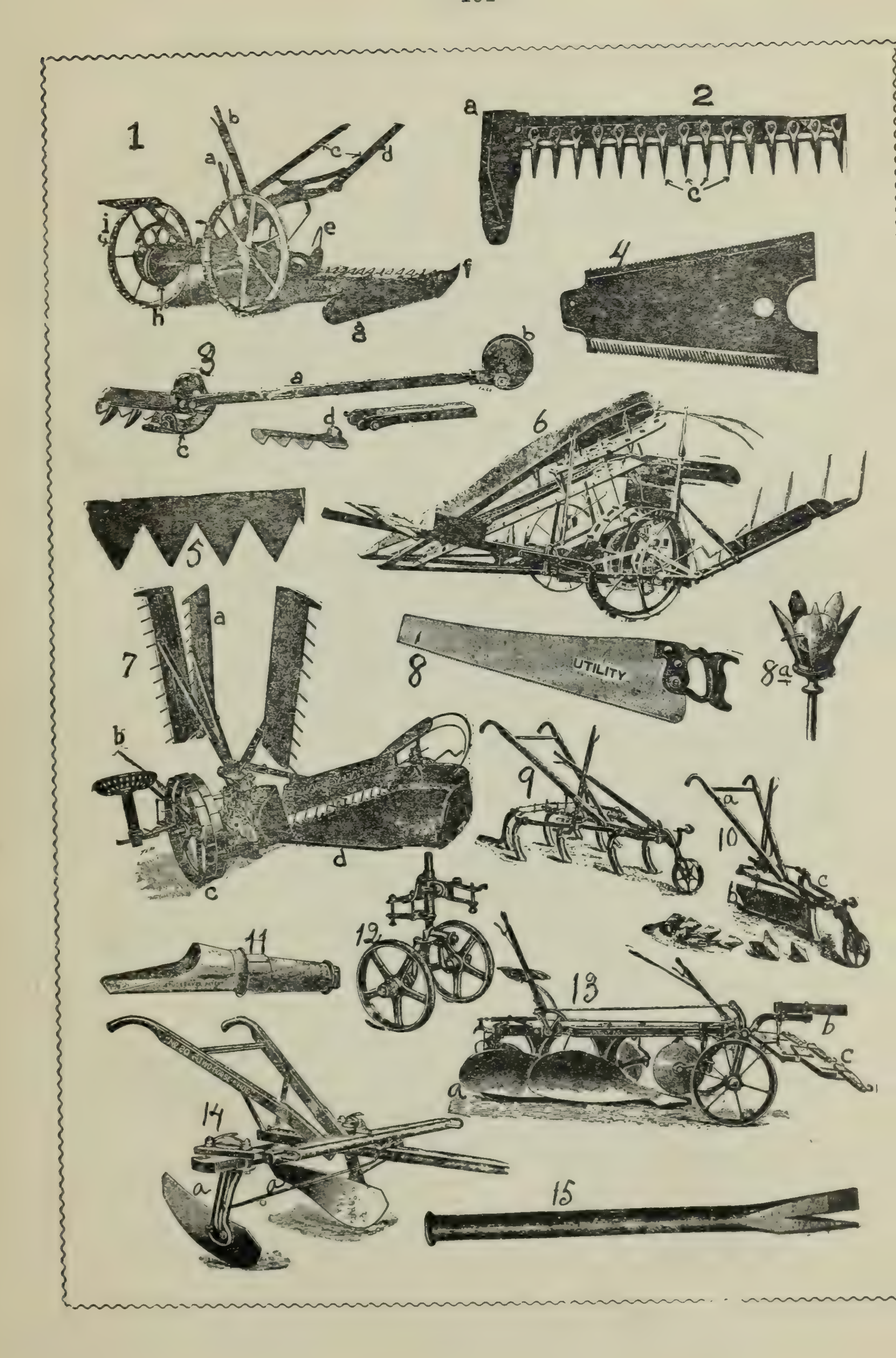
12. Avant-train (*fore-carriage*) de bissoc.

13. Bissoc (charrue à deux socs). *Sulky plough, gang plough.*

14. Buttoir (*renchausseur*). Les mots *renchausser, renchausseur* ne sont pas français; cependant *rechausser* l'est. Il faut dire: butter (relever, exhausser la terre autour d'une plante). *Horse hoe.*

a) versoir (oreille). *Mouldboard.*

15. Burin à déballer.


1
a
b
c
d
e
f
g
h
i
2
a
c
4
3
a
b
c
d
5
6
7
a
b
c
d
8
UTILITY
8a
9
10
a
c
11
12
13
a
b
c
14
a
15

49—INSTRUMENTS ARATOIRES. I

1. Semoir (plus usité que *semeuse*). *Seeder.*

2. Herse à ressorts (appelée en France herse canadienne). *Spring harrow.*

3. Brouette. *Wheelbarrow.*

a) côté amovible (qui peut s'enlever).

b) mancherons.

3a. Quadrant de roue.

a) jante. *Jaunt.*

b) rais (masc.) et non raie (fém.). *Spoke.*

3b. Harpon à décharger. *Harpoon fork.*

4. Batteuse (vulg: *le batteur*). Ne pas dire le moulin à battre. *Threshing machine.*

5. Egrenoir ou égreneuse à maïs. *Corn sheller.*

6. Pieu. Le piquet est plus petit.

6a. Chevalet, ixe, tambour. *Reel*

7. Tendeur ou raidisseur. *Wire stretcher.*

8. Ronce artificielle *ou* fil barbelé. *Barbed wire.*

9. Houe (pas *pioche*),gratte (canadianisme)

10. Paroir. *Dutch hoe.*

11. Binette. *Field hoe.*

12. Serfouette.

13. Gratte. *Hoe.*

14. Houe à mortier.

15. Coupecorne, écorneur. Cet instrument est employé par les fermiers pour couper les cornes des vaches et les rendre "tocsonnes" (nos gens désignent ainsi une vache sans cornes).

16. Plantoir. *Dibble, setting stick.*

17. Déplantoir. *Garden trowel.*

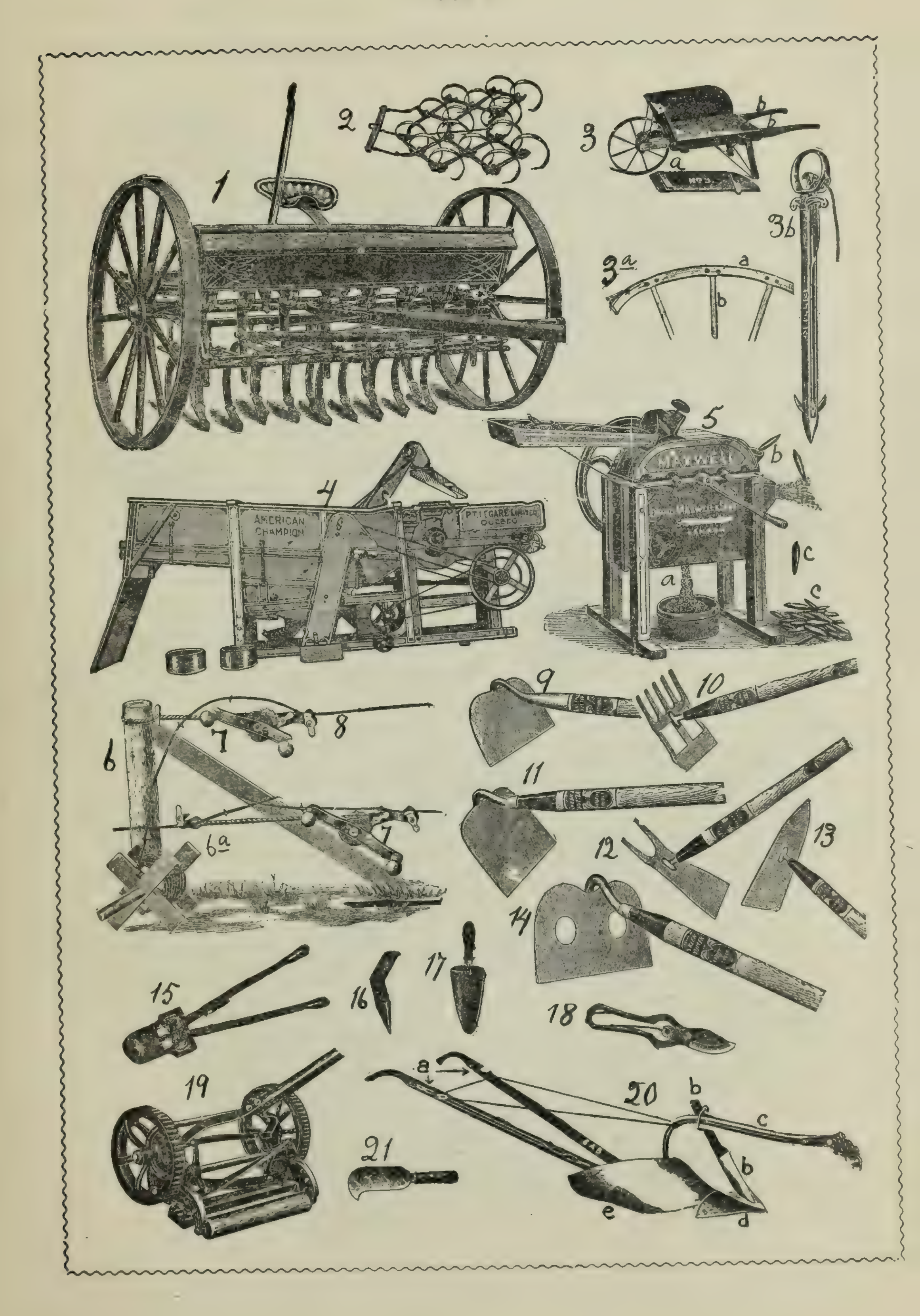
19. Tondeuse à gazon, à pelouse. *Lawn mower.*

18. Cisaille de jardinier. *Pruning shears.*

20. Charrue. *Plow.*
a) mancherons. *Handles.*
b) coutre. *Coulter.*
c) âge *ou* haie. *Beam.*
d) soc. *Share.*
e) versoir (*oreille*). *Mouldboard.*

21. Serpette. Pour couper le bois, tailler, élaguer les arbres. *Pruning knife.*

N. B.—Pour les termes bilingues de la ferme: cf. *En garde!* et *En français*, p. 53.


1
2
3
a
b
3a
a
b
3b
4
AMERICAN
CHAMPION
5
a
b
c
c
6
6a
7
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
a
b
b
c
d
e
21

50—INSTRUMENTS ARATOIRES. II

1. Tarare. Sorte de crible mécanique. *Grain separator.*

a) empocheuse (*bagger*); b) tambour; c) trémie (*hopper*); d) sortie des balles; e) sortie des grenailles (pas *agrains*); f) sortie du grain.

2. Anneleur (*hog ringer*). Pour empêcher le terrain cultivé d'être fouillé, bouleversé par le groin puissant des pourceaux, les cultivateurs y fixent un anneau qui rend très sensible cette charrue nouveau genre.

Il faut dire anneler et non *alêner* un pourceau. Nos cultivateurs emploient aussi les mots "embrocher" et "enclaver."

2a. Coupelégumes. *Root cutter.*

3. Déchargeuse, grande fourche. Pour prendre le foin de la fourragère (*waguine à foin*) et le jeter dans la tasserie. *Harpoon hay fork.*

3a. Binard, truc (francisé).

4. Chariot, poulie mobile. *Hay carrier.*

4a. Luge. *Sled.*

5. Massue (pas *masse*) à clôture.

5a. Traîneau à pierre, traîne à roches (*stomboat,* de *stone boat*).

6. Faneuse. *Hay tedder.*

7. Coupefoin. *Hay knife.*

7a. Trépigneuse (du mot trépigner; frapper vivement des pieds contre le sol). Sorte de manège à plan incliné dans lequel le cheval est oblig de gravir indéfiniment un tablier sans fin qu'on appelle aussi *pont roulant.* Ne pas donner à la trépigneuse le nom de *horse power,* ni de "pouvoir (*power*) à cheval." On pourrait dire: moteur à cheval. Ce serait une catachrèse que d'appeler *horse power* à chien une trépigneuse actionnée par cet animal.

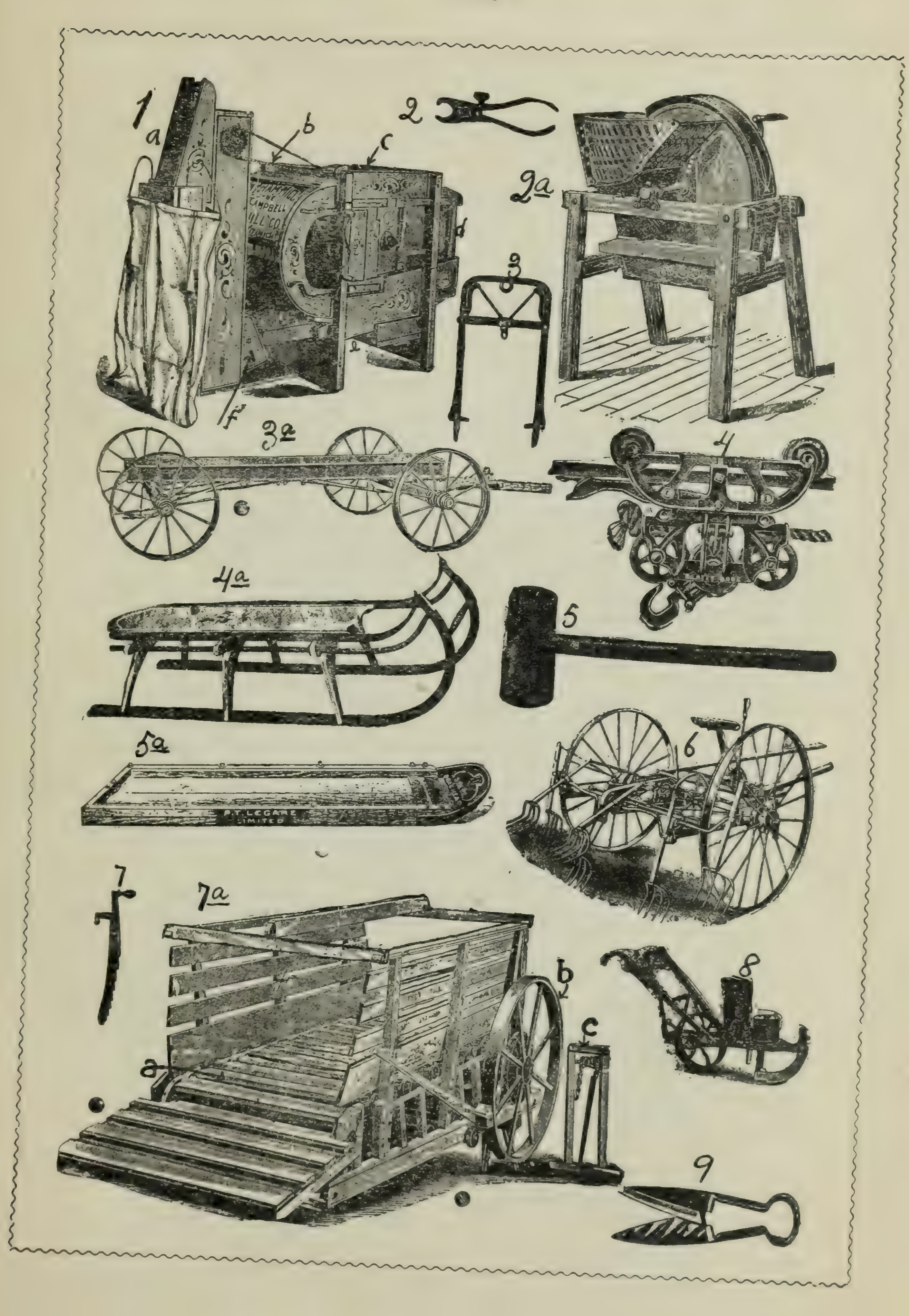
a) tablier sans fin ou pont roulant. *Apron.*

b) roue motrice.

c) Cric (*jack*). Les chauffeurs d'automobiles se servent d'un outil semblable pour lever ce lourd véhicule; ils l'appellent *auto-jack.* Le nom en est: lève-auto.

8. Planteur (et non *semeur*) de maïs. On dit planter et non *semer* quand on met les graines en terre à la suite, sans les jeter à la volée. *Corn planter.*

9. Forces (pour tondre les moutons). *Sheep shears.*


1
a
b
c
d
f
CAMPBELL
2
2a
3
3a
4
4a
5
5a
P. T. LEGARE
LIMITED
6
7
7a
a
b
c
8
9

PARLONS MIEUX

DISONS	PLUTÔT QUE
Aller **à bicyclette**	Aller en bicycle.
Je l'ai vu **à** midi	Je l'ai vu ce midi.
Pareil **à** lui	Pareil comme lui.
M. Dupont, sa **femme** et sa **fille**	M. Dupont, sa dame et sa demoiselle.
Une boîte **à** cigares (vide)	Une boîte de cigares.
Avoir une belle **denture**	Avoir une belle dentition.
Une lettre **où il est dit** que	Une lettre disant que...
Il m'a **querellé** pendant une heure.	Il m'a disputé pendant une heure.
Les mains liées **au**, **contre** le dos	Les mains liées derrière le dos.
Au bas, **au** haut d'une montagne	En bas, en haut, etc.
Je ne sais pas pour quand **c'est**	Je ne sais pas pour quand est-ce.
Pourquoi **fais-tu cela ?**	Pourquoi est-ce que c'est que tu fais cela ?
C'est **très** intéressant	C'est excessivement intéressant.
Etre **à toute** extrémité	Etre à la dernière extrémité.
Elle est **en faute**	Elle est fautive.
Il vient **parfois**	Il vient des fois.
Le sucre est **dissout**	Le sucre est fondu.
Un homme **riche**, un **crésus**	Un homme fortuné.
Remporter une victoire	Gagner (pléonasme) une, etc.
Suivre un exemple	Imiter (pléonasme) un exemple.
J'ai autre chose **en tête**, **dans l'esprit**	J'ai autre chose à penser.
Courtier, **agent** de publicité	Publiciste (journaliste, écrivain).
Il ne sait **que** faire	Il ne sait ce qu'il doit faire.
Récompenser **à raison** des mérites.	Récompenser en raison, etc.
Je ne me **le** rappelle pas	Je ne m'en rappelle pas.
Je vous **renvoie**, **réexpédie** vos marchandises	Je vous retourne vos, etc.
Ces **prétendus** avantages	Ces soi-disant (ne se dit que des personnes) avantages.
Une **taie** d'oreiller	Une tête d'oreiller.
Il a **éventé** la mèche	Il a vendu la mèche.
L'**authenticité**, l'**exactitude** d'un fait	La véracité (ne se dit que des personnes), etc.
Registre, repartie, secrétaire	Régistre, répartie, sécrétaire.
Scintil-ler, vacil-ler, oscil-ler	Scintiyer, vaciyer, osciyer.
Elle **sera graduée** cette année	Elle va graduer cette année.
Des **renards**	Des briseurs de grève
Quitter le couvent, la ville	Laisser le couvent, la ville
Aimez-vous beaucoup votre maître ?	Comment aimez-vous (How do you like ?). etc.
Faire la monnaie d'une piastre	Changer une piastre.
Le **bottin** de Montréal	Le directoire de Montréal.
Se rendre compte de son état	Réaliser son état.
Une **bonne à tout faire**	Une servante générale.
Une **force hydraulique**	Un pouvoir d'eau.
Un **entrepreneur**	Un contracteur.

Un **vivoir**........................	Un living room.
Etre **en activité de service**.......	Etre en s rvice actif.
Accorder une **bonification** de dix piastres.	Faire du bon pour dix piastres.
Sous les huit jours................	Dans les huit jours.
Tu lui **donnes sur les nerfs**......	Tu l'énerves, l'excites.
C'est **une** espèce de fou, de brigand.	C'est un espèce de fou, etc.
Huit heures moins **un** quart.......	Huit heures moins le quart.
Dix heures **un** quart, — **et un** quart	Dix heures et quart.
Je **le** lui ai dit....................	Je lui ai dit.
Pour qu'on ne le voie pas.......	Pour pas qu'on le voie.
J'étais **sur le point** de partir......	J'étais pour partir.
Une **réfaction** de deux piastres ...	Une réduction, etc. (pour marchandises endommagées).
Se faire **flamber, griller** les cheveux	Se faire singer les cheveux (par le coiffeur).
Racoleur d'annonces.............	Solliciteur d'annonces.
Un onguent **épilatoire**............	Un onguent qui fait tomber les poils.
Du lait **crémeux**.................	Du lait gras.
Une **maldonne**..................	Une trompe (en distribuant les cartes).
Une étoffe **pelucheuse**...........	Une étoffe qui fait de la mousse.
Un tissu **ne peluchant pas**.......	Un tissu qui ne fait pas de mousse.
Un **couvre-lit**....................	Un couvre-pieds.
Une indienne **bon teint**..........	Une indienne qui ne change pas.
Un traîneau **qui chasse**..........	Un traîneau qui baraude.
Billet de **complaisance**...........	Billet d'accommodation.
Avoir l'air **rachitique**............	Avoir l'air cotéreux (catarrheux?).
La **fourrière**.....................	Le parc d'enclos.
Des pois, des haricots **mangetout**	Des pois, des haricots sans fils.
Un **canotier**....................	Un sailor (chapeau).
Recevoir des coups de **martinet**..	Recevoir des coups de strap.
Les chemins sont **essorés**.........	Les chemins sont ressorés.
Des pommes de terre **en purée**....	Des patates mâchées (mashed potatoes).
Glace **biseautée**.................	Glace bavelée (bevelled).
Biseautage......................	Bavelure.
Trois pigeons sont **branchés**......	Trois pigeons sont jouqués dans l'arbre.
Toile **écrue**..	Toile qui n'a pas été blanchie.
Cinq **mensualités** de dix piastres..	Cinq paiements mensuels de dix piastres.
Coincer, ou **caler** un meuble......	Cointer un meuble.
Une **herminette**.................	Une tille.
Blanc de **céruse**.................	Blanc de plomb (whitelead).
La **menotte** d'un **palonnier**......	La clavisse (clevisse) d'un bacul.
La **communication n'est pas libre**........................	La ligne est occupée (au téléphone).
Répondre **négativement**.........	Répondre dans la négative.
Il y a eu de la **bisbille** entre eux..	Il y a eu des frictions entre eux.

INDEX

Pour trouver un mot, chercher le terme populaire ou le titre de la planche ans laquelle l'objet est censé être classé. Si un objet se subdivise en parties, il est, de même que les titres des planches, en lettres capitales.

Le chiffre qui suit la virgule indique le numéro de l'alinéa qui est en même temps celui du cliché de la page en regard.

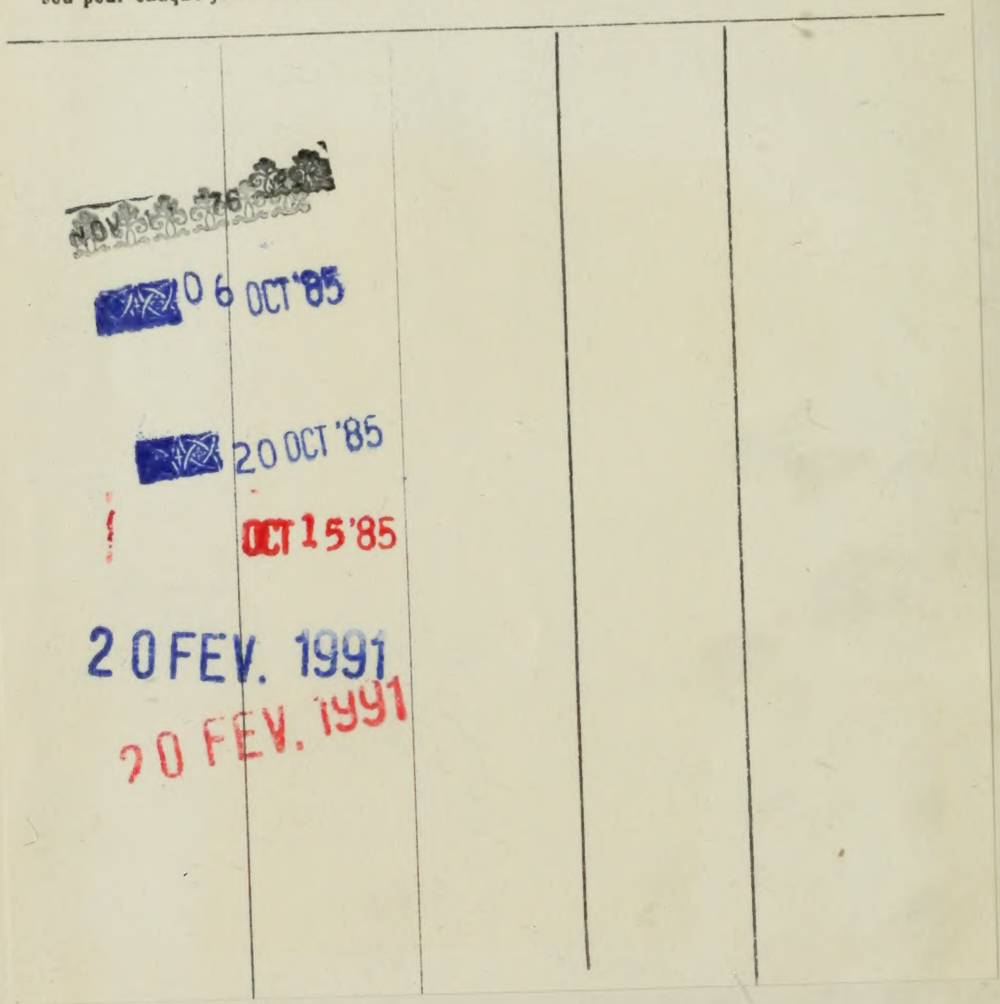
D

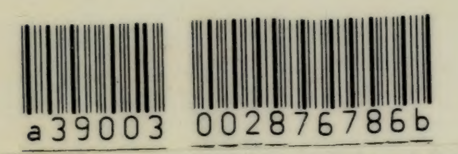
E

T

V

W


NOV '76
06 OCT '85
20 OCT '85
OCT 15 '85
20 FEV. 1991
20 FEV. 1991


a39003 002876786b

